

**Colin, Sébastien. Traicté de la Peste, et de sa guerison, premierement escrit en langue syrienne, par Rases medecin admirable, interpreté en Grec, par Alexandre Trallian, et nouvellement traduit de Grec en François, par M. Sebastien Colin Medecin a Fontenay. Plus une epitome, contenant les causes, remedes, et preservatifs de la Peste, composé par ledit Colin. Aussi une briefve exposition de certains mots, rencontrés en traduisant cet auther, laquelle a semblé estre necessaire, pour avoir plus facile intelligence de cette traduction. Avec un traité contenant le Regime et façon de vivre, utile aux amateurs de leur santé : composé par ledit Colin**

*A Poitiers, par Enguilbert de Marneuf, 1566.*

*Cote: Académie nationale de médecine D 620*

Adresse permanente : <http://www.bium.univ-paris5.fr/hist/med/medica/cote?extacadd620>



77-50  
©BLUM  
Traicté de la Peste,

ET DE SA GVERISON, PREMIE-  
REMENT ESCRIT EN LANGVE SYRI-  
enne, par Rases Medecin admirable, interpreté en  
Grec, par Alexandre Trallian, & nouvellement tra-  
duit de Grec en François, par M. Sebastian Colin  
Medecin a Fontenay.

Plus.

Vne Epitome, contenant les causes, remedes, &  
preservatifs de la Peste, composé par ledit Colin.

Aussi vne briefue exposition de certains mots,  
rencontrés en traduisant cet auteur, laquelle  
a semblé estre necessaire, pour auoir plus facile  
intelligence de cette traduction.

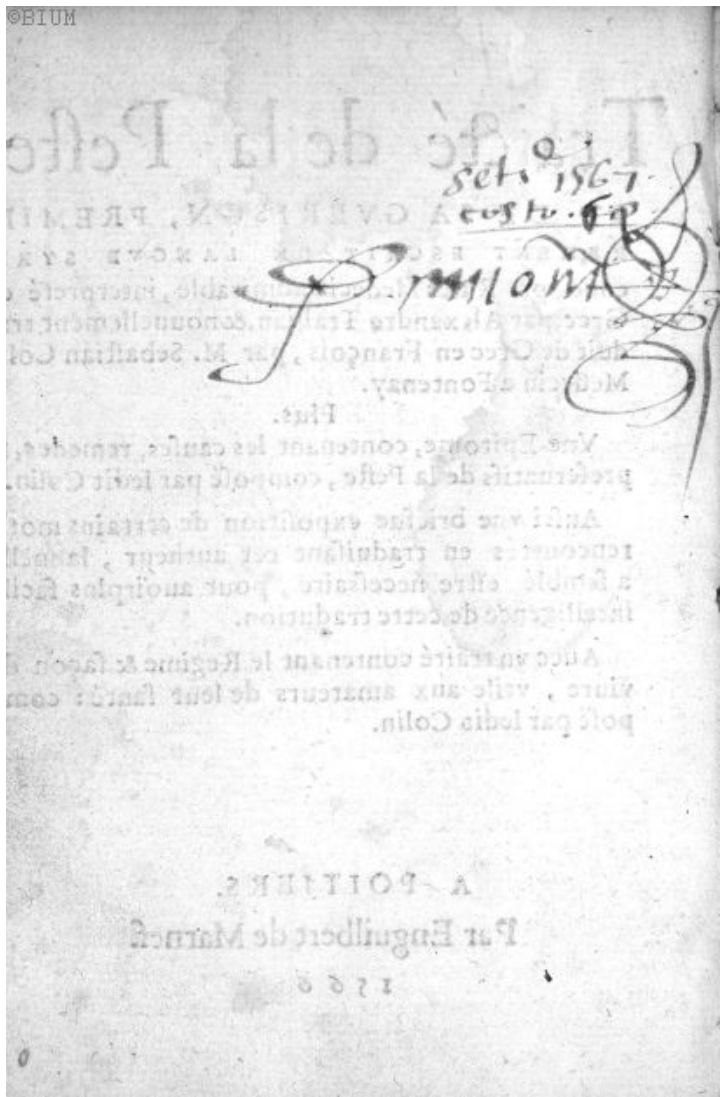
Auec vn traité contenant le Regime & façon de  
viure, vtile aux amateurs de leur santé: com-  
posé par ledit Colin.

A POITIERS.

Par Enguilbert de Marnef.

1566





CLARISSIMO AC REVEREN-  
 DISSIMO D. D. IACOBO BILLAEO  
 D. Michaëlij ab eremo abbati Sebastianus  
 Colinus Φιλιατρὸς. S. P. D.



VEMADMODVM reipublice non parum  
 prodesse videntur ij, qui nullum non mouent  
 (vt dicitur) lapidem vt iam propinquam  
 τῶν ἐχθρῶν τὴν στρατίαν καὶ αὐτῶν  
 ἰταμὴν ἐφαλοσιν ἀνδρικῶς arceant, hic ἀ-  
 σπιδας apparando, ille λωρίκια, induendo, alter περι-  
 κνήμιας καὶ περικεφαλαΐας aptando, hic multum ope-  
 re pratij facere mihi visus sum (vir ornatissime) si insi-  
 gnium quorundam praesidiorum veluti χιλιადῆς in publi-  
 cum tanquam in medium campum mea opera in gratiam  
 tuam prodirent ad propellenda atrocissimae pestis formi-  
 danda tela. Qua in re Rasen mihi antesignanum ex  
 multis auctoribus deligere consilij mei fuit, vt qui adeo lu-  
 culenter, ac dilucidè non solum τῆς λοιμικῆς τὴν προφυ-  
 λακίην illustrauit, verumetiam eius curandae methodum  
 studiosè ita docuit, vt ex re, & usu multorum fore exi-  
 stimauerit Alexander Trallianus si eundem ex Syrorum  
 lingua Graecum faceret, quem demum ex Graeco Gallico  
 sermone donauimus, ad quod agendum nos allexit illa in-  
 signis & pia charitas quam erga agros exercere non de-

ἄ ἦ



finis, ne interim silentio prætermittam cetera charitatis officia quæ te sanctè obseruare sciunt & experiuntur plures. Quid enim Deo optimo, maximo acceptius, quid magis optabile quàm peste correptis opitulari? Et quantum plurima passim, & vulgò de peste inscripta ferantur opuscula, tamen vnus Rases dignior mihi visus est, qui reliquis hac in parte anteponi iure optimo debeat, quippè qui primò συνηχοματων pestem concomitantium causas τεχνικως ita descripsit, vt eum inter ceteros primas obrinere sedes ingenuè fateri non addubitem. Quæ est enim pars in hac totius corporis fabrica symptomate quodam pestilentiali obfessa, siuè oculos siuè nares siuè guttur conspexeris cui suam την ιασιν non afferat? Et licet multa in hoc admirabilis Rasis opusculo legantur remedia, quæ nostra ætas non retinuit, tamen cum eadem sit horum materia ὁ ἀκέρως ἀνήρ Θεοφιλεστος, καὶ ἐν τοῖς ἐργοῖς τῆς τεχνῆς ἰατρικῆς κατησκημένος hæc emendare, intendere, mitigare morbòque præsentì accommodare, diminuta sarcire, immutenda immutare, iteranda iterare, nec non tutiora, & mitiora ponderibus, & mensuris detrahendo, aut adijciendo facilia reddere poterit. Quod si sint quædam apud eum auxilia dubia quidem illa, & prope modum obsoleta, nec non ex India rubròque mari querenda, non tantum tribuendum venerendæ auctoris vetustati esse arbitror, vt vernacula, & nostræ plagæ domestica pharmaca sint reperienda. Sunt enim pauca reme-

diorum vocabula Syriaca quidem illa, quod Syrus natione esset auctor, à quibus quia ignota, & nondum germanum suum sensum (quod sciam) sortita sint, abstinendum esse potius censeo, quam suspecta pro notis, adulterata pro veris substituere, cetera verò omnia adeo plana, & paratu facilia existunt, ut nostro tantum parallelo querenda sint. Ecce ergo Rases noster, vel verius tuus, quem tibi gallicè loquentem offerimus, non quod sermone Gallico indigeas cum tibi linguarum cognitio non secus familiaris, & nota sit, quàm unicuique (ut dicitur) propria sua domus. Sed meritò auctorem vernaculum fecimas, quandoquidem causam, & curationem morborum publicè, et vulgariter grassantium, multisque obuenientium (Græci πανδημους καὶ κοινὰς νόσους τὰς πολλοῖς ἅμα συμπιπείστας ὀνομάζουσι) succinctè perstrinxit. ob id confidimus plures fructum uberiorem collecturos ex his materno idioma scriptis lucubrationibus, quàm si προαἰτῶ ἐνσῆ fuisse, has inquam lucubrationes candori tuo consecramus, ut sub tui nominis celebritate, & patrocinio à Theonis dentibus, et Momi virulentis morsibus tutiores esse possint. Sed mihi dicet Zoilus quispiam tanti viri παρρησιαῖαν ποίεις in re tam parvi momenti, & factu facili? Cui ego responsum esse volo, multam in instaurandis, & augendis disciplinis laborem magis quidem negotij, & molestiæ plenum minus autem auctori

©BLUJH  
gloriosum suscipi posse, quam qui in auctoribus ex Græco  
in Gallicum sermonem conuertendis insumitur. Sed hac  
de re parum laboro, cum probè nouerim nihil esse tam ex-  
ile, tamque incultum, quod si semel tuo grauissimo iudicio  
approbatum fuerit, id prorsus fore dignum spero quò ma-  
iore gratia, ac auctoritate lucem videat publicam. Ve-  
rum interim meam hanc opellam non aliter tibi (vir  
prestantissime) approbari exopto, quam ut in animum  
inducas tuum, me nulla quàm commodi publici tibi que  
gratificandi hunc suscepisse laborem. Verum cum om-  
nibus sit in confesso humores corporis ex prauo victu in  
putrefactionem esse paratiores, ita ut maxima genera-  
tionis non solum pestilentia, verum etiam aliorum mor-  
borum ex cacochymis cibis preparatio fiat, mancum pro-  
fecto, & semilacerum de pestis præcautione, & cura-  
tione opusculum hoc in vulgus emissem, si ea quæ sen-  
sim, & veluti tacitis horis morborum semina in nobis  
producunt hic obmissem, ut sunt alimenta omnia Gale-  
no nostro ἐυφρατα, καὶ δυσπεπτα dicta. Quis ne-  
scit humorum illuicem (quæ profectò sanitatis existit in-  
iusta nouerca, ex cibis mali succi generari? Quamob-  
rem cum omnibus planè pateat multo præstare morbum  
omnino non admittere, quàm morbo liberare, opusculum  
de proba victus ratione hic inferendum censui, ut saga-  
cis gubernatoris officio fungerer, qui antè tempestatis  
exortum appellere portum longè satius esse putat, quàm flu-  
Etuarum

©BIUM  
Et tuatum, periclitatumque euadere. Sed vereor (vir huma-  
nissime) ne tam longa præfatione tuam excellentiam, ac  
præstantiam onerare verius, quàm honorare videar.  
Suscipe igitur hoc manusculum nostrum quod meæ erga te  
της παρὰρχίας καὶ θεσηκίας μαρτύρημα δημοσίων,  
nec non χαρίσματος certum symbolum erit, longè ma-  
ius si aliquando per otium detur, in posterum accepturus.  
Scopus nostræ vitæ Christus.  
Vale.  
Fontenaiiaci anno à Christo passō  
M. D. L X V.



SEBASTIEN COLIN MEDE-  
CIN AVX LECTEURS

Salut.



VOUS chacun voit ( amy lecteur ) que la  
vie de l'homme n'est dite sans cause estre  
vne assidue bataille sur la terre : ce que  
plusieurs ont de telle façon experimen-  
té, qu'on se peut asseurer que les trois  
fleaux ont esté n'a pas lon temps enuoiés de Dieu,  
sur son peuple: dont l'vn est la Pestillence, de laquelle  
seulement nous ferons icy mention. Et combien que  
que par la volonté de Dieu, telles afflictions, & ma-  
ladies soient enuoiées aux hommes, pour beaucoup  
de causes, si est ce que par la mesme volonté les mo-  
iens, & secours sont créés de l'aucteur, & seul ar-  
chitecte de cette machine ronde, pour en vser com-  
me des instruments de sa gloire, & de ses propres cre-  
atures, ausquelles il a baillé certaines propriétés &  
vertus pour le soulagement des affligés & pources  
malades. Doncques puis qu'ainsi est, que la peste  
est causée le plus souuent de la putrefaction de l'air,  
ie conseillerois volontiers la mutation d'vn tel air, car  
il n'y a remede plus prompt, & present : ce que nous  
ferons en choisissant vng lieu pour n'ostre demeure, la  
*ra. s. les surnante est au front au bord de l'air* ou l'air



secours du Medecin n'y de l'Appoticaire, n'y du Chirurgien, car il acceptera le supplice, & le prendra comme de la main de Dieu. Si cela auoit lieu que seroit il besoing d'vser d'aucun remede? Qui est celuy qui ignore que toutes especes de maladies ne soient sieux, & afflictions enuoyées de Dieu? Quant il est dict Que les bons ne doiuent point craindre la mort, cela se doit entendre qu'ils ne doiuent point perdre courage, pour la crainte de la mort, n'y offenser Dieu pour eiter la mort, n'y se desesperer en la mort. Puis que nous en sommes venus iusques icy, nous amplifierons le propos pour l'amour d'aucuns lesquels sans iugement, repoulsent & abhorrent tous secours, & moiens enuoyés ça bas du ciel, pour la consolation des affligés, & s'appuient sur ce qui est escrit au Prophete Iob, quatorzième chapitre: Ses iours ne sont ils pas determinés? le nombre de ses mois, est enuers toy. Tu en as fait l'ordonnance, & ne passera point outre. Les bons & orthodoxes Docteurs interpretent ce lieu, disans ainsi: Combien que ces parolles soient trescertaines, & tresueritables, il ne faut pas neantmoins pour cela mespriser la Medecine, laquelle est créée de Dieu, non plus que le manger, ou le boire, car qui est-ce qui cognoist asseurement que Dieu veult que les Medecines luy soient  
inutiles?

inutiles ? Sainct Paul combien qu'il ne fust medecin corporel, ne conseilla-il pas bien a Timothée d'vser d'vn peu de vin, pour la foiblesse de son estomac s'arresta-il a ce que la foiblesse de l'estomac estoit vn fleau, ou supplice enuoie de Dieu ? ou que le vin n'y feroit rien, puis que Dieu l'auoit ainsi determiné ? Tu me respondras que ce n'estoit pas grande chose qu'une foiblesse d'estomac. Toutefois tu vois que saint Paul y baille conseil, & non sans cause, car les commancements & principes des maladies, combien qu'ils soient obscurs, & petits, neantmoins ils se tournent en grands symptomes comme nous declare Galien en son premier liure des maladies interieures: aussi l'excellence de la partie est a considerer, car comme disent noz doctes medecins, l'estomac est en nous comme la racine de l'arbre, laquelle si elle est mal enterrée, & mal temperée, le reste de l'arbre ne fera pas en vigueur, & pour cette cause le vin estoit conseillé a Timothée, non pas tant pour la nourriture ordinaire qu'il fait, que pour bien temperer l'estomac, car en fortifiant la vertu vitale, laquelle a sa source du cœur, il restablist, & viuifie l'estomac par sa typide & temperée chaleur. Parquoi c'est trop mal approprié le dit du prophete, que vouloir par là effacer toute la prouidence humaine, de laquelle il nous faut cependant confesser le souuerain Dieu estre le principal  
auteur,

auteur, car nostre suffisance est nulle, voire a panser  
 quelque bonne chose: c'est donc bien loing de la pou-  
 uoir exequuter. Dieu doncques a constitué non seul-  
 lement aux hommes, mais aussi a tous animaulx (sous  
 lesquelles il faut comprendre les plantes) comme vng  
 apex, ou sommet de leur durée, & periode auquel  
 chascun paruiendroit, si lon fuioit les occasions les-  
 quelles auancement la mort. Veu que le cours de la vie  
 en chacun des animaulx a son origine & source de  
 l'humeur nai & vital, & que tous en leur premiere  
 generation n'ont pas obtenu egalle portion dudit  
 humeur a bon droit (selon Aristote, en son liure de  
 la longitude & breueté de vie) ceulx seront de plus  
 longue vie, qui auront heu plus grande portion de  
 l'humeur vital, au contraire ceulx seront de plus bref-  
 ue vie qui auront obtenu moins de cette humeur.  
 Tout ainsi doncques que la flamme ard tant que l'  
 huille dure, & est conserué pur, & qu'elle s'estainct,  
 l'huille consommé, aussi par mesme raison nous gar-  
 derons nostre vie, si nous faisons par bon regi-  
 me, & sobrieté de vie, que l'humeur lequel est  
 comme nourriture de nostre naifue chaleur, soit  
 exempt de toute corruptelle, iusques a ce qu'il nous  
 ait du tout laissé: au contraire, nous abreuions nos  
 iours, ou pour le moins nous nous rendons valetu-  
 dinaires, & maladifz en hayssant nostre vie, & nous  
 precipitant



precipitant en mille gourmandises, & yurongneries,  
& deuous asseurement confesser que Dieu prenoit  
bien vne telle issue, non pas qu'il l'aye prefix, veu  
que le plus souuent il laisse l'homme en son conseil,  
& commandement de sa volonte. Or il ne faut aucu-  
nement doubter que toutes & chascunes, comme  
dit Hippocrates au second liure des Aphorismes, ma-  
ladies sçauoir toutes tumeurs contre nature, les trois  
especes d'hydropisie, telle & si grande obesité que l'a-  
ction du corps en est blessée, lesquelles viennent &  
font faites de repletion, & par se saouller de man-  
ger, sont curées, & gueries par euacuation. Diras tu  
lors il ne faut point s'esmerveiller, & purger telles  
maladies, mangeons, beutons chaud, ou troid & a  
toutes heures, c'est tout vng, noz termes sont ordon-  
nés, il ne seroit point hors de propos si nous allegui-  
ons icy ce que dit S. Augustin escriuant a Marcellin.  
Quant Vindicianus Medecin, dit-il, donna medecine  
a vn malade, & le guerit, le malade s'oppiniastra-il,  
disant mes iours sont determinés, que me seruira-il de  
prendre medecine? non. Tu repliqueras puis qu'il  
fust gueri, il eust bien receu guerison sans medecine,  
qui est celui qui en sçait rien? Plusieurs années apres  
le malade recheut, en la mesme maladie, & sans pran-  
dre conseil du medecin, vsa de la mesme medecine.  
Dont se trouuant tant plus mal, il vient au Medecin  
luy

luy declarant l'affaire, & se plaignant de l'aditte medecine. Adonc Vindicianus luy dit, il ne se faut pas esbair si tu t'en trouue mal : car ie ne te l'ay pas donnee. Ce qu'oiens d'autres qui estoient là presens, commancerent a s'esbair, & penser que le Medecin meslast quelque enchantement en ses medecines. Ce n'est pas cela, dit-il: mais il est d'autre aage, & ha d'autres humeurs qu'il n'auoit lors, quant premierement ie luy ordonnay ceste medecine. Puis donc qu'en noz corps s'engendrent en certains temps & aages certaines humeurs & diuerses, comme en l'hyuer le phlegme, au printemps le sang abonde, en l'esté la cholere, en l'automne, la melancholie: veu que telles humeurs quant elles pechent en quantité, & qualité sont occasion de plusieurs maladies, qui est celluy qui niera, nonobstant que nostre terme, qui nous est incognu, soit ordonné, qu'il ne faille purger telles humeurs, mesmement quant nature ne le peut faire, pour euter les maladies, & pour n'estre languissant tout le cours de sa vie? Auant que faire fin nous parlerons d'aucuns fatalistes peruers, lesquels sont si grand cas de leur Fatum, qu'ils n'ont aucune honte d'oppiniastrer, que toutes choses sont gouuernées par icelluy: de façon que si quelqu'vng d'entre eulx est malade, ils disent qu'il



qu'il ne faut qu'attendre l'issue de leur destinée sans s'enquerir d'aucuns moiens, ou secours, & qu'il n'en aduendra, sinon ce qui est en leur constellation & disposition fatale : pansants ainsi de toutes choses, soient maladies, offices, estats, entreprinſes, estudes conseils, loix, statutz, ordonnances, traffiques, tant sur mer que sur terre, ilz assurent, mais plustost ilz songent, & refvent que tout est conduit par leur necessiteux Fatum. Ainsi il sont veuz semblables aux Stoiciens (ce qui n'est conuenable a l'homme Chrestien) lesquels songeoient vne necessité, laquelle ils disoient estre contenue en nature, par vne conionction perpetuelle de toutes choses, là ou il nous faut constituer Dieu modérateur de toutes creatures sensibles, & insensibles, & que non seulement le ciel & la terre, mais les conseils & vouloirs des hommes sont gouvernés par sa prouidence, & non poinct par la necessité Stoicienne. Je leurs demanderois volontiers qui les a enseigné telles bourdes, & figneries encore qu'ils eussēt pour eux toute la cohorte des Stoiciens, ils s'en trouuera qui respondront que cela se connoist par l'aspect des planetes, & situation d'icelles en laquelle chacun a esté conceu, ou n'ay. Il se faut assurer que pour tout cela, il n'en sera que ce que vouldra cellui qui peut faire le ciel, comme d'airain, & la terre comme de fer. D'auantage qui doit ignorer

ignorer que le Solcil, la Lune, les astres n'ont de puissance, sinon celle que Dieu leur baille, bref que tout ce qui est contenu en ce monde vniuersel, ne soit en la main de Dieu, pour les appliquer a l'œuure tel qu'il luy plaist, & que maintenant il ne faut point panser qu'aucune chose aduienne par vne necessité telle qu'ont imaginé, & imaginent encor plusieurs sous le mot de Fatum, mais seulement par la volonté de Dieu laquelle est la necessité de toutes choses, & regle de toute bonté. Parquoy persuadons nous, & croions fermement que le createur veut que nous vsions le tout a sa gloire, des causes secondes, & naturelles comme d'instruments de sa benediction, car autrement nous serions ingrats de mespriser sa beneficence. Surquoy ie le prieray de nous auoir en sa garde, & nous gouverner par son saint Esprit, en toute modestie, & prudence: afin que sa gloire reluise en nous tous comme il appartient. De Fontenay en Poitou ce xxij. May, M. D. LXV.

Adieu.

Scopus nostræ vitæ Christus.

### Fautes a corriger.

Au cayer d'A, au feuillet 8, dudit cayer, page 2, ligne 8, lisés, comme vne sanie, ou mesgue, & second lait. Au cayer B, au feuillet 5, page 2, en la ligne 8 des coctations, τῆ φύσει. au feuillet 8, page 2, ligne 2, des coctations ἐν ἀρανῶ legi in codice meo græco ἐν κρανίῳ id est in testa. Au cayer C, feuillet 2, page 1, ligne 3, des coctations, ἀπόβρεγμα. Au feuillet 4, page 1, ligne 1 des coctations, ἀποσχάζειν. Au feuillet 5, page 2, ligne 5, des coctations ἀφόδευμα. Au cayer D, feuillet 2, page 2, aus coctations, ἐυεστῶνεῖν κέφως κικινείθαι. au feuillet 6, page 2, ligne 2, Aeg. feuillet 7, page 2, ligne 15, noiaus. au feuillet 8, page 1, ligne 7, spuma. au cayer E, feuillet 1, ligne 4, ψυκτικὴν: a la mesme page feuillet 8, de refreschir. Au feuillet 2, page 2, ligne 5, condio. ligne 10, modico. Au cayer L, page coctée 63, ligne 6, subcinericius. page 64, ligne 5, pollystichon. page 65, ligne 3, Castellum bellarium est cogneu au païs, qu'on prepare &c. page 78, ligne 3, calleuse. page 99, ligne 15, la pinte.

Les choses contenues en cha-  
cun chapitre de ce Traitté  
de la Pestilence.

À v premier chapitre, il décrit les cau-  
ses desquelles la Peste est engendrée,  
& comme presque tous les hommes  
tombent en telle maladie.

À v second, des corps sujets à la Pe-  
ste.

À v tiers, du temps auquel la Peste re-  
gne le plus souvent.

À v quatriesme chapitre, sont decla-  
rés les signes de l'accés de double  
Pestilence.

À v cinquiesme, de \* la maniere de se \* περι προφυ-  
preserver de la Peste, deuant que les λακῆς τῆς νό-  
signes de Pestilence apparoissent, & σου.  
côme il la faut empescher, afin qu'elle  
ne se confirme du tout, ou qu'elle  
ne s'augmente par trop, après que les  
signes seront apparus.

À v sixiesme, de la cure de la Pestilence.

A



- \* πρὸς τὴν ἐπι-  
φάνειαν τοῦ  
σώματος.* A v septiesme, comme il faut secourir  
à nature, afin qu'elle pousse\* la Pestilence  
hors du corps.
- \* περὶ προνοίας  
ὁφθαλμοῦ.* A v huitiesme, de la\* preferuation de  
l'œil, de la gorge, ausi de tout le  
corps, lors que les indices de Pestilence  
apparoissent.
- \* εἰς τὸ ἰαχυ-  
πεωλῆσαι τὴν  
λοιμικὴν.* A v neufliesme, il deduit le moyen de  
faire que\* bien tost la Pestilence soit  
bien digeste.
- \* λεπίδες, καὶ  
ἔσχαρι τῆς  
λοιμικῆς.* A v dixiesme, le moyen de dessicher  
les humeurs digestes est declaré.
- \* ἐξάλειψιν  
τῆς οὐλῆς.* E n l'onziemesme, comme il faut oster les  
\* escailles & crostes de la Pestilence.
- \* περὶ ἐπιμε-  
λείας γαστροῦ.* A v douziesme, comme il faut oster  
les\* cicatrices de l'œil, & de tout le  
corps.
- A v treziesme, de quelle façon de vi-  
ure doiuet vsr ceux qui ont la Peste.
- A v quatorziesme, cōme il faut auoir  
\* esgard au ventre de ceux qui sont  
frappés de Peste.
- A v quinziesme, de la moderer, en-  
semble de la perilleuse Pestilence.



Comme la Pestilence est esmeuë, &  
comme presque tous tombent en  
icelle. Chapitre I.

**T**ous les hommes pres-  
que sont sujets à auoir la  
Peste, à cause que tout hō-  
me se change & desseiche  
dès sa naissance iusques à  
l'aage de vieillesse, de façō que le \* sang \* βρεφῶν αἷ-  
des enfans est beaucoup plus humide μα.  
que de ceux qui ont atteint l'aage de  
douze \* ans iusques à vingt & vn, & \* νεανίσκοι.  
beaucoup plus en la vieillesse. Mais aus-  
si il contient en soy vne suffisante cha-  
leur, ainsi que nous a laissé par escrit Ga-  
lien en ses commentaires sur les Aphorif-  
mes, disant la chaleur des petis enfans  
estre plus immoderée en abondance, que  
celle des adolescens, desquels la chaleur  
est \* plus vehemente en qualité. Ce qui \* σφοδρότερα  
nous est demonstré par la tres-bonne α-  
ction de l'accroissement, coction, & δι-  
stribution qui se font aux petis enfans.  
Et est le sang des petis enfans, semblable  
au \* moust qui n'a pas encore comman- \* γλαδικός. Λα-

A ij

*tinè Mustum,* cè à se cuire en parfaite coctiō, ni de s'es-  
*en François du mouuoir à icelle.* Le sang de ceus qui ont  
*mouft, alio vo-* atteint l'aage de douze venant à vingt &  
*cabulo Græco* vn, est comme du mouft, lequel a com-  
*εΨημα : Verū* mancè à bouillir & s'exhaler, estât chan-  
*εΨημα* propriè gé de son premier temperament, ayant  
*est mustum co-* laissé beaucoup de vapeur, & super-  
*etum, en Frā-* fluité, cōme est le \* vin cuit, rassis, par-  
*çois, c'est dū* uenu à sa souueraine vigueur. Mais le  
*mouft cuit.* sang des vieilles gens, est semblable au  
*\* οϊον παρ' εστιν* vin bas, lequel a perdu sa force, & com-  
*ο εϊνος παρ' εμι-* me demourant froid & aigre: La Pestilence  
*μενος, και παρ-* est engendrée quand le sang se pu-  
*υνηει.* trefie & bouille, afin que par le respit les  
*\* παρ' ερωμα-* \* superfluités vaporeuses, & limoneuses  
*τα ατμωδη, και* soyent refoutés. D'auantage quand le  
*ελυωδη.* sang des enfans, lequel est cōme mouft,  
 est parueni à la qualité du sang des ado-  
 lescens, laquelle est semblable au vin  
 cuit, & la Pestilence d'elle mesme appa-  
 roist semblable à vne \* ferueur, & ebulli-  
 tion laquelle l'on void aduenir au mouft  
 quand il bouille. Et pource presques tous  
 font \* fugets à telle maladie, & plustost  
 les masles: car le sang necessairement se  
 change de son premier estât en vn se cōd,  
 tout

*\* εοικεν τω*  
*παμφλογισ-*  
*τω, και ζεσει.*  
*\* διαλωτοι τω*  
*τακτω νοση-*  
*ματι αρρενες.*

tout ainsi que le moult se transmuë en v-  
 ne ferueur, & ebullition. Et à grande pei-  
 ne se pourra trouuer le \* naturel d'un en- \* κρεσις βρι-  
 fant, ou d'un plus grand, qu'il ne soit φους.  
 transmué avec le temps de son premier  
 estat en un second, tellement que de peu  
 à peu l'on verra vne ebullition, & muta-  
 tion au sang, & faut que tel tempera-  
 ment, lequel dehors en auant est ainsi  
 changé, deuienne froid & sec : mais le  
 temperament des enfans est contraire à  
 ceux là. Leur nourriture, qui est de lait,  
 demonstre leur tēperament estre chaud,  
 & humide. Si doncques les plus grans  
 ne sont nourris de lait, certainement ils  
 sont nourris de viure, & viande prochai-  
 ne à iceluy, comme sont toutes les au-  
 tres aages. Aussi que les \* ieunes se gou- \* πλημελείας  
 uernent plus mal en leur façon de viure, πρεὶ τὴν δια-  
 que les autres : pource c'est bien à tard ταν,  
 quand quelqu'un d'entr'eux euade la  
 maladie. Aussi ceste maladie est diuerse  
 selon la difference des temperamens du  
 viure, de l'habitude, de l'air, qualité, &  
 abondance du sang contenu aux veines.  
 Pour celle cause la Pestilēce fait plustost.

\* ἐν τῷ ποσῶ,  
καὶ τῷ ποσῶ.

\* σήψις.

\* μοχθηρὰ  
ποιοῦτης, καὶ  
διακεκαυμένη  
αἶαν.

\* βληχρὰ θερ-  
μότης.

\* πολυσαρκία.

\* καλῶς αἰσ-  
θησιμότης.  
ἐπιδημῶσα.

ou plus tard inuasiō aux vns qu'aux au-  
tres, en aucuns elle est augmentée, en  
aucuns diminuée, en aucuns grandemēt  
mauuaise en qualité \* & quantité, aux au-  
tres beaucoup moins. Et pource les a-  
dolescens à cause que leur sang est desia  
mué en son second estat, & que la co-  
ction d'iceux est parfaite, & que l'humidi-  
té dont s'engendre la \* putrefaction  
s'est exhalée, sont rarement affligés de  
Pestilence. Ceux là donc sont sujets à la  
Peste, qui ont en leurs veines des super-  
fluités humides avec vne \* qualité vi-  
cieuse, & grandement aduste, ou bien  
ceux qui sont en aage pueril, lors que le  
sang n'est encore parfaitement changé  
en vn autre estat. Comme aussi la Pesti-  
lence surpréd ceux qui ont vne \* chaleur  
lasche & paisible, tout ainsi qu'elle fait  
celuy qui vse de viure augmentant, &  
remplissant le corps de sang corrom-  
pu. La Peste n'assaut point les vieilles  
personnes, si ce n'est vne Pestilence cau-  
sée de putrefactiō \* d'air, auquel temps  
telle maladie fait grand \* dommage sur  
le peuple: car quād il a outrepassé la me-  
diocrité,



diocrité, il tend à vne fort grande chaleur, & humidité, dont il deuient malade, parce qu'il attire l'esprit cōtenu aux deux ventricules du cœur à son temperament, par le moyen du cœur, & reduit le sang qui est aux arteres à son estat. Veudonc qu'en peu de paroles, & sommairement i'ay declaré les causes de la Peste, maintenant nous ferons mentiō des corps sujets à icelle.

*Des corps sujets à la Peste.*

Chap. I I,

LES corps blancs, humides, \* gras \* *πελοσαρκία*  
sujets, rouges, sont sujets à la Peste, & est *ισχυρία.*  
tres-mauuais s'ils sont surpris de fieures  
cōtinues, de \* flux de sang, & autres ma- \* *αιμορραγία.*  
ladies causées de sang, comme de \* pu- \* *φλύκταινα.*  
stules, \* inflammations des yeux, ou de \* *ὀφθαλμία.*  
quelque \* pituite adherente aux angles \* *λάσμα.*  
d'iceux, ou de petites \* eleuations sur le \* *ἐξανθήματα.*  
cuir, dites vair oles des petis enfans. D'a-  
uantage s'ils vsent abondamment de \* fauf- \* *ἡδύσματα.*  
ses, de \* fruits de Palme, de miel, de fi- \* *φοίνικες.*  
gues, de grosses & douces viandes, cō-

A iij



ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΕΣΤΗΣ. *μελιωκήλα.* me font celles qu'on \* prepare de miel,  
*ἀθήραι. i. pul-* de \* bouillies, ce qui est le plus domma-  
*ticula sunt.* geable. \* Boire largement du vin, vsr  
*\* πολυποσία* de laiēt doux, engendre vn tel mal. Mais  
*οὐ οἴνου.* les \* corps greffes & attenués choleri-  
*ιχνὰ σώ-* ques, secs, & chauds, sont sugets à vne  
*ραία.* Pestilence atroce & seuerē, laquelle les  
*εὐλογία.* anciens ont nommée \* Eulogie, pource  
*uid.* qu'entre les deux especes de Pestilence  
 elle est la plus dangereuse, & est nom-  
 mée Eulogia, comme si tu disois, digne  
 d'estre obseruée, aussi que i'ay entendu  
 de plusieurs qu'elle est ainsi nommée: car  
 tel nom ne se trouue point entre les di-  
 ctions Grecques. Mais ce sage person-  
 nage la nomme en sa langue \* Chaspe,  
 Pource i'estime qu'en telle Pestilence soit  
 besoin d'une grande consideration, &  
 raison. Combien qu'elles se differēt en-  
 tr'elles en dispositiō, toutes fois elles ont  
 vne communauté ensemble sans nulle dis-  
 sonāce. Il n'y a donc nul different. Mais  
 afin que nous ne perdōs le temps en di-  
 uisant des noms, veu que le sage ici en  
 lieu propre explique les differences, re-  
 tournons à nostre propos entrepris. Si  
 d'avan-

d'avanture en la Pestilence surviennent  
des pustules par le cuir, l'un vient des  
contraires, ou bien si elles sont peu en  
nombre, mediocres & obscures, ou par  
trop malignes & dangereuses, pleines  
d'ordures, & \* crasseuses, seches, putri- \* αυχηρα  
des & indigestes. D'avantage les corps  
gresses, attenués & froids de tempera-  
ment ne sont point accommodés à ces  
deux especes: sçavoir est, à la simple Pe-  
stilence, & à celle qu'on nomme Eulo-  
gie: & si d'avanture ils y estoient sujets,  
elle seroit lente, & langoureuse, avec  
fièvre continue du commencement jus-  
ques à la fin, toutesfois mediocre, dige- \* θέρπος έρωμ-  
ste, & paisible. \* ερον.

*Quando le plus souvent la Peste* \* νότος. i. au-  
*regne. Chap. III.* *stri secundum*  
*nonnullos, ab*  
*hauriendis a-*

LA Pestilence est grandement en sa *quis. Græcè*  
vigueur vers la fin de l'Autonne, & au *από τής νοτι-*  
commencement du printemps, & aus- *δος, humidita-*  
si \* l'esté estant pluvieux avec continuel *te dicuntur.*  
soufflement des \* vents du Midi, quand \* χειμών αρε-  
\* l'hyver est comme tiede, avec vne cō- *τινός.*  
stitu-

stitution australe de l'air. Ité l'esté estant grandement chaud & sec, la Pestilence peut regner, & mesmement si l'Autonne est de tel temperament. Aussi la Pestilence est plus perilleuse quand grâdes pluyes succedent, & quand soudainement elle assaille ceux qui sont fugets à icelle, comme sont ceux qui sont d'habitude cholérique, comme les gresles, & attenués, les chauds, & secs: & le plus souuent aussi aux regions acoustumées, & familiares, la temperature\* occultement change en vn estat Pestilenciel les corps qui sont demourés\* entiers, en vn bon air ils ont esté surpris de Pestilence. Incontinent donc il se faut garder quand elle commance à se desployer, pour s'approcher des hommes, comme le reciteray par ci apres.

\* λεληθότως.

\* ασινη.

*Par quels signes l'une & l'autre  
Pestilence est recognuee venir.*  
Chap. II I I I.

**L** E S indices lesquels demonstrent  
euidemment l'accés de la Pestilence, &  
de celle

de celle dite Eulogie, qui est la plus ve-  
 hementement fièvre, sont tels. La fièvre cō-  
 tinuë precede les deux especes, avec vne  
 \* douleur de l'espine dorsale, demā- \* ὀδύνη νώτου.  
 geaison \* des narines, & \* crachemens \* κνήσις ρίνος.  
 en dormant. Ce sont les propres signes *prurit, ou ar-*  
 de ces deux especes de Peste, & princi- *deur.*  
 palement la douleur de l'eschine avec \* πύλα εν τῷ  
 fièvre. D'avantage le malade sent des *ύπνω.*  
 ponctiōs par tout le corps, des \* exten- \* σκορδινισμός.  
 sions avec frequens \* baillemens, com- \* χαμη συχνη.  
 me font ceux qui ont volenté de som-  
 meiller. Les malades ont vne douleur  
 \* en la gorge, & en la poitrine, avec \* ὀδύνη εν τῷ  
 vne \* difficulté d'aspirer, accompagnée *χαιῶ.*  
 \* d'une toux, le corps estant sec, \* en- \* δύσπνοια.  
 flāmé avec vne \* crassitude de cracher: \* βήξ.  
 ils ont aussi \* la voix rauce, ils sont pres- \* φλόγωσις.  
 ses de douleur de teste, avec pulsation \* πύλου πα-  
 & pesanteur, ils supportent leur mal dif- *χύλης.*  
 ficilement, ils secouent & branlent leurs *\* βραγχώδεις*  
 bras, ils huent, & sont en angoisse & *την φωνήν.*  
 torment. Mais le vomissement, la diffi-  
 cile tolerance du mal, le mouuemēt des  
 cuisses & bras, suiuent plustost la Pesti-  
 lēce simple que \* l'Eulogie. La douleur \* ἄλογία.  
 du dos



\* πυρωσις.

\* επιγονότης.

της χροιάς.

\* η διλογία

συνίσταται ἐξ

αίματος χο-

λώδους.

\* προφυλακή.

du dos, l'inflamation, \* l'ardeur, & chaleur de tout le corps, vne \* couleur rouilfante, & vne rougeur grande du gofier ou gauion apartiennent plustoft à l'Eulogie, c'est à dire à la plus vehemente espece de fieure. Parquoy quand tu verras ces signes les plus principaux, comme la douleur de la partie dorsale, le cracher avec vne fieure continuë, il faut sçauoir que la Pestilence commence, combien que la douleur de l'espine (ainsi que nous auons dit) luy soit plus peculiere & familiere, aussi que ce ne sont point signes contraires, si quelqu'un meut les cuiffes & les bras: car \* l'Eulogie est causée de sang choleric & bilieus. Vne modérée Pestilence contient vne abondance de sang benin, lequel estant vicié & corrompu, s'en ensuit vne douleur d'eschine: car l'artere, & la veine sont estendues entre les deux os de l'espine. Il faut donc premierement enseigner, & amplement traiter de la cure du mal, & comment l'on se pourra preseruer: & deuant toutes autres choses nous declarerons la \* preseruatiō, sçauoir est, comme

comme la maladie pourra estre repouf-  
 fée auant que les signes apparoiffent, &  
 comme l'on doit euacuer la maladie les  
 signes estans apparus . Apres poursui-  
 uons les remedes, lesquels bien \* tost <sup>\* εκμοχλδίου</sup>  
 effaceront le mal : tiercement comme il <sup>λα.</sup>  
 faudra pouuoir à l'œil, aux paupieres,  
 aux \* ordures & salletés des aureilles, & <sup>\* κυψελίδες.</sup>  
 du nez, au gosier, & aux iointures, à  
 celle fin que la vertu du malade ne s'af-  
 foiblisse. Quartement, afin que la mala-  
 die se \* digere plustost: finalement que <sup>\* ταχυπεπτη-</sup>  
 les vairolles & pustules soyent inconti- <sup>σαι.</sup>  
 nent desseichées. Il faudra aussi voir cō-  
 me l'on pourra faire tomber les crostes  
 & escailles: il faudra aussi applanir les ci-  
 catrices, & ordonner la \* façon de viure <sup>\* λοιμώντων</sup>  
 pour ceux qui sont frappés de Peste. Il <sup>διατα.</sup>  
 faut bien auoir esgard au ventre, qu'il ne  
 soit par trop fluide, & qu'il n'en aduiene  
 danger . Somme, les indices de la Peste  
 moderée, & de celle qui est mortelle,  
 seront declarés . Nous deduirons suc-  
 cinctement tout ce qui conuiendra, &  
 sera satisfactoire pour chacun propos.  
 Doncques il faut seigner les adolefcens  
 les

\* μείρακες.

les \* plus ieunes & autres, qui ne sont point encore frappés de Peste, ou ceus que la Peste tolerable & obscure aura affailli, & mesmement l'air estant pettiferé, lequel a esté cognu tel auant que la fieure, & maladie commançassent. Il faut seigner ceus qui ont \* quatorze ans,

\* τεσσαρακακαι δεκαετής.

& ventouser ceus qui en ont moins, & refreschir la maison en laquelle ils demeurent. L'on vsera de viandes avec du verius, refreschies & confites avec du

\* τρυφήνους ὀξυσοῖς χρήσειον.

vin aigre: bref de toutes choses \* aigres frites, & aussi de létues. Dōne à boire de \* l'eau de fontaine bien claire, &

\* ὕδωρ ἐκ πηγῶν διαυγῶν.

froide, voire refroidie en la \* neige. La maison en laquelle l'on demourera, doit

\* Lis le voyage de Belon, là où tu verras la maniere de garder la neige tout l'esté, & comme les Turcs traffiquent de telle marchandise.

estre arroufée de telle eau. Aussi les grenades aigres, & decoctiōs des fruits aigres, comme le citron aigre, le verius, sycōmores, & autres semblables doiuent estre baillés aux malades selō le temps. S'il aduient que le malade soit de temperament chaud, & qu'il brutle, qu'on luy baille du ius de citrō bien cuit, avec lequel vous meslerés la quarte partie du ius de grenade aigre. S'il n'est tāt chaud,

l'on

I'on pourra bien bailler de la bouillie faite de farine d'orge avec sucre, avec viâdes aigres, lenticules, raisins aigres, grenades aigres, parce qu'elles refreschissent plus, & qu'elles rendēt le sang plus crasse, elles prohibent & repoussent la Pestilence: car telle façon de viure en tout temps de Pestilence est grandemēt vtile, veu qu'elle diminue les tumeurs, & malice des \*maladies suffocatiues engendrées de cholere, & sang bilieus. *\*ωνιγηρά διαθήσεις.*  
 D'auantage que les malades se lauēt sur le Midi en eau froide, & qu'on leur permette, & commande d'entrer \*aux piscines, & qu'ils nagent en icelles. Qu'on n'vse point de \*lait doux, de vin des fruits de Palmes: bref de toutes viandes douces, & de \*fausses chaudes. Les \*Pigeōneus, la chair de Porceau sont prohibés. Mais quand la complexion du malade est fort chaude, humide, & seiche, fugette aux ardeurs, & que c'est le tēps de la Peste, il faut donner les medicamēs desquels bien tost nous traiterons, à ceux qui sont de complexion chaude, & seiche, comme mauues, coucourdes, *\*κολυμβήθραι \*γλυκύ γάλα. \*αίρίμαλα. \*περιτερόπουλα.*  
 bettes,



\* τεράγγουρα. bettes, grande vinette, & \* tetrangure;  
 c'est vne c- Il faut garder que les malades ne mangēt  
 spece de cou- des pepons doux, & si de fortune ils en  
 courde. ont mangé, il faut bailler à boire du ius  
 des fruits aigres. Leurs viandes seront  
 \* ιχθύες μαλα- \* poissons ayās la chair molle, & du lait  
 κοσαρκοί. ils en prendront ce qui est le plus aigret,  
 \* οἶον ἰχώρ. & ce qui en est euacué\* cōme vne sauge,  
 que ce sage appelle Raip. Les hommes  
 charneus, blancs, & rouges serōt nour-  
 ris de viande refrigeratiue, & de fleichā-  
 \* κοινὸν πα- te, de laquelle nous auōs parlé. Le \* cō-  
 ράγγελμα. mun commandement pour eux, qu'ils  
 fuyent le trauail, le bain, le mouuement,  
 \* διατρίβειν ἐν la paillardise, & \* qu'ils ne se tiennent  
 ἡλίῳ, καὶ κόνει, point au Soleil, & en la poudre, qu'ils  
 \* ἐς ὧς ὕδωρ. ne boient \* d'eau arrestée, qu'ils s'ab-  
 stienent de manger des prunes, des  
 \* ὑπὲρ ἐρυσίθης. Legumages vieux corrompus \* de rouil-  
 leures, & trop humides. S'il est besoin,  
 tu leur esmouueras le ventre avec le ius  
 de raisins de damas, du mesgue, & su-  
 cre. Ils se garderont de manger des rai-  
 sins, & des figes: car elles engendrent  
 des pustules sur le cuir, & repoussent les  
 superfluités au dedans, & si causent des  
 pustules

pustules qui se manifestent sur la super-  
 ficie partie du corps. Le raisin red le sang  
 venteux, & si cause des enflures, & si  
 rend le sang suget à ebulitiō, & ferueur.  
 Si \* l'air est pestilent & putrefié, & mau- \* ἀήρ λοιμώδης,  
 uais, laue ordinaiemēt la face \* d'eau ro- \* καὶ σηπεδονώ-  
 se: il est aussi souuerain de tremper en tel- \* δης, καὶ μοχθη-  
 les liqueurs du linge, & le mettre au \* ρός.  
 nés. Certainement ceste preseruatiō, \* διὰ ρόδων  
 & cure est merueilleuse, & vtile en vn \* σαλάγματος.  
 air pestilent, & corrompu, le mal estant  
 fort public, & commun, Dieu le voulāt  
 ainsi. Il faut \* appliquer des ventouses \* σικνασέον.  
 aux enfans \* nouvellement nés, & à ceus \* νεογενῆ βρέ-  
 qui auront passé le \* cinquiesme mois, \* φη, καὶ θηλά-  
 estans blancs de couleur, & rouges. A \* ζοντα.  
 ceus qui commenceront à manger, il \* πενταμηνία.  
 leur faudra faire vser de la façon de vi-  
 ure qu'auons dit, & leur bailler les cho-  
 ses moderées. Parquoy, Dieu \* aidant, \* θεῶ συνεργία  
 nous ferons mention des medicamens  
 qui engendrent le sang crasse, & le re-  
 froidissent, & qui empeschent la putre-  
 faction, & esmouuent le ventre.

De moyen de prenoir à la maladie  
 premier que les signes de Pesti-  
 lence apparoiſſent, & comment  
 il l'a faut empêcher qu'elle ne se  
 confirme du tout, ou qu'elle ne  
 s'augmente trop immoderement  
 apres que les signes seront appa-  
 rus. Chap. v.

T O U T E chose aigre, comme est le  
 \*bruſlé, τυφό- vin aigre, le laiët aigre bien \* cuit, ce que  
 μινον, à verbo l'auteur nōme en sa langue Raïd, quād  
 τήφομα. \* il a esté bien ſoleillé, & tenu au Soleil:  
 \* όταν καλῶς aussi les citrons aigres ſont ſouuerains.  
 ήλιασθη. Les choses adstringentes, & aigres ſont  
 beaucoup plus cōuenables, comme est  
 \* ρῶς συρια- le verius, le \* Rhus de Syrie, les prunes,  
 κόν. les coignaces, les \* grenades aigres, &  
 \* ροϊδία ὄζυνα. tous autres fruits, leſquels par leur ſub-  
 ſtance rendent le ſang craſſe, comme les  
 \* ζίζιφα. \* iuiubes, les lentilles, coriandre, lectues,  
 les extremités de pauot, l'endiue, la mo-  
 relle, le ſpodium, l'herbe aux puces ap-  
 pellée pſyllium. Vn autre médicament  
 leq̄l appaiſe l'accés, le trouble du ſang,  
 & la fièvre: il eſt \* bon pour le foye ef-  
 chauffé,

chauffé, il euacuë la cholere flauë. Pre-  
 nés des roses puluerizées, la sixiesme  
 partie d'une once dite \* sextula, spodiū, \* *ἑξάγιον* sex-  
 vingt sextules du Rhus de Syrie, du psyl *tulā vertunt.*  
 lium, lentille nettoyée, du \* vinatier, se- \* *ὄζυάκανθα.*  
 mence de pipou, lectue, les sommités,  
 ou extremités de pauot blanc, le pauot  
 mesme de chascuns cinq sextules & de-  
 mi. Tu bailleras de ces choses, quand il  
 sera requis au matin, deux sextules, avec  
 cinq onces de ius de citron, de grena-  
 des, de verius, & autres semblables: le  
 vin \* aigre tēperé avec du sucre dit oxo- \* *ὄξοσακχαρ.*  
 saccharum est bon préparé en telle façō. *c'est l'oxysac-*  
 Vne partie de vin aigre, \* d'eau rose deus *chare des A-*  
 parties, qu'on les mesle. Faites tremper *poticaires.*  
 des roses seches, cinq onces, & les pi- \* *ρόδοσαγμα.*  
 lés, roses d'Aegypte deux onces, racine  
 de fenail vne once, & qu'elles trem-  
 pent par trois iours, estās bien coulées,  
 on y mettra du sucre au double, du vin  
 aigre, & estant cuit avec le ius de psyl-  
 liū, tu le reduiras en \* troscis, & en bail- \* *κυκλισκοί.*  
 leras quand le temps, la necessité le re-  
 querront à la pesanteur de trois sextu-  
 les, avec vne once d'oxosaccharum. Le  
*τροσκισκοί*



médicament ainsi préparé est souverain  
 pour la maladie, il est de grande puissance,  
 & approuvé, comme nous auōs veu  
 souuent. Il outre-passe en vertu celuy  
 qui est composé de pommes, excepté ce-  
 luy qu'on fait des fruits des Indes, que  
 nous connoissons: car aucuns disent, que  
 si quelqu'un boit le médicament\* qu'on  
 fait de fruits, qu'il ne sortira pas plus de  
 neuf ou dix pustules dites exanthemata.  
 Or le nostre est préparé en telle façon.  
 Prenés trois liures de vieil & aspre vin  
 aigre, du verius, ius de vinatier, du ius  
 de sycomore, de\* l'infusion de Rhus de  
 Syrie, de lentille, de\* tarchum, du ius  
 de iuiubes, de chacuns vne liure. Apres  
 qu'on y aura meslé trois liures de sucre,  
 & qu'il sera cuit à la façon d'un\* Iulleb,  
 vous prendrés vne demie liure de tres-  
 bon spodium blanc, que vous pilerés en  
 un mortier bien net, & le mettrés avec  
 le médicament tout chaud, & le brasse-  
 rés, & pilerés\* avec le pilon, iusques à  
 ce qu'ils soyent bien vnis ensemble. Tu  
 l'esmouueras avec des lo pins de coucour  
 de, ou du bois deli erre: il sera plus ex-  
 cellent.

\* ἀπόβρασμα  
 ροῦ συριακοῦ.  
 Σηπτε qmi ἀπό-  
 βρασμα fur-  
 fur vertunt.  
 \* ἀπόβρασμα.  
 τάρχου.  
 \* τάρχον.  
 \* ζουλάπιον.  
 \* λείωσον ἐν  
 ὄλμῳ καθαρῷ.  
 \* ἀνάτριβε δια-  
 τοῦ ὑπερίου.

cellent si tu l'agite avec des piéces de  
 coucourde. Vſés du médicament, deuant  
 que les signes de Pestilence apparoiſſent,  
 ou apres, ainſi que nous reciterons: car  
 il est propice pour toute affectiō causée  
 de sang ou de cholere, il est bon à l'indi-  
 ſpoſition ſuffocatiue, pustules, & autres  
 accidens avec l'aide \* de Dieu. Voila  
 le \* preſeruatif de Pestilence deuant que  
 la fiévre aduiene, par le moyen de la-  
 quelle la matiere vicieuse est pouſſée  
 hors du corps ſuget à la Peste: elle affeu-  
 re ceux qui en vſent, & fait qu'ils n'y  
 ſoyent point ſi ſugets, de façon que le  
 sang n'en est point ſi toſt changé en vn  
 ſecond eſtat, lequel en brief temps est  
 rendu ſans trouble, ſans ardeur, & ſans  
 faſcheux danger, & est le sang de peu à  
 peu, & par le laps de temps digéré, &  
 non putréfié, libre de perilleux accidēs,  
 & fiéures mortelles, enſemble de tou-  
 tes maladies créées de sang.

\* περιγηρὰ διά-  
 θεσις.  
 \* θεῶν συνεργία.  
 \* προφυλακὴ  
 τῆς λοιμικῆς.

*De la cure de Pestilence.*

*Chap. XL.*

**Q** V A N D la fiévre ſuruient, laquel-

B iij

le manifestement representé les signes de Pestilence, il ne faut pas vser inconsiderément de telle forme & façõ de viure, Apres que tu te seras enquis diligemment de la fieure, & que tu y auras préueu avec bon conseil, car le danger lequel en procede est tresgrad: car quád le sang s'esmeut, il s'enfle, & s'augmente subitement, & nature est adonnée à repousser validement dchors les excremés & superfluités, ou pour les renuoyer en d'autres parties: & si elle ne profite de rié, & que la cure ne succede point pour espoissir, & esteindre les choses qu'il fa-  
 \* πρὸς τῆς εἰς =  
 60 λγς.

loit esteindre \* deuant l'accés, il est de necessité que tu souffres, & endures vne fois, deux, & trois fois l'accés, & lors tu n'aideras pas seulement à nature, mais tu oppugneras, & empescheras l'entreprise, & action d'icelle, en luy resistant: car il ne se peut faire qu'elle soit en repos, veu la grande fieure, & le trouble de nature, si ce n'est avec les moyens grandement perilleux, lesquels refroidissent, & espoississent le sang outremesure, de l'ordre desquels sont l'opium, la  
 iii a  
 cesgue

cefgue dite cicuta, le ius de lectue, de  
 morelle, & autres semblables. Certai-  
 nement telle entreprise de curer n'est pas  
 fans danger: car parauenture il se pour-  
 roit faire vne \* concretion, & congela-  
 tion au sang tout à vne fois, & la \* cha-  
 leur naturelle s'esteindroit: toutesfois si  
 tu ne refreschis grandement, tu ne pour-  
 ras esteindre l'ardeur de la fieure, ni resi-  
 ster à vne estrange, & putride chaleur.  
 Mais les choses lesquelles refroidissent  
 excellemment, ou excessiuelement, elles  
 suffoquent la chaleur naïue. Parquoy ie  
 pense à te mettre deuant les yeux les re-  
 medes, qu'aucuns Medecins ont obmis,  
 ou par ignorance, ou par vne trop gran-  
 de brieueté d'enseigner, à celle fin que  
 tu n'entreprennes vne cure perilleuse, &  
 enuelopée d'erreur. Quand doncques  
 tu verras les \* signes de Pestilence, iça-  
 uoir est vne \* tensiō du corps, & vn affi-  
 du baaillement, à la façon de ceux qui  
 veulent dormir, vne douleur de l'espine  
 dorsale, rougeur des yeux, grande pul-  
 sation de tout le corps, le pouls vehe-  
 mēt, enflé, difficulté d'aspirer, les \* mœurs  
 de l'esprit

\* πηξίς τῆς αἵ-  
ματος.

\* σβέσις τοῦ  
ἐμφύτου θερμῆς.

\* σημεῖα τῆς  
λοιμικῆς.

\* συχρὸς σκορπὸς  
δυσίσμος.

\* τὰ ἦδη τῆς  
ἐν τοῦ σώματος



ψυχῆς χαλε- de l'esprit difficiles, \* l'urine trouble &  
 πα. rougeastre, le corps mol au toucher, &  
 \* οὔρον θολερόν. chaud, comme est celuy de ceux qui se  
 \* πολύσαρκος. sont baignés: aussi si le malade est \* char-  
 nu, & qu'il se soit nourri opulemment,  
 fay ouverture de la veine, & tire du sang,  
 iusques à ce que le malade s'affoiblisse,  
 \* λεπθυμία. i. & qu'il deuienne en \* Lypothymie, ou  
 deliquium a- defaillance de cœur: il est bon d'en tirer  
 nimī. de la mediane, ou des \* lieux circonuoi-  
 \* ἐκ τῶν προ- fins. Si elle n'apparoist, de la cephalique  
 Φυάδων ἰστῶ. dite \* cranique & capitale. Toutesfois  
 \* ἐκ κρανια- il est plus assuré si la mediane n'appa-  
 κῆς τῆς φλε- roist point, de tirer de la veine du \* iar-  
 βός. ret: car telles veines tirent plus des par-  
 \* ἐκ τῆς ἐντὸς ties interieures du ventre, que la cepha-  
 γνύος. lique. Quand les signes ne sont point  
 grandement manifestes, toutesfois il en  
 apparoist quelques vns, l'on tirera peu  
 \* ἰσθενύουσα de sang, & appliqueras les \* remedes  
 τὸν πυρετὸν. qui peuuent esteindre la fieure: sçauoir  
 \* ὕδωρ ἐν χιόνι est, les choses froides, comme l'eau \* re-  
 κατεψυγμέ- freschie en la neige: & quand le malade  
 νον. aura vomī, de rechef tu luy bailleras de  
 l'eau, apres que tu auras connu que les  
 choses qui refreschissent auront appaisé  
 la fieure,

la fièvre, & que le pouls sera retourné à son estat, tu garderas tant que faire se pourra telle façon de viure. Certainement par ce moyē tu repousseras le trouble de la Pestilence, & l'accès. Entre les choses lesquelles estaignent la chaleur, & refreschissent, c'est l'eau refreschie avec la neige, si l'on en baille copieusement pour vne fois, iusques à tant que le malade sente en soy vne refrigeration au ventre. Si le malade apres febricite, & que la chaleur retourne, tu en bailleras enuiron trois liures ou plus, & qu'on les baille dans demie heure. Si la chaleur reprend, & que le ventre soit plein d'eau, que le malade vomisse la premiere, & derechef qu'on luy baille de l'autre: & si tu vois que l'eau penetre le corps, & qu'elle prouoque la sueur & l'urine, cela te soit indice que la santé sera bien tost recourée. Si elle ne penetre point, & que la chaleur s'augmente, & croisse au dedans telle qu'elle estoit, ou plus grande, laisse l'eau froide, & retourne aux medicamens, lesquels estaignent la chaleur, & l'appaissent, ainsi que nous

nous auons declaré par ci deuant. Si le  
 \* εἰ δὲ γὰρ δι- \* malade se porte vn petit mieux, & que  
 φόρος ἔχει ὁ la maladie soit decreuë, & diminuée, tu  
 κάμωνων. obserueras telle façon de viure. Si tu co-  
 \* μεταπίωσις \* perticieuse foiblesse des fa-  
 μοχθηρὰ. cultés, & que le malade finquiète, sup-  
 portant la maladie avec grande angois-  
 se, & que le danger soit grand, sçache  
 que la Pestilence Eulogie sera fort gran-  
 de, & qu'elle tormentera grandemēt les  
 malades. Parquoy il se faudra de porter  
 \* διὸ χρὴ σωσ- de telle façon de viure, & \* faudra ai-  
 δάζειν, ἀρή- der à nature, à celle fin qu'elle pousse, &  
 γαῖν τῆ φύσιν. vuide dehors les excremens, ainsi que  
 ie deduiray.

*Comme il faut secourir nature, a-  
 fin qu'elle pousse la Pestilence à  
 la superficielle partie du cuir.*

*Chap. VII.*

Qv' o n eschauffe le patient en le  
 \* περιεργαζομα. couurant de \* couuerture, & qu'il de-  
 meure en la maison, laquelle ne soit par  
 trop froide, vestu d'une robe assés es-  
 pesse, ayant le col bien couuert de lin-  
 ges,

ges, & qu'on luy face de peu à peu boire <sup>\*κατὰ βραχὺ.</sup>  
 de l'eau, & mesmement quand la fie-  
 ure sera plus grande: car l'eau froide  
 beüe; modèremment esmeut, & prouo-  
 que la sueur, & aide à pouffer les excre-  
 mens à la superficielle partie du corps.  
 En apres, tu appliqueras des <sup>\*χύτρα.</sup> buyes  
 d'eau chaude sur le corps <sup>\*ἐμπροσθεν,</sup> deuant, & <sup>\*καὶ ὀπίσθεν.</sup> der-  
 riere, afin que la fumée, & vapeur ail-  
 lent par tout le corps, excepté la face, a-  
 fin d'ouuir les porres, & rarifier le cuir,  
 & que les superfluités s'exhcellent. Le  
 malade doit aspirer l'air froid, doux, &  
 suau. Si tu te contregardes de telle fa-  
 çon, les superfluités ne seront pas seule-  
 ment euacuées, & pouffées dehors: mais  
 aussi tu garderas la force, & la vertu, &  
 ne scaurois trouuer vn plus excellent, &  
 cōmode moyen de curer la Peste qu'est <sup>\*ἀναρίθειαν.</sup>  
 celui. Outre nous <sup>\*βαλε: ἄα.</sup> froterons le corps,  
 & l'eschaufferons d'eau chaude sans le <sup>\*δέξαμενα.</sup>  
 baigner: car les <sup>\*πύλοι. f. Bas-</sup> bains & <sup>ins de pierre,</sup> cuues à <sup>d'une fontaine</sup> bai-  
 gner sont cōtraires à telle maladie, pour-  
 ce qu'ils eschauffent par trop, & affoi-  
 blissent, de sorte que le malade en syn-  
 copize, & lors nature est grandement <sup>quiere soit l'eau</sup>  
 occupée, <sup>des tuyaux.</sup>



occupée, & affligée en soy-mesme, & reiette, & cōtemne tous autres moyēs. Donc le malade seroit en danger encore plus, s'il syncopizoit souuēt: car il n'y a signe plus euidēt de mort, que quād les syncopes viennent souuent les \* vns apres les autres: car cela demōstre la puissance estre diminuée, & acablée, laquelle est esteinte, & abatue par les excremēs. Il ne faut pas laisser la sueur, ou \* moiteur sur le corps \* apres la fomentation: mais la \* nettoyer diligemment, & desfecher. Telle façon aisément pouffe dehors les excremēs, lors que nature n'est point debile, & que les excremens ne sont point crasses, & rebelles à euacuation. Quand la \* fièvre sera mitiguée, & appaisée, ce neantmoins que le malade s'inquiete, & difficilement supporte sa maladie, il faudra le cinquiesme iour vs̄er de remolutifs, veu que la Peste est si lōg temps à fortir, & des dessusdits remedes il n'en faut vs̄er \* precipitamment: mais avec \* distinction, & consideratiō, comme nous auons dit, lors que nous tenions propos des remedes, lesquels esteignēt

\* ἀλλεπαλλη-  
λας λειποθυ-  
μίας.

\* νότις.

\* μετὰ τὴν πυ-  
ρίαν.

\* ἀπομείττειν  
ἀκρίτως.

\* πυρετὸς  
πραῦς.

\* προπετῶς.

\* μετὰ διορι-  
σμοῦ, καὶ δια-  
σκεψέως.

esteignēt la chaleur: car l'erreur commis  
 en tel endroit est fort grand. Parquoy il  
 ne faut vser inconsideramment de ces  
 remedes, mais de la premiere forme de  
 curer, iusques à ce que nous soyōs par-  
 uenus à auoir vne bonne esperāce, nous  
 n'vserons de la seconde façon, & mes-  
 mement si la fieure\* est languissante tant  
 interieurement, qu'exterieurement. Ce-  
 la se connoistra par le pouls, & par l'a-  
 spiration: sçauoir est, si elle est auancée,  
 grande, & frequente: aussi si la fieure est  
 augmentée au double ou plus. Tu con-  
 sidereras aussi si la vehemēce de chaleur  
 ne met point le malade\* en danger, ce  
 que manifestement tu connoistras, si tu  
 conferes la presente fieure avec les au-  
 tres, desquelles le malade a esté faisi, ou  
 quelque autre estant du temperament,  
 & habitude du malade. Si telles choses  
 aduiennent, le malade sera deliuré de la  
 maladie. D'auantage vse de ces moyens,  
 si tu vois que le malade soit grandement  
 troublé par l'accés de la Peste, & que  
 laschement elle sorte sur le cuir, si tu ap-  
 pliques les remedes lesquels esteignent  
 grandement

\* Βλαχρὸς πνευ-  
 ματος.

\* εἰς ἄσθρον.

\* αντίστασθαι  
 τῆ φύσει. grandement la chaleur, tu seras estimé  
 vouloir \* résister à nature, & empescher  
 son action. S'il aduient après que tu au-  
 ras appliqué les remedes refrigeratifs  
 de la chaleur, que le malade soit en plus  
 grande inquietude, ne pouuât plus sup-  
 porter le mal, veu que cela n'estoit en-  
 core aduenü, sçaches que tu as erré, &  
 beaucoup plus erre, si l'aduenit vne \* pul-  
 sation de cœur. Parquoy il est conueni-  
 ble de \* rarifier incontinent le cuir, ainsi  
 que nous auons dit, & comme nous di-  
 rons par apres, & appliquer la decoctiō  
 chaude de fenouil, & d'ache, afin de met-  
 tre dehors la Pestilence \* selon la portiō  
 de la chaleur, & ardeur augmentés, &  
 aussi entant que tu cognoistras le mala-  
 de supporter facilement l'augmentatiō,  
 comme n'a gueres ie t'ay monstré, & fe-  
 ras en cet endroit comme tu es aduerti.  
 \* σφυγμὸς καρδίας.  
 \* ἀραιῶσαι τὸ δέρμα.  
 \* κατὰ ἀναλο-  
 γίαν τῆς θερ-  
 μιότητος.  
 \* ἰσχυράδες  
 ὡχραί. Lis l'ex-  
 position.  
 \* σαφίδες ἀ-  
 κόκκοι. i. sine  
 granis. Est e-  
 nim κόκκος  
 granii, à part.  
 priuat. en f. Ce  
 sont les raisins  
 desquels on a  
 osté les pepins,  
 les grains

•••••

ure,

ure, quand premieremēt tu l'auras cou-  
 uert d'accoustremens, & eschauffé, cō-  
 me nous auōs dit. Vn autre de plus grā-  
 de puissance. Faites bouillir de la semē-  
 ce d'ache, de fenail, en vne \* oulle avec *\* ἐν ἀρσενῶ.*  
 le bouillon qu'auons dit. Vn autre com-  
 posé en ceste forme. Ronces pukeri-  
 fées, sextules trois, des lenticules autāt,  
 dix figes, des raisins passules, les pe-  
 pins ostés, deux sextules, du tragacum  
 autāt, du \* lacha purgé & laué, trois sex- *\* λαχᾶ.*  
 tules, deux liures d'eau, le tout bouilli  
 iusques à vne liure: quand tu l'auras cou-  
 lé, tu en bailleras demie liure à boire a-  
 uec du \* xylococcum, & du saphran, deux *\* μετὰ ξυλο-*  
 ou trois fois selon que la necessité le re- *κοκκῶν.*  
 querra. Nous ferons aussi mentiō à quel- *\* Lis l'expositiō*  
 les parties du corps il faudra pouruoir. *de certains vo-*  
*cables.*

*De la preservation de l'œil, de la*  
*gorge, & de tout le corps, lors*  
*que les signes de Pestilence ap-*  
*paroissent. Chap. VI. II.*

QVAND les signes de Pestilence  
 seront apparus, il faudra premierement  
 auoir



auoir esgard à l'œil, secōdement à la gorge, & au nés, ainsi que le declareray ci apres. Quelque fois aussi nous serons contrains de preuoir aux pieds, & à la

*\* θένιαρ.* \* plante d'ic eux : car il aduient souuent que telles parties sont grandement affligées pour cause de la \* dureté du cuir, & mesinement en vne Peste fort contumace, & rebelle. Donques tout subitement les indices de Peste apparus, tu arrouseras l'œil d'eau rose, & apres laueras souuent la face \* d'eau froide, & si la Pestilence est moderée, telle façō defaire seruira abondamment de preseruatif: car vne moderée, & non vehemēte Peste, laquelle n'abōde en humeurs, apparoist le plus souuent en l'œil, lors faudra appliquer les remedes, lesquels ont souveraine puissance de fortifier l'œil, & principalement quād au commencement de l'accēs tu connoistras, & verras vne

*\* ρόδον αλαγάμα, και ρόδον αλαγάμα.* grande \* demangeaison, ou ardeur aux paupieres des yeux, & rougeur en quelques autres parties, laquelle necessairement vient de la \* tuberosité estant aux parties, lesquelles rougissent. L'eau rose

*\* κνήσις βλεφάρων.*

*\* εκ φύματος.*

auec

avec le Rhus\* Syriaque trempé, corro- \* σὺν ῥοί σὺν  
 bore excellemment, & si tu veux plus ριακῶ.  
 amplement corroborer, tu la frotteras  
 d'eau rose, & de \* galles, & l'humecteras \* κηκίδα.  
 avec \* l'escorce de pomme de grenades \* λέμματα Ἰης  
 aigres bien pilée & pressée, & oindras ὀξύνης ροίας.  
 les paupieres. Les collyres faits de glau- \* ἀκακία.  
 cium, \* d'acace, & d'aloës, autât de l'un  
 que de l'autre, en y meslant la dixiesme  
 partie de saphran, voire quelques fois tu  
 en pourras faire distiller en l'œil. Si tu  
 connois que la \* matiere soit copieuse, \* παθηθωρικὴ  
 & que la Pestilence soit d'humeur flaue, ὕλη.  
 & choleric, en danger qu'elle sorte en  
 l'œil: ce qu'entierement tu connoistras,  
 si tu vois le blanc de l'œil rougir, haut, &  
 esleué, & ne faudra lors repercuter ce  
 qui l'arrousera, mais cesser seulemēt, de  
 sorte qu'il retourne en l'estat auquel il e- \* γάρον.  
 stoit premicrement, tu distilleras du \* ga-  
 rum fait avec du pain. La Pestilence la- \* ἐπιπεφυκός.  
 quelle est sur la membrane de l'œil, dite  
 des Grecs \* Epipheycos, des Latins  
 adnata, du vulgaire des Chirurgiens cō-  
 iunctiua, n'empesche point la veuë: mais  
 celle qui est en la tunique cornée, dite

C

\* κερατοειδής. \* cerateides, par la semblance qu'elle a à  
 une corne vulgairement appelée cornea,  
 elle est obstacle à la veüe, entant qu'elle  
 couvre l'œil selon sa crassitude, & subti-  
 le portion. En apres faut appliquer me-  
 dicamens lesquels \* nettoient, & pur-  
 gent puissamment, ainsi que nous decla-  
 rerons. Si la Peste est crasse & dure, &  
 en eage qui decline, & que le plus sou-  
 uent elle apparaisse en la tunique, dite  
 \* ραγοειδής. \* rhaçoïdes, pource qu'elle ressemble a  
 un grain de raisin, tu distileras en l'œil du  
 collyre ci dessus declairée, sans y mettre  
 du saphran : au lieu duquel tu mesleras  
 un peu de la pierre\* amatites, tu en di-  
 stileras souuent le iour, & faudra douce-  
 ment enueloper l'œil. Voila donc les  
 remedes propres pour preseruer les  
 ou pierre san-yeux. Il est temps de traiter de ceux  
 guinaire. De lesquels empeschent qu'il n'aduiet des  
 pustules, & tumeurs en la bouche, ou  
 en la gorge, afin que l'inspiration ne soit  
 empeschée, il est grandement requis d'y  
 auoir bien esgard, car il y a danger que  
 le malade suffoque, veu que la suffoca-  
 tion suruenue, il n'y a plus esperance  
 de

de santé. Parquoy incontinent que les  
 signes de Pestilence seront apparus, le  
 malade \* gargarisera du ius de prunes \* ἀναγαργα-  
 de granades aigres, ou de \* l'infusion du ρίζων.  
 Rhus de Syrie, ou du ius de Sycomore, ou d'autres semblables, comme nous \* ἀπόβρωγμα.  
 auons monstré, quād nous recitions les \* συκομορίας.  
 remedes lesquels esteignent la trop gran-  
 de chaleur. Si nous n'auons rien de ce  
 que nous auons monstré, quand nous  
 difions les remedes lesquels esteignent  
 la trop grande chaleur. Si nous n'auons  
 rien de ce qui est declairé, nous gargari-  
 zérons de l'eau pure froide, ce qu'on fe-  
 ra souuent le iour, a celle fin que l'un  
 des deus aduienne, sçauoir est que rien  
 ne s'esleue en la gorge, & aussi que ce qui  
 s'esleueroit ne soit pas grand' chose.  
 Car si telles parties sont corroborées, &  
 fortifiées, elles seront faites moins sub-  
 iettes a \* recevoir les superfluités, des- \* ὑποδοχήπε-  
 quelles la suffocation est causée. Les si- ριτλωματῶν  
 gnes de \* suffocation sont tres euidens πνιγμός.  
 avec d'autres, comme quand la voix est  
 \* rauque, avec difficulté d'aspirer, & sen- \* βραγχώδεις  
 timent de corrosion en la gorge. Quand αἰ φάνας

ἰγνῆς

C ii



tu verras tels accidents estre grans , tu  
feras la feignée de la vene capitale , ap-  
pellée cephalique. Si de tels accidens  
n'aduient que le mal sans aucun danger,  
& que le malade ne soit grandement  
chaud , tu applicueras le ius de psyllium  
dit l'herbe aus puces, l'huyle d'amandes  
& du succe ainsi preparé. Prends des a-  
mandes bien purgées svne partie, semen-  
ce de coucourde deux parties, laquelle  
est appellée tetrangurium, & y mesle du  
ius de coing. En apres tu auras esgard  
aux ioinctures, a celle fin qu'une immo-  
derée & furieuse Peste n'aduienne en i-  
celles, & qu'elles ne les corrompe, &  
aussi qu'elle ne descouure les os, ten-  
drons, & ligaments. Donques tu t'ar-  
resteras a leur curation, comme nous a-  
uons dit, tu les oindras de sandaux, de  
glaucium, de bold'Armenie, de roses,  
de vinaigre, & les enduyras pres des  
parties. Si les tumeurs copicusement  
fesseuēt, tu mettras hors ce qui est con-  
tenu en icelles, en vsant de scarification:  
& se faut garder de differer & prolonger  
la cure, veu que tu fais bien qu'il y a  
danger

danger en la demeure d'un tel affaire.  
 Tu te garderas diligemment que la pesti-  
 lence n'affaille les narilles, ne les aureil-  
 les, & qu'elle n'offense grandement le  
 malade, & encore plus si elle venoit au  
 dedans de l'aureille. Il faut donq pul-  
 uerifer du \*marbre avec du vinaigre, & *\*μάρμαρον*  
 le ietter au dedans l'aureille deux ou  
 trois fois le iour. Le colyre fait de glau-  
 cium, & de \*saphran dissout. S'il ad- *\*κροκόλυτος*  
 uient aux plantes des pieds, tu les em-  
 broqueras avec du cotton, & huyle tie- *\*Λεγεβανβά-  
 κιον σαθρόν*  
 de, & d'eau chaude. Et si la douleur ne *in expositioni-  
 bus*  
 s'appaife, & que la Peste ne se veille de-  
 partir aisement, tu les oindras avec du  
 sesamum purgé, pilé, & trempé en du  
 lait, & le lieras avec cōmun linge, l'ap-  
 pliquant toute la nuit, apres l'ayant  
 osté & fomété les plantes, tu les oindras  
 derechef. Si tu veux tu les oindras avec  
 des palmes pilées, & meslées avec du  
 beurre & \*limon de la semence du sesa- *\*ἐν ἡλίῳ τῶ σαθ-  
 ρῶ τῶ σησάμο.*  
 mum, car tels remedes, & autres sem- *\*μαλακίζεν τὸ  
 blables \*remolissent le cuyr, & font faci-  
 lement sortir la Peste, & appaisent la dou- *δέξιμα.*  
 leur.*

ταχυνειρη-  
σις της λοιμ-  
κης.

De moyen de bien tost meürir &  
reduyre a santé la Peste.

Chap. ix.

...  
...  
...  
...  
\*αποχρησ-  
τες.

DISONS donques les remedes, les-  
quels bien tost cuisent & meurissent le  
bubon pestilenciel. Quant tu verras la  
Peste lachement se cuyre, & preparer a  
maturité, & l'estat du malade estre bon,  
de façon que facilement il supporte son  
mal avec vne aisée respiration, & pouls  
mediocre, lors il faudra secourir a natu-  
re, afin que bien tost elle cuye la matiere  
pestilencielle. Au contraire si tu vois la  
la Peste dure comme font verrues, &  
que le malade soit en mauuais estat, &  
que le mal s'augmente, & croisse, n'en-  
treprends point la coction, car elle ne se  
fauroit faire: veu qu'elle apparoist mor-  
telle. Si elle est benigne & moderée, tu  
la fomenteras d'eau chaude, en laquelle  
seras bouillir chamomille, melilot, gui-  
maulue, violettes de Mars, sem de fro-  
ment, & les metras dans vne oulle ou  
pot de terre, ainsi que nous auons dit  
n'agueres: car du commencement, & en  
ce

ce temps là, il ne faut vser de defficatifs,  
 & de vapeur, iusques a ce que la co-  
 ction soit raisonnablement faite. Mais  
 faudra bien\*scarifier, & dessecher la flu-  
 xion putride, & la parfumer de fumée  
 laquelle exhatera de l'esorce d'aman-  
 des, ou de myrte sec, de roses seches, de  
 sandaux, ou de feuille d'iris. Vrai est que  
 les roses sont plus excellentes, cōme le  
 pouliot en l'hiuer. S'il aduient que la flu-  
 xion soit copieuse, tu rempliras vn bien  
 delicat \* subtil linge de roses puluerifé-  
 es, de farine d'iris, de millet, & le mala-  
 de s'enclinera dessus. Si le corps du ma-  
 lade est comme tout rompu & las, tu fe-  
 ras coucher le malade en vn lit sur le-  
 quel tu espancheras du lis, avec la pou-  
 dre d'aloës, d'encens, bol d'Armenie, de  
 couleur iaune, pour cause de sa couleur,  
 il est nommé \*Crocolytos, & de sang  
 de dragon. Si elle est de soy mesme rom-  
 pue, tu la secheras en appliquant ce qui  
 s'ensuit: huyle vne once, sel dit gangre-  
 num deux sextules, estans diligemment  
 pilés ensemble, tu les mesleras avec les  
 adstringètes, & en laueras tout le corps.

\* ἀποσχεδῶν.

\* ἀποσχεδῶν.

\* ἰθόμιον λε-

\* πῶλον, καὶ ἀ-  
\* ραῖον.

\* κροκόλυτος.

\* γανγκρέ-  
\* νουμ.

\* ἀδstringetes.



Il est tout certain que tels medicamens ne s'appliquent point aus parties vlcerées, a celle fin qu'ils ne causent vne grande erosion en icelles, & quant tu l'auras oint l'espace d'une heure, vse d'un lauement fait d'eau, en laquelle feras bouillir des myrabolans citrins, de l'escorce de myrte, & de grenade. Si ces choses profitent, le tout va bien: sinon, tu l'oindras de bol blanc, qui n'ait aucune rougeur, avec la huitiesme partie du sel dit gangrenum, avec des adstringents mis en poudre, & le laisse pour deux heures, & apres vseras de lauement.

\* χρυσοβάλανοι.

*Les remedes pour dessecher ce qui est cuit & meur en la Peste.*

*Chap. x.*

QUANT les parties seront parfaitement desechées, & qu'ils restent quelque reliquats au corps, regarde ce qui est fort sec, & sans aucune moiteur & distile huyle de Sefamum tiede vne fois, deux fois, & souuent, iusques a ce qu'elles deuiennent molles, & que de soy-mesme elles tombent. Ce qui aduient

\* άνικμον.  
σησαμέλαιον.

en

en la face ne doit estre greffé d'huyle de  
 fefamū, mais d'huyle de \* pistacinum s'il \* *πιστακίον*  
 y a quelque \* moiteur tu l'osteras douce- *λαίον.*  
 ment sans huyle, s'il n'est beaucoup hu- *\* ἰκμάς.*  
 mide, tu nettoyras ce qui est a l'entour *ἐνσθηρῶ βαμ-*  
 de la crouste avec du cotton \* vicil, & vñe. *βακίω* vide  
 s'il est par trop \* humide applique la vra- *βαμβάκιον.*  
 ye \* poudre subtile & menue, laquelle *κάθυρον.*  
 est composée de myrre, d'aloës, d'en- *πάσιμα.*  
 cens, & mesmement s'il est fort \* dimi- *χνοάδες.*  
 nué, & nettoyé & delaisse iusques a ce *ισότηρον.*  
 que les escailles s'esleuent. Il y faudra  
 appliquer des adstringents & du sel, s'il  
 n'est \* esgal au corps, & qu'il ne soit net-  
 toyé, s'il est sec tu n'y mesleras rien, iuf-  
 ques a ce qu'il soit tombé de soy mesme.

*Comme il faut oster les escailles &  
 croustes causées de la Peste.*

*Chap. xi. λευκωμα.*

LES cicatrices naissent en deux lieux  
 ou au corps, ou en l'œil, & lors il est af-  
 figé d'obscurité, & d'albugo. Le corps  
 retient la cicatrice, quant le cuir \* est ten-  
 dre, & subtil, de sorte que \* difficilement  
 elles sont gueries, toutesfois il nous  
 faut

καρκίνος κε- faut raconter les medicaments, lesquels\*  
καυμένος. ostent & nettoient les cicatrices, du nō-  
νυκτερίς. bre desquels le nitrum, le sel dit zapari-  
όψαρος. cum, adarce, escreuice ou chancre brus-  
μάων ἀφόδει- lé, strouthion, souris chauues, opfarus,  
μα. fiantes de rats, racine d'acorus, rasure  
τάτια. \* pas- d'hebene, mamira, tutie ditte \* pom-  
sim apud Grae pholyx, la pierre æmatite, iarin, suc-  
cos scribitur crebruslé, myrrhe, etoine, bon traite-  
ωσιμόλις. ment, huille d'amandes, laictue sauua-  
ϊαριν: ge, la pourriture du bois ditte aubour, ou  
Βερονίκη. vermolure, & mouffe. Ces choses sont  
\* κομίδη. pour appliquer apres le bain, vse de re-  
Apud Buden medes legers aux corps mols & humi-  
pro comeatu des.  
legitur, apud Galenum pro recreatione á morbo con-  
ualescentium. Lege expositionē quorundā vocabulorum  
in fine. Comment entierement il faut oster les  
cicatrices de l'œil, & de tout le corps.

Chap. XII.

P O U R resoudre l'albugo de l'œil, le  
\* Stacocoletū fucce, & \* stacocoletum y sont vtiles.  
peut estre une Vng autre de plus grande efficace. Pre-  
espece de col- nés du iarin sept sextules, myrrhe\* scor-  
lyre, ayāt ver- dolasarum, ammoniacū, \* stacocoletum  
tud d'aglutiner, de chacuns deux sextules, adarce, nitre,  
pain

pain de chacuns deux sextules, amoni \* σκορδολλάζα  
 sept sextules, \* mamira autant, qu'on ρον. du laser  
 cuise le tout en dix liures d'eau ou plus, ayant l'odeur  
 iusques à ce qu'ils se deseichent, & que des aulx.  
 l'eau l'espoississe, & les pileras apres en \* σακολητόν.  
 vn mortier; iusques à tant qu'ils se vnif- c'est une plan-  
 sent bien ensemble, & quant le temps te ayant vertu  
 le requerra, tu l'appliqueras a l'œil avec glutinative, ou  
 l'esprouette, apres tu y mettras de la vn remede ain  
 poudre bien subtile, & molle. Si tu si nommé.  
 vois que l'œil soit grandement rouge, \* Vide Mami  
 differe telle cure pour vng temps, par- ram in exposi-  
 ce que la cure en est difficile. Voyla les tionibus, circa  
 simplés lesquels ostent entierement les finem.  
 cicatrices de tout le corps. \* Litharge \* λιθάργυρος  
 bien blanchie, l'escorce du rouseau bien χελύκα μένος.  
 seichée, raclures d'ossements, racine de  
 cost, stacocoletum, amygdalés ameres,  
 carpobalsamum, semence de raifort, de  
 pepons, farine de feues, de ris, de lu-  
 pins & faseoles. Tu feras cuire toutes  
 ces choses en l'eau, en laquelle aura  
 trempé du ris, & en froteras les malades.  
 Vng autre farine de feues, de poix chi-  
 ches, de chacuns deux sextules, semen-  
 ce de pepons sextules troys, litharge  
 brullé



brulé vn sextule & demy, racine de rou-  
seau bruslée deux sextules. De toutes ces  
choses pilées avec du suc, uen oindras  
le malade par fois aux bains, ou bien a-  
pres que tu auras fomété ton malade à la  
vapeur d'eau chaude cōtenuë en des ou-  
les. Le malade estant lauë feras cuire de\*  
l'escorce de pepons, \* violettes seiches,  
du som & des poix chiches, & en fro-  
teras diligemment le malade. Vng autre  
plus valide : farine de feües trois sextu-  
les, poiure vn sextule, \* semence de cresson  
Alnois deux sextules, litharge d'ar-  
gent blanchi autant avec du ius de rai-  
fort, tu enferas vne onction. Ces choses  
certainement ostent les cicatrices. Si  
tu veux oster les cavités & rendre le  
corps egal, tu y mettras des \* choses  
graisseuses, & onctueuses, & en lauuant  
souuent froteras diligemment le malade.

\* Φλοῖος πέντε  
πος.

\* ἰαζήρα.

*Lege expositio  
nes quorūdam  
vocabulary.*

\* καρδαμοστώ  
ρον.

\* λιπαίνοντα.

*De viure & nourriture de ceux qui  
ont la Peste. Chap. XIII.*

IL est donc necessaire d'exhiber du  
ius fort bien cuiët, si la fieure est ap-  
paisée, & moderée, & que le ventre ne  
soit de soy mesme fluide. Mais si la cha-  
leur

leur est grande, & que le ventre soit fluide, tu y mesleras au double du ius de grenade avec les grains. Toutesfois tu firas les escorces de pōme de grenade, & ses membranes, lesquelles mediocrement retiēent le ventre. Si le malade est tormēté de trop veiller, tu mesleras avec la prisane la moitié des sommités de pa-uot, si le ventre est par trop fluide, tu y mesleras esgalle portiō de l'vn & de l'autre, avec quelques grains de pommes de grenade. Exhibe ces choses \* pures, ou \* ἀκραφύνη, ou bien avec du spodium. D'avantage si la necessité est vrgente à cause du ventre relaché, vse des medicamēts que ie dirai. Voire que le ius de grenade ayde grandement les Pestés, & mesmement ceux qui ont la plus grande Peste ditte Eulogie. Mais le ius de coucourde, des pepōs d'Indie, & de tetranguriū, & aussi de psyllium, autres de telle espeece, engendrent vne pituité recente, & benigne, toutesfois elles ay dent plus à l'eulogie, qu'à la simple pestilence, si ce n'est qu'elle fust ioincte avec quelque d'anger, & que la chaleur fust si vehemente, que le malade

de

de ne peut reposer. Car il ne faut pas  
 vser temerairement de ces remedes, veu  
 qu'ils prolongent la maladie, & empes-  
 chent la digestion. Parquoy selon la  
 cause & l'estat de la maladie qu'on con-  
 noitra, doiuent estre changés. Aussi qu'  
 entieremēt les remedes refrigeratifs, &  
 dessicatifs sont de merueilleuse efficace,  
 & viles en vne Peste causée d'humidi-  
 té, laquelle s'enflamme par vne chaleur  
 putride, comme est le ius des granades  
 aigres, le verius nouueau, & autres sem-  
 blables. Mais en vne Eulogie, laquelle  
 est engendrée d'une cholere par trop  
 furieuse, contenue au sang, les reme-  
 des humectans, avec les refrigeratifs,  
 sont fort souuerains pour temperer le  
 sang, de celluy qui sera tombé en la Pe-  
 ste ditte eulogie, laquelle \* est sembla-  
 ble a l'eau dormante, & arrestée, con-  
 tenant en soy vne putrefaction separée,  
 de laquelle s'exhale le subtil par le mo-  
 yen du soleil, aussi elle est semblable a  
 vne eau extremement vicieuse, toutef-  
 fois attrempée par \* l'eau pluuieuse,  
 \* ou potable tournée, & changée en vne  
 autre

\* εοικε δε τῷ  
 ἐστῶτι ὕδατι.  
 \* ὕδωρ ὑελοῦ.  
 \* ὕδωρ Γρα-  
 λεῖτ ὡτίμον,  
 ἢ non ποτα-  
 μῆ, nec ποτά-  
 μων.

autre nature. Aussi la bouillie dite des  
 Latins Puls bien sucrée, est bonne a-  
 uec du ius de granade, ou iulleb, selon  
 que le flux de ventre, \* ou retention ou  
 augmentation de la chaleur ou diminu-  
 tion le requierent. Toutesfois le ius est  
 plus commode aux Pestes, car plus ai-  
 sement il penetre le corps, & est vtile a  
 la gorge, & au thorax, il faict le sembla-  
 ble, ou tu auras conneu qu'il est bon, a  
 celluy qui est frappé de la pestilence eu-  
 logie, qui est la plus seuer, ou d'une au-  
 tre simple, si ce n'est qu'elle fust deuenue  
 fort furieuse. S'il est donc ainsi, tu don-  
 neras la lentille bien purgée, avec le ius  
 d'une pomme de granade aigre, de la-  
 quelle lon faict de la bouillie avec l'eau  
 froide, laquelle profite aux pestés. Sa-  
 ches aussi que l'eau froide baillée a cel-  
 luy qui a l'eulogie, est souueraine & se  
 baille avec moindre danger en telle Peste  
 qu'en aucune autre, & par l'usage de  
 l'eau n'en aduient aucun inconuenient.  
 Neantmoins quant tu verras celluy qui  
 est frappé de Peste estre grandement  
 enflammé, avec les pouls frequent, &  
 la ref-

\* ερωχῆ γα-  
 σπός.



la respiration difficile, vſe de remedes  
 lesquels ont excellent pouuoir deſtandre  
 la chaleur. Si la chaleur eſt moderée, tu  
 vſeras de moderés refrigeratifs, ſi elle  
 eſt grande de plus froids, ne permets  
 point qu'on leur baille a manger oi-  
 ſeaux, iuſques a ce que le pouls, & la  
 respiration ſoient retournés a leur pre-  
 mier eſtat, & que les eſcailles deſſechées  
 tombent.

*Comment il fault preuoir au ventre,  
 de ceux qui ſont oppreſſés de Peſte.*

*Chap. XIII.*

LE plus ſouuent le ventre en la de-  
 clination de la maladie eſt fluide, & pluſ-  
 toſt en l'eulogie, parquoy il ſe faut gar-  
 der de l'eſmouuoir, mais bien apres  
 que la maladie ſera reſoulte, meſmement  
 ſi le malade eſt dur de ventre. S'il en  
 eſt beſoing du commencement, & de-  
 uant la declination, tu les pourras exhi-  
 ber partie pour la ſuperflue chaleur, &  
 pulſation de la teſte, partie pour ſoula-  
 ger nature, & auſſi que la matiere de la  
 maladie ſoit diminuée, quant le ventre  
 ſera deſſeché, arreſté. Tu coniecture-

cas

ras entierement cela quant tu verras le  
 corps deuant la feignée, & apres estre  
 debile, & accablé, estant\* bouclé, en-  
 flé, & moderement rouge, detenu de  
 fiere l'ente avec le\* pouls ondeux. Si  
 toutes telles choses concurrent, il ne  
 faut point seigner, mais il est besoing  
 de remedes, lesquels ostent toute l'hu-  
 midité. Mais quant ces signes seront  
 apparus manifestement, & que le mala-  
 de soit charnu, corpulent, ou sans cou-  
 leur, & sans rougeur, avec vne fiere  
 lente, lors les myrabolans citrins sont  
 conuenables, avec le sucre, & ius de  
 pommes de granades cuits, avec ses es-  
 corces, car ces deux medicaments os-  
 tent la grãde humidité de tout le corps,  
 de façon qu'ils n'esmoquent aucune  
 chaleur. A ceux qui seront tombés en  
 l'eulogie, tu leur bailleras a boire le ius  
 de prunes de damas, avec le iulleb, tu  
 n'useras point d'une composition ditte  
 \* Tricyminum, car telles choses nui-  
 sent en telle maladie, tout ainsi que le  
 miel est incommode aux treschaudes, &  
 humides complexions, car par l'usage

\* ἕσθλα καμίνων.

\* Ἐληχροτῆς  
πυρετου.\* σφύγμος κυ-  
ματώδης.Lege Gal. de  
pulsibus.

\* Τρικύμινον.

zurb

D

de telles choses le malade est affligé de mal, inquieté, & tormenté, de nauſée. Doncques comme la ſaignée leur eſt vtile, lors qu'il n'y à pas grande eſperance aux autres remedes, partie afin que nature ſoit deſchargée de l'abondance des humeurs, & que nous ne laiſſions ſuffoquer le malade, & que la tention, & repletion des veines, & arteres ſoient oſtées, leſquelles neceſſairement aduiennent avec perilleux ſymptomes, ainſi certainement il faut euacuer l'humeur choleric, lequel abonde en la Peſtilence ditte eulogie, & appliquer les remedes leſquels deüiment eſteignent la chaleur. Tu connoiſtras cela lors que tu apperceueras vne grande inflammation, avecq' vne\* amertume de bouche, & vomiffement. Quant telles choſes ne ſont point, ſache qu'il n'y à pas grande repletion. Quant la maladie ſe digere, & qu'on eſt preſſé de ſoif, ne vomiffant point, le danger en eſt moins perilleux, ſelon que l'ardeur, & aduſtion tormenteront le malade. Il faut connoiſtre ces choſes du commencement de ces deux

\* *πικρότης στόματος.*  
\* *ὄραν δὲ διαφωγῆς.*

deux maladies par les excrements du ventre. Quant le ventre sera lache, & lubric au lieu du ius \* baille a manger de la\* bouillie, & feras avec l'eau cuire des prunes, desgrenades aigres, de gomme Arabie, en y meflant de la poudre du spodium, subtilement puluerizée. Mais si tu veux, bailler ces choses auant le suc, en apres le suc ainsi la rose pilée, le spodium, la partie aigre du citron, la semence de l'herbe aux puces, le rhus de syrie, le vinatier, gomme arabic, du bol, les sommités de pavot, du tout en mesme portion, & des hepiorodes comme a la moitié des susdicts, & deux sextules de ius de coing simple, & aigre. Si le ventre flue de rechef, de façon qu'il n'en soit point arresté par ces moyens, tu bailleras du raip c'est à dire du mes- que de lait, avecq' vn peu de gomme orge. καδεία μήκας. \* και ηπιόροδος εἶον, τὸ ημισυ μέρος ἐκείνων. C'est vne espeece de simple ou cōposition benigne & douce, cōposée de roses ou qu'on apportoit de Rhode. Homer. pro blando & benigno vsurpauit πατὴρ ὡς ἡπιος ἤεν. benigni patris loco erat, ἡπια φάρμακα, benigna & blanda pharmaca dicimus, f. medecines agreables et benignes



Arabic, & pain torrefié, car le flux de ventre le plus souuent ſuruient à plusieurs, pour cette cause il faiçt secours aux accidents qui en aduiennent.

*De la modérée, ensemble de la perilleuse Pestilence.*

*Chap. xv.*

Il est temps de deuifer de la Pestilence modérée, & de celle qui est perilleuse, & mortelle. Ces deux maladies sont du genre des maladies aguës, & pour ceste cause elles ont leurs signes communs, ſçauoir est les meurs, le courage valide, & constant, l'aisée & facile \* respiration, aussi quant on se delecte du manger \* et qu'aisément le malade se meut, avecq' vn pouls louable, ne faisant grand cas de son mal, & le mesprisant, se couchant de bonne façon, ne s'agitant, ou tournoiant souuent en son dormir, & autres semblables. Les propres signes des deux maladies sont tels, ſçauoir est les excremens blancs, chauds, amples, diuisés, lesquels aisé-  
ment

\* Δεισπνήν.

\* κούφως κινέσθαι.

ment descendent sans grande fièvre, de façon que le malade n'en est affligé, n'y tourmenté. Veu doncques qu'en toutes maladies apres l'euacuation, lon se repose, & que la maladie s'appaise du tout \* apres vne eruption, & apparence sans qu'aucuns reliquats restent, la maladie en est plus paisible, dont il n'en aduient pas si grand syncope. Les maladies sont tolerables, quant les excrements apparoissent blanchards, \* copieux, bien assemblés, & que les malades apres l'euacuation sen trouuent beaucoup myeux, la chaleur estant moderée: Au contraire si les euacuations sont blanches, & difficilement faictes, & qu'apres l'euacuation ils ne puissent aisement supporter leur mal, ils se portent moienement bien, & declinent aux deux parties. Car les excrements blancs quant ils continuent sont mauvais, & que l'un succede à l'autre, aussi quant ils sont visqueux, & grasseux avecq' vn cercle à l'entour, lequel occupe beaucoup de lieu. Entre les blancs ceux qui sont en peu de quantité sans \* humeur,

\* μετά τὴν ἐξάνθησιν.

\* πολυαριθμητά.

Blancs excrements.

\* ἀνικμά.

ἀκαχοχόρδονες. comme \* verrues sont de mauuaise si-  
 \* καὶ μάλλον εἰσ difficulté, &\* notamment si apres l'-  
 δυσφορίαν euacuation, le malade ne s'en trouue  
 ἔχει ὁ κάμνων point mieux. C'est vn signe etuidement  
 μετα τὴν ἐκ- mortel quant la maladie dure iusques à  
 κρισιν. la derniere euacuation sans aucunement  
 \* ὑποχλόρα, la pouuoir supporter. Les excremens  
 καὶ ἰώδη. & superfluités de couleur\* verdelette &  
 ὑπόχλωρον. ressemblant au verd de gris, & noirs sont  
 subuicide Gal- tesmoins d'un grand peril, encore d'un  
 lice verdelet. plus grand, & plus prompt à la mort, s'il  
 \* ἰώδης καὶ ἰώ- aduient que le malade soit tormenté de  
 δες, aruginos- volonté de vomir, & de \* douleur d'e-  
 sus, sa, jum, stomach. Il est aussi perilleux si apres l'ap-  
 galli. è de cou- parence de la Peste, la fiere est augmen-  
 leur de verd de tée. Mais la Peste, laquelle seconde-  
 gr. laquell. cou- ment se rengendre, montre vne abon-  
 leur quant elle- dance de matiere, si elle est de l'espece  
 apparoit aux excremens elle est mortelle, ainsi que tesmoigne Hipp. en  
 ses presfa. lequel ne fait iamais mention de couleur vio-  
 lette aux excremens les voulāt declairer perilleux. Aussi  
 qu'ἰός est id quod Latini aruginem vocant, vt ἰός χαλκοῦ  
 significat etiā rubiginē, vt ἰός δ'αἰσίδηρον εὔφει Diosc. scito  
 hic ἰώδης non oriri a dictione Græca ἰόν quæ violam se-  
 gnificat sed à dictione ἰός.

des

des moderées. Il y a\* esperance de fan- \*ἐλπίς σωτη-  
 té. Si elle est des pernicieuses il y a grad ρίας, quæ ari-  
 \* danger de mort. Celle d'eulogie est la ginem signifi-  
 moins fascheuse, laquelle est sans gran- cat.  
 de rougeur, la palle est mauuaise, la \*ἐλπίς ἀσώ-  
 verde, & de couleur de verd de gris est λείας.  
 mortelle, & quāt ces deux especes sont  
 cuanouies, & que de rechef elles for-  
 tent c'est signe mortel, si pour cela il ad-  
 uient vne volonte de vomir sans effet, &  
 que le malade s'inquiette beaucoup, ne-  
 cessairement il aduiendra vn syncope  
 mortel, & subit, si quelque chose ne  
 l'empesche. D'auantage quant la Peste  
 fort sur le cuir, dont s'en ensuyt la fie-  
 ure au mesme iour, sache que son mou-  
 uement est \* fort subit & impetueux, si \*ἰαχυκίνετος.  
 la fieure est differée iusques au troizies- δόρηλος.  
 me iour, elle sera lente. Au contraire  
 quant la pestilence commencera a con-  
 tinuer, & s'augmenter, & que le mala- \*ἐγγίς ὁ θάνα-  
 de soit grandement angouisse, & le ven- λος.  
 tre enflé, sache que la \* mort est pro- Gracius legie  
 chaine. Quant ces deux maladies quel- σμηχομένα  
 quefois sont effacées, ou quelquefois καὶ ἀφανῆ  
 apparentes, le malade estant en perpe- γιγνόμενα.



tuelle angoisse, & ennuy, elles de-  
 montrent danger de mort, de quelque  
 couleur qu'elles soient, toutesfois le  
 delire est rarement adueni aux blancs,  
 comme n'est aussi l'inquietude & an-  
 goisse, ce qui se fait quant le malade se  
 iecte d'un costé ou d'autre. Si  
 tout incontinent survient ou en la cuif-  
 bere, ou en la main, ou en quelque autre  
 partie, vne couleur verdelette, ou noire,  
 & que la vertu soit debile avec augmen-  
 tation de torment, tout cela signi-  
 fie danger de mort. Si là force est  
 valide, & robuste, la fanté est signifiée,  
 moyennant que la partie laquelle aura  
 esté affligée de douleur, ne vienne en  
 putrefaction. Si le malade se trouue  
 en vng petit myeux, & que tu  
 scarifie tout subitement la partie, lon y fera  
 grand' ayde, & empeschera lon la pu-  
 trefaction. Parquoy en telles maladies  
 se faudra garder d'appliquer à la partie  
 des refrigeratifs, mais faire l'un des  
 deux, ou la scarifier, ou la  
 fomentier d'eau chaude, ainsi que nous auons  
 dit lors que tu verras le malade se por-  
 ter

\* *Gracè dici-*  
*tur, τὸ ἀλύειν,*  
*l. morose se ha-*  
*bere, vt agro-*  
*ti, qui in lecto*  
*quiescere ne-*  
*queunt, sed*  
*perpetuo ia-*  
*ebantur.*

\* *ἀμυχᾶις*  
*χρησθᾶι.*  
*ἀμυχή est sca-*  
*rificatio & in*  
*cisura, f. c'est*  
*quāt on appli-*  
*que des ven-*  
*touses avec in*  
*cisio de la par-*  
*tie ou lon les*  
*applique.*  
*κατατρᾶν.*

ter

ter myeux. Nous auons declairé les  
causes, symptomes de la maladie & les  
preseruatifs, avec la cure. Reste main-  
tenant de faire fin.

*Fin d'un traicté de la Peste,  
premierement en langue Syri-  
enne par Rases, secondement  
en Grec par Alexandre Tral-  
lian, traduit en François par  
Sebastien Colin Medecin, le  
vingtiesme de Juillet, Mil  
cinq cens soixante quatre.*

## BRIEFVE EXPOSITION

de certains mots, qu'auons rencontré  
 en traduisant nostre aucteur, laquelle  
 nous à semblé estre necessaire pour a-  
 uoir plus facile intelligence de la tra-  
 duction.

Γλεῦκος, C'est ce que les Latins ont  
 nommé Mustum, en François du Moust,  
 c'est ce qui descoule sans estre pressé  
 γλεῦκινος οἶνος, apud Gal. lib. iiii. de vsu  
 part. c'est en Latin vinum musteum, en  
 vulgaire vin de la premiere goutte.  
 Sunt qui γλεῦκινον absolutè dicunt o-  
 leum esse ex oliuis stillans antequam cal-  
 catae, & pressæ fuerint. i. selon aucuns il  
 se prend pour l'huile lequel distille des  
 oliues, deuant qu'elles soient foulées.  
 Tercentum musta videre quod Planu-  
 des ex Ouidio ista reddit τρίς δ' ἑκατὸν  
 τρυγηταῦς θεάσασθαι. Viure trois cens  
 ans. Αυστηρὸν, en Latin austerum, vt vi-  
 num austerum, Dioscoridi αυστηρὸς οἶνος  
 καὶ ἀνοκρατῆς οἶνος. que nous disons en  
 François vin aspre & rude.

Κυψέλιδες, sunt aurium sordes. i.  
 cesont

ce sont les vilanies, & ordures qui sortent des aureilles, comme il aduient souuent à ceux qui sont reumatiques. Item capitur pro parte interiori auris. f. cypselis se prend pour l'interieure partie des aureilles, & pour la cavitè d'icelles.

Φῦμα Latine tuberculum, c'est a dire bossè, & enleueure. Est etiam Φῦμα glandularū affectus, f. Il se prend quelques fois pour le mal des glandes, quelques fois pour la tumeur, qui apparoit a l'entour d'un apostume, Græci ἀποσηματώδη ὄγκον dicunt, abscessorium tumorem vertit Andernacus apud Aeginetam. Φῦμα quidam Φυτόν vocauerunt, f. sauuageau, Gregorio Nazanz. Primæua parens Eua πλευρας Φῦμα dicitur id est, propago, quod è costa extiterit.

Κολύμβηθρα, Latine lauacrum, en François cuue baigneresse, ou le baignement mesme. Paulus Aeg. huius vocabuli meminit, καὶν εἰς κολύμβηθραν αὐτὸν ἐμβάλλης ψυχραν, ὅυ βαλθήσεται, id est, etiam si in frigidam natationem hunc elimitas, haud quaquam lædetur, f. Si  
tu



tu le fais nager en eau froide, tu ne l'offenferas point. Aug. parle de celluy qui est de bonne habitude & Quarré dit en Grec *δ'σαρκος*. Colymbithra est deuié d'un verbe Grec *κολυμβέω* qui est à dire nager *κολυμβητής* i. vrinator, f. celluy qui sçait bien aller sous l'eau.

*Ἐρυσίθη*, Latine rubigo, vulgo niellure de bleds, ou d'autres plantes, ce qui se fait par le soufflement de quelques mauuais vents, en façon que la semence de telles plantes est mauuaïse, & se fault garder d'en vser en Medecine, ainsi que tresbien nous aduertit Rases. De tali rubigine loquitur Theoph. Hittoriae libro quarto & libro tertio de causis, chap. vii. Plinius libro xviii. histo. nat.

*Συκόμορον*, Latine Sycomorus, vulgo sycomore, nommé, parce qu'il est comme ressemblant à un meurier, & figuier. Diosc. *συκόμορον δένδρον ἐστὶ, μέγα ἄμωστον τῆ συκῆ πολύκομον σφόδρα, ἐστὶ δὲ δίκοιλιος ὁ καρπός.* C'est vng arbre fouillu, & branchu, son fruiet est souuerain pour le ventre. Fit medicamentum *διὰ τὸ συκόμορον*, id est ex Sycomoro. Huius meminit

minit. Gal. ii. ad Glauconem. Et *συκομορίτης οἶνος*. i. *sycomorites vinum*, f. vin de *sycomore*. Diosc. lib. v.

*ῥόυς*, *ῥόος*, Hippocrati dicitur. Le *Rhus syriacus* est le plus approuué, vulgairement il est nommé *Sumach*, & *Sumachia*, *ῥόυς ἐπὶ τὰ ὄψα*, Latinè *rhus obsoniorum*. Pource qu'anciennement l'on en vsoit en cuisine, il se trouue aussi *ῥόυς Βυρσοδεψικῆ*. Id est *rhus coriaria*, pource aussi qu'õ en accoustre les cuirs.

*Zyzypha*, ce sont *iuiubes*, qu'on dit auoir esté apportées premierement d'Afrique par *Sextus Papinius*, lis *Pline* au quinzième de son histoire naturelle.

*Τετραγγουρον*, *Tetrangurū*. C'est vne espeece de coucorde grädement humide.

*ὄξυάκανθα*, C'est vn arbrisseau espineux, en François *espine vinette*, & *Berberis*, il n'est besoing icy traicter de sa propriété & vertu, pour cause de brefueté, aussi que ceux qui ont escrit l'histoire des plantes en ont parlé amplement.

*Κυκλίσκος*, *pastillus*, en François *petite formule røde*, alio vocabulo Græco dicitur, *τροχίσκος*, vt apud *Trall.* *τροχίσκος*

*ὑποκα-*

*ὑποκα-*

ἰπποκαπνισθῆς, id est pastillus fumo excitando idoneus, f. ce sont petits troscis de forme ronde, dont ils ont leur nom, qu'on iette au feu pour faire les parfums. Est enim κύκλος circulus unde κυκλίσκος nomen sibi fortitur. Galeno est scalprum, excisorium cauum, f. vn tranchet de chirurgien.

Σήσαμος Latine sesamum, François sifame, c'est vne plante de la semence, lon en fait vne huille, appelée sesaminum oleum, Dioscoridi dicitur σησαμέλαιον.

Πισακόλαιον, Oleum è pistacijs, à pharmacopolis fictici dicuntur, f. ce sont eaux ressemblants à ceux de pine, desquels on fait l'huile nommé pistacinum oleum, qui est fort agreable a l'estomach.

Ἀκροχορδόνες, sunt verrucæ, ce sont verrues dites eucanthides, pource que c'est vne escroissance de chair naturelle iouxté le grand anlet de l'œil.

Φοίνικες, Latine palmæ fructus, aut palmæ ipsæ, f. Ce sont les fruits de la palme, ou la palme mesme, lege Dioscoridem.

Ἀδαμῆ

Αδαρκή, id est adarca, f. c'est escumè d'eau salée, qui s'atache aux herbes, & roussaux par temps sec. Les Arabes l'appellent Aharachi. A quibusdam κάλαμοχος, arundinis lanugo. Plinius adarcem inter arundines numerat cum sit puma illis adherens.

Λαχᾶ, Lacca c'est vne liqueur gommeuse, qu'on apporte d'Armenie, elle est chaude, & seche au secōd degré, lon en fait vne composition nōmée Dialacca, laquelle pourroit a bonne cause estre nōmée διακαγκαμὸν si cancānum estoit lacca, mais aucuns en font en doute.

Δέξαμένη, Latine folium, qu'on peut dire en François, bagnouere ou lon baigne les malades. Apud Galenum legitur εἰσιέναι αἰ; τὸν τῆ ὕδατος θερμοῦ δέξαμενόν, id est in calentis aquæ folium descendere. Gall. descendre en vne cuue ou baignoire, en laquelle y ait de l'eau chaude, alio vocabulo Græco πύελος dicitur.

Γλαύκιον Latine Glaucium, f. ce n'est point le ius de chalidonium mains, ne de pauot cornu, mais c'est le ius de l'herbe



herbe mesme appellée Glaucium, qui ne se trouue point qu'à grand' peine, tellement que c'est vn erreur mortel, que d'vser du Memitha des Arabes, cette herbe à la feuille comme pauot, & croist en Syrie selon aucuns.

Γάρρος καὶ γάρρον, L. Garrhum, f. le Garum estoit vne saulse faicte de la decoction de certains poissons, aussi il se prend pour la saumure de chair, ou de poissons salés. Martialis,

Expirantis adhuc scombri de sanguine primo.

Accipe facosum munera cara garum.

Ἐξάνθηματα, L. tumores sunt in cute sponte florentes, ab Hippocrate dicuntur ἐκθύματα, ἀπὸ τῆς ἐκθύειν, hoc est ab erumpendo, f. ce sont petites tumeurs, qui viennent sur le cuir, ressemblants aux bourgeons des plantes, il s'en trouue de deux especes, sçauoir est celles qui sont esleuées & hautes appellées morbili, & celles qui sont larges, & non esleuées, qu'on nomme variolæ. Lege Aeginetam μήλιον, μηλωτὶς, καὶ μήλη. L. specillum, f. Esprouette de Chirurgien *μηλωτὶς τραυματικῆ, id*

ribus accommodum, f. Esprouette  
pour les playes.

Ἀκακία, l. acacia. f. Acace. Huius  
meminit Diosc. lib. i. cap. cxxxiiii.  
δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικὴν, χυκτικὴν, &  
cet. l. vis ei ad spillandum, refrigeran-  
dumque efficax, f. l'acace a vne vertu  
despoissir, & restraindre. C'est propre-  
ment le ius du fruit d'un arbre qui croist  
en Aegypte. La nostre se fait de nos  
prunelles de buissons.

καρποβάλαμον, carpobalsamum, est  
le fruit de l'arbrisseau nommé Baume,  
ὀποβάλαμον. Opobalsamum s'en est le  
ius, ξυλοβάλαμον, xylobalsamun en est  
l'escorce, & le bois.

Τρικύμινον, Tricyminum. C'est vne  
composition, en laquelle entre trois e-  
speces de cymin, combien qu'il ne s'en  
trouue que deux especes que ie sache,  
sçauoir est cyminum fatium, & cymi-  
num agreste.

ὀφθαλμία id est lippitudo, f. ce n'est  
autre chose que l'inflammation de la  
membrane, ou tunique dicte adnata tu-  
nica, appellée des Barbares Medecins

E

coniunctiua, ceux qui ont telle maladie, se nomment en latin Lippi, en François chassieux. Aristophanes in Pluto pro cæcitate vsurpauit, ἀπαλλάξεν τῆς ὀφθαλμίας, ἀντὶ τῆς τυφλώσεως, quæ visus est priuatio, Græcè sic ab interprete Aristoph. ἡ παντελής τῆς ἐράσεως σέρεσις, Plautus ophthalmiam piscem vocat, quem Plin. oculatam qui ὀφθαλμίας, & μελάνερος, Gazæ. melamirium vocat Columel. lib. viii. cap. xvi. f. Il se prend pour vn poisson.

φυκταίναι, Phlyctenæ, f. ce sont petites pustulles, comme bouffies, dittes ἀπὸ τῆς φλύειν, hoc est ab ebullitione, & feruore, & sont causées d'ebullition, le vulgaire les nomme chaudes bouilleures, & feu vollage. tu noteras que telles pustulles aduiennent a plusieurs parties du corps.

φυκτίδες, l. sunt etiam pustulæ quæ in summa cornea apparent, post factam exulcerationem.

λημαί, l. Pituitæ crassæ, & lippitudines, f. C'est chassie & gros phlegme, lequel vient aux yeux. Trallian lib. xii. cap.

cap. iiii. de febre hectica. ἴθεν καὶ λή- \* ἄ verbo λη-  
 μάς ἔχουσι ξηρὰς, διὰ τὴν ἀσθενείαν μάω. i. lippio,  
 τῶν φυσικῶν δυνάμεων, l. Vnde etiam cecutio lippi-  
 pituitas crassas, aridas, ob naturalium fa-  
 rudine.

cultatum impotentiam in oculis habent,  
 f. ils ont la chassie aux yeux a cause de  
 la debilité des vertus naturelles. Il par-  
 le des ethiques. Apud Aeg. λημώντες  
 ὀφθαλμοί, id est oculi crassiore pituita  
 oppleti. Les yeux pleins de chassie,  
 λημόδης \* ὀφθαλμία.

χάσμη καὶ χάσμημα, l. Oscitatio, f.  
 baglement, ἀπὸ τῆ χασμάω, id est osci-  
 to, bagler de sommeil, χάσμα etiam ad  
 terram ab Aristo. transfertur: vt χάσμα *Lib. de celo et*  
 τῆς γῆς, terræ hiatus, χασματῖαι σει- *mundo-*  
 σμοί, l. terræ motus ab hiaru dicti.

λευκώμα, l. Albugo, proprement, c'est la  
 cicatrice de l'œil, laquelle apparoit blan-  
 che, car toutes les cicatrices sont veuës  
 blanches au noir de l'œil: oui album  
 significat. Apud Demosth. pro tabula al-  
 bo colore inducta capitur ἀναγράφας  
 εἰς λευκώμα, l. præscribens in albo. f.  
 enroller.

ἄρτυμα καὶ ἄρτυσις, l. Condimen-

E ii.



cum, f. il se prend pour toute maniere de  
 saulces, ou mistures, qu'on fait avec  
 poudres aromatiques, ou herbes odo-  
 rantes, & dicitur ἄρτυμα à verbo Græco  
 ἀρτύω, id est conditio. Trallian parlant  
 de la cure des epileptiques dit ainsi en sa  
 langue, ἔσω δὲ καὶ ἄρτυσις τῆ λαχάνου  
 ἐξ ὀλίγου ἐλαίου καὶ ἀλῶν πάνυ συμμε-  
 τρῶν. Condimentum oleris esto ex ole  
 imodico, & sale admodum temperato.  
 Alio Græco vocabulo dicitur, ἡδυσμα,  
 l. conditura grata & iucunda, f. bonne  
 sauce.

ῥοδοσαγμα, καὶ ῥοδοσαλαγμα, Rodo-  
 stalagma & rodostagma, id est aqua ro-  
 facea, f. Eau rose, à verbo σαλάζω, l.  
 stillo, f. distiller, σαλαγμα, l. distillatio,  
 f. distillation.

Σκορδινισμός, l. pandiculatio, f. C'est  
 proprement le baiglement, qu'on a lors  
 qu'on à volonté de dormir, ou bien l'ex-  
 tention qu'on fait qu'ant l'on veut se  
 mettre a repos, comme estandre tout le

\* Gal. σκορδ. - corps, σκορδινασθαι, Græce dicitur. \*  
 νασθαι, τὸ δια- κώδια, id est summitas vel calix pa-  
 paueris,

παυερῖς. f. La sommité de pauot. Il se τείνεσθαι καὶ  
 trouue vne composition aux boutiques μάλιστα μετὰ  
 des Apoticairez, appelée, διακώδιον, χάμης, l. men-  
 quòd ex calicibus papaueris paretur. bra protendere  
 Pource qu'on la prepare des sommités, & maxime  
 & calices de pauot. Etiam pro capite cum oscitatio-  
 fabæ, Theophil. vsurpatur. ne, vt fit post  
 Σφυγμὸς κυματώδης pulsum vndosum somnū pandi-  
 vertunt Latini, que nous pouuons dire culare et pan-  
 en François, poulx ondeux, car en ving diculariGraci  
 tel poulx, le mouuement continuel de dicunt.  
 demeure à la façon des ondes, lesquelles  
 fesseuent, & tel poulx le plus souuent  
 apparoist aux maladies causées de fort  
 grande humidité.

Ἐπιπλαστικὰ Φάρμακα, l. Medica-  
 menta quæ cicatricem inducunt, en  
 François, ce sont médicaments bons  
 pour cicatrizer les playes, & vlcères, a  
 verbo Ἐπούλω, l. ad cicatricem per-  
 ducò, f. reduire à cicatrice. Ἐπαύλωσις  
 cicatrizatio Diosc. ἑσολοῦ ἐγκώσεις. l. vl-  
 cerationes ad cicatricem perducit.

Ἀφόδευμα, l. Stercus, en François  
 fiante, vt ἀφόδευμα χικίου, id est stercus

E iii.

λυφι, fiante de loup, ἀφόδευμα μύων, id  
 est stercus murium, ἀφόδευα, ἀναχα-  
 ρῶν, excrementa alui egero, ἀφοδιάγα-  
 ρῶν, l. excrementum alui.  
 χυνώδες, l. redactum in puluerem, f.  
 réduit en poudre. Nam χυνός puluis  
 est latinè, χυνώδες ποιεῖν, id est facere  
 puluerem. Græci medici sæpè eo vo-  
 cabulo vtuntur cum medicamenta sim-  
 plicia in puluerem redigenda imperant.  
 Les Medecins Grecs vsent souuent de  
 ce mot. C'est proprement faire vne  
 pouldre si subtile, qu'elle soit aussi sub-  
 tile que cela qui voltige aux rayons du  
 soleil, les Medecins Arabes disent, fiat  
 puluis sicut alcohol.  
 χύτρα, l. olla, gallicè vne oule ou  
 de terre ou d'autre matiere. Hoc voca-  
 bulo sæpè vtuntur Medici Græci vt  
 ἐν καινῇ χύτρᾳ, id est coquito in  
 olla recenti, χυτριδίου, id est ollula, petit  
 toupin, petit pot.  
 Καρδαμόσפורον, id est cardamomi se-  
 men, selon aucuns c'est melegette ou  
 graine de paradis.  
 Πέλμα, l. Planta pedis, f. la plante  
 des

des pieds. Il y a vn chapitre en Paul Aeginete προς χημετρα τα εν πελματι, και περιρνας, I. ad perniones qui tum pedum plantas, tum calces infestant, f. pour les mules aus talons, & plantes des pieds.

αιματίτης λίθος, id est lapis hæmatites, c'est vne pierre, de laquelle Paule Aeginete parle en telle façon, αιματτει δὲ και πιυσειν αιματος, πινομενος, en François, c'est adire qu'elle est bonne pour ceux qui crachent le sang.

ι γνυα, και ι γνυς, I. poples, f. le iaret. Αυχμηρός, id est squalidus, απο τῃ αυχμῃ, id est squalore, gallice hale, seiche-resse, αυχμηρός, proprement c'est celluy qui est halé de la chaleur du Soleil, ou d'une maladie chaude.

βλεφαρον, I. palpebra, siue pellis oculos claudens, c'est la paupiere, ou la peau qui couure l'œil. Gal. τὸ βλεφαρον κατω.

Ακινήτόν ἐστὶ, id est palpebra inferior immobilis est, f. la paupiere du dessoubs est immobile, βλεφαριδες, I. cilia, siue palpebrarum pili.



Γλεφαροτοχός, I. volsella, Pinsete, appropriée pour le poil, de laquelle vident les poupinés, & gorgiasés, qui ne se contentent de leur forme naturelle.

ἄσση καὶ ἄση, Latine fastidium, angor, f. langueur, & deffaut d'appetit, inde ἄσσωδης, celluy qui a les viandes en horreur.

ἄλας γὰγγραινον, Sal gangrenum, & zaparicum. Je croy que soit vne espeece de sel, ainsi nommé pource qu'appliqué sur les gangrenes, il empesche la mortification, ou corruption des parties saines. Alexandre Trallian & Arnauld de Ville neufue font mention de certaines espees de sel composé.

Κροκόλυτος, crocolytos. Est vne espeece de bol d'armenic, tirant sur la couleur de saphran.

Βληχρός, I. lentus, debilis, lache, debile, vt πυρετός βληχρός, id est febris lenta, fièvre lente. Aeg. au chapitre de la lithargie. παρέπεται δὲ τοῖς λιθαργικαῖς πυρετός βληχρός, ἔναντι δαιμόνης, μετὰ κατὰφορᾶς, c'est adire, les lithargiques ont vne fièvre lente, avecq' vn profond

fond sommeil, la fièvre n'estant point  
fort aspre. Βληχρῆτης πυρετῖς apud A-  
lex. id est lenta febris.

Απόθεγμα, I. Diluunt, f. Infusion de  
quelque chose comme de racines, &  
plantes, rheubarbe, & agaric.

Θενάρι; Nicolaus Regius volam manus,  
& palmam vertit, en François le dedans  
ou paulme de la main, laquelle Galien  
dit estre la plus temperée partie de tout  
le corps. Lege Gal. lib. primo de vsu  
partium. Aucuns aussi le prennent pour  
la plante & dessous des pieds. Θεναρίζω,  
frapper du plat.

Ευλόκοκα καὶ ξυλοκέρατα κερά-  
τια, vocat Nicolaus Myrepsus interna  
filiquarum grana à lignoso cortice illa  
femina vestiente, f. ce sont semences ou  
grains conuertis d'une escorce dure  
comme boys. Selon Théophraste, c'est  
vne gouffe ou filique dans laquelle est  
contenue vne graine qu'on mange, &  
s'en trouue de plusieurs especes, comme  
sont celles qu'on nomme Siliquæ Græ-  
cæ, au nombre desquelles aucuns met-  
tent celles dont parle saint Luc de filio  
prodigo.

prodigo. Et cum cupiebat ventrem implere filiquis quibus porci vescebantur. Mais icy est parlé d'une plus suave & delicate filique. Lucas Græcus habet cap. xv. καὶ ἐπέθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων, f. Et desiroit de remplir son ventre des escosses, & cet.

Mamiram thuris mannam quidam vocant, Græcis μάμνα λιθάου dicitur. Aeg. μαμράν, veluti herbæ radiculam esse ait his verbis, οἷον ρίζιον τι πώας ἔστιν, ἔχων ὡσπερ κονδύλους πυκνοὺς ὅπερ οὐλὰς τε καὶ λευκώματα λεπτύνειν πεπίστευται, δηλονότι ρυτίκῃς ὑπάρχον δυνάμεως, l. Mamiras veluti radica herbæ cuiusdam est ceu geniculis frequentibus nodosis, quæ cicatrices & albugines extenuare creditur, extergendi nimirum facultate prædita, f. Aucuns maintiennent que Mamira est la manne de l'encens. Aeginete dit que c'est comme la petite racine d'une herbe.

Μελίπηκτον, l. Placenta ex melle, τὰ μελίπηκτα, Interpr. Plutarch. in apophtheg. exponit, liba melle confecta, f. ce font

ce font gâteaux faicts avec du miel.  
*Βανβάκιον*, apud Suidam est quod vulgò  
 Cotton dicimus, *Βανβάκιον σαθρόν*, id est  
 banbacium siue gossipium vetus & det-  
 ritum, f. cotton vñ, qui a serui. Apud  
 Nazan. *τείχος σαθρόν*, l. murus vetu-  
 state diruptus, hic propriè marcidum  
 boubacem appellabimus, *Βανβάκιον*  
*σαθρόν*, f. du cotton flaytri, sec, sans  
 moytèur, lequel est plus commode pour  
 nettoyer, & de tel cotton il faut vser  
 ainsi que conseille Rases nostre aucteur.  
*Λαιμός*, l. guttur, iugulus, f. la gorge,  
 la gueule, inde *λαιμαργία*, l. voracitas  
*λαιμάζω*, l. gulosè comedo, f. manger  
 gourmandement.  
*Περίβλημα*, l. pallium, sagulum quod cir-  
 cunijcitur corpori, inuolucrum, *περιβο-  
 λίαον*, l. amictus. Anachar. *ἐμοὶ μὲν περιβλη-  
 μαί, χλαίνα σκυθική*, mihi amictui est Scy-  
 thicum tegmen, f. Il se prend pour toute  
 couuerture commode pour le corps.  
*ισχάς*, l. carica, f. figue grasse. Sunt &  
*ισχάδες χελιδόνιοι*, quæ Atticæ dicuntur.  
 Colum. li. x. in horto. Purpureæ que che-  
 lidoniæ, pinguës que mariscæ, purpureæ  
 chelidonis



chelidoine, f. ce sont les figues qui murissent vers l'hiuer. Mariscæ pingues vulgò figues soles. Ce sont aussi des tumeurs au fondement & hemorrhoides.

ισχάς, ἀπίος, nonnullis est planta quæ dicitur ἀπίος, χαμαιράφανος, l. Raphanos agria ἀπίος, à figura Pyri, car l'apios à la racine tournée à mode d'une poyre, d'ont elle à prins le nom d'apios. Diosc. de eius facultatibus. ἡμιωσόχλια ποθένια, ἄνω καὶ κατὰ καθάρσει, l. purgat vtraque parte is succus, sesquiobolo potus, f. Leius d'apios beu au poix d'un obole & demy, purge par dessus & par dessous. De his (faute Deo) tractabimus in nostris medicarum dictionum catalogis.

Χρυσόβαλανος, alijs est nux moschata, id est βάλανος μυρσική. Diosco. Alijs verò est Myrobalanus flavus siue citrinus dictus, f. Chryssobalanus, selon aucuns c'est la noix muscade, ou le myrobalan citrin.

Κομδὴ, quamvis vecturam propriè frugum in ciuitatem significet apud multos

multos alios auctores, tamen hic noster  
 auctor κομδῆν, pro diligenti curatione  
 & cura quæ ἐπιμέλεια καὶ θεραπεία, di-  
 citur, viurpat. ζῦν ἐν κομδῆ λαμπρῶ  
 καλῶ περὶ ἐν πατρὸς οἰκίᾳ, l. lautè vixisse,  
 ac si in ædibus patris fuisset, f. auoir ve-  
 scu magnifiquement & avec bon traite-  
 mēt comme s'il eust esté en la maison de  
 son Pere. Doncques nous tournerons  
 proprement ycy κομδῆ, pour vn bon  
 traitement ou recreation qu'on doit  
 bailler aux malades.

ἰόν. l. viola, flos, f. fleur, violette, hinc  
 deduci volunt iaspidem, ἰόν, late patet,  
 Diosc. ἰόν μέλαν, l. viola nigra, ἰόν λευ-  
 κόν, l. viola alba, ἰάνθινος violaceus, f.  
 de violet. iantina vestis, f. robbe viole-  
 te, qualis est D. Card. lugubris vestis.

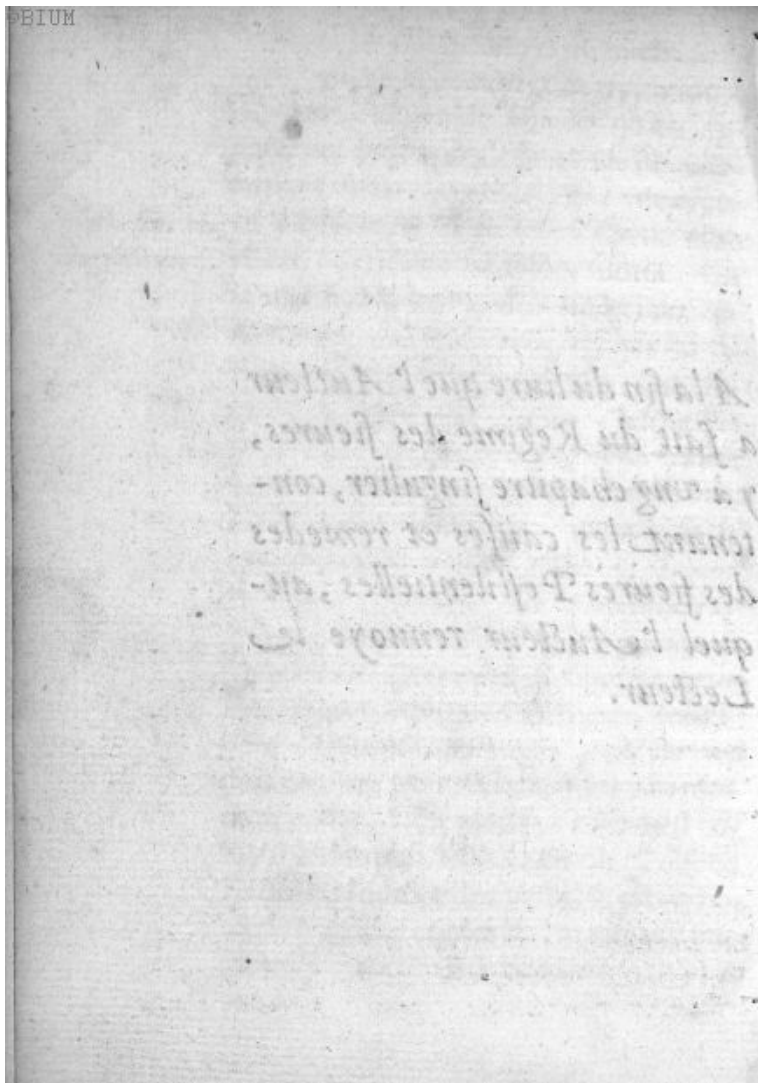
Πάσματα l. Sunt pulueres qui cor-  
 pori inspergi solent, quales sunt illi qui  
 futuræ coronali insperguntur cum cere-  
 bri fluxiones sistere & cerebri humidita-  
 tem excedentem exficcare volumus, &  
 dicuntur pasmata à verbo πᾶσσω. in-  
 spergo, f. espancher, espandre. vulgus  
 nostrum pharmacopolarū sinapizer ait.

Ε' Ἔστος

ἔβενος, L. Ebenus vel ebum, scri-  
 bunt quidam hebenum cum aspiratione.  
 Plusieurs estiment le Guaiac qu'on ap-  
 porte des Indes, & dont on use singulier-  
 rement contre la verole, estre vne espe-  
 ce d'Ebene. Galien dit l'ebene estre  
*Gal. lib. vi,* chaud & abstersif & est fort subtil. On  
*simpl. med.* le mesle aussi en toutes medecines or-  
 données pour les yeux, & pour les vl-  
 ceres vieux, pustules, catarres, & deflu-  
 xions qui tombent dessus, lesquelles  
 propriétés conuiennent fort à nostre  
 Guaiac. Isidem viribus pollere asserit,  
 Dioscorides lib. i. cap. cxxx. ἔβενος  
 κρατίστη ἢ αἰθιοπικὴ καὶ μέλαινα, δύναμιν  
 δὲ ἔχει σμηκτικὴν τῶν ἐπισκοτούντων  
 ταῖς κόραις, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ παλαιὰ  
 ῥύματα καὶ φλυκτίδας, l. Ebenus opti-  
 ma habetur æthiopica & nigra, caligi-  
 nem oculorum absterget, ad veteres  
 distillationes pustulasque mirum in mo-  
 dum pollet, f. Le meilleur ebene est ce-  
 luy d'Ethiopie, lequel est noir: l'ebene  
 chasse les fumées des yeux, & est vn re-  
 mede singulier contre les catarres & pu-  
 stules. F I N.

*A la fin du liure que l' Aucteur  
a fait du Regime des fieures,  
y à vng chapitre singulier, con-  
tenant les causes et remedes  
des fieures Pestilentiellees, au-  
quel l' Aucteur renuoye le  
Lecteur.*





I  
**CHAPITRE SINGLLIER**  
 CONTENANT LES CAUSES  
 & remedes des fieures pestilentielles.



**L**es fieures pestilentielles volontiers regnent au temps que l'air qui nous enuironne est immoderement chaud, & infait de quelque mauuaise qualité, l'inspiration duquel eschauffe & saisit le cœur, ensemble les arteres, lesquelles aussi attirent quelque substance de l'air ainsi eschauffé & infait, en sorte qu'une indisposition febrile est distribuée a tout le corps, mesmement en ceus qui ont les humeurs faciles a se putrefier, car telles personnes d'une petite occasion sont malades. Le plus souuent les fieures pestilentialles sont causées par la respiration de l'air infecté d'une putride & corrompue exhalation. Le commencement de putrefaction peut venir des corps morts, qui n'ont esté bruslés ne mis en terre, comme il aduient a la guerre, ou par l'exhalation des eaus corrompues, & marefcageuses, ou par le mouuement et tremblement de la terre: car alors, comme dit Aristote aus Meteores, s'esleuent grandes vapeurs, lesquelles infectionnent l'air. Aussi la cause

F

2  
d'une peste peut aduenir pour auoir vſé de mauuais viures , lesquels engendrent corruption d'humeurs, comme font pauures gens au temps cher. Or il faut estimer nulle cause auoir pouoir sans l'aptitude de nostre corps, autrement ceus qui voient au temps de la grande chaleur, qui se colerent, qui se contristent, qui font excès de leur bouche, seroient surpris de fieures. Mais parce que la cause de la generation des maladies est la preparation de nostre corps, ainsi qu'a monſtré Galien De differentijs februm. Il aduient que plusieurs sont exempts de la fieure pestilentielle. Posons le cas qu'en l'air qui nous environne, & en mesme país soient contenues les causes, & semences de peste, & que deus diuerses personnes frequentent ce mesme air, ſçauoir est, ceus qui sont pleins de superfluités, d'opilations, et qui vsent d'une vie immodérée : les autres au contraire, lesquels vsent d'une forme de viure bien instituée, sans aucune superfluité & opilation, aiants les pores bien transpirables. Je vous demande qui seront les plus subiects a receuoir vn tant espouventable mal, ne seront ce pas les premiers ? Je di ceci affin de monſtrer que la forme de viure, & election des viandes est grandement necessaire pour obuier a vn tel danger. Doncques il appert que les corps vagues de super-

fluités ne sont point si subiects a maladies, tellement que par là nous voions combien sont necessaires les purgations a ceus qui se doutent d'estre chargés d'humeurs. Note que toutesfois & quante que le temperament de l'air s'eslongne par trop de sa nature, & qu'il est fort humide & chaud, alors les maladies pestilentielle aduiennent en plusieurs lieux, & ceus qui abondent en excrementeuses humidités, sont inclins a vn tel danger. Ce qu'a montré Hippocrates au second liure de son Epidimion, là ou il fait mention des charbons, et de la pestilence qui fut grande en la ville de Crannonne, disant qu'il deseichoit les corps qu'il cognoissoit estre humides: et ceus qui estoient secs, il les laissoit en leur nature accoustumée: & ceus qui estoient remplis d'humeurs, il les guerissoit par purgations, en les deliurant de toutes obstructions. Il se trouue des complexions ou temperaments, lesquels a cause de leur dissimilitude & diuersité, sont aisement vaincus & gagnés des causes agentes, les autres sont insuperables, et presque impatibles. Le premier & souuerain conseil en toutes choses (dit Hippocrates, & apres lui Galien) est de purger le corps, & le rendre transpirable. Ce n'est assés d'estimer que la principale cause de la pestilence, ou d'autre maladie, soit l'inequalité de



l'automne : car si diligemment nous considérons sa qualité, il doit estre moins subiet a corruption qu'autre temps. Cela qui est subiet a corruption c'est ce qui est chaud, & humide. Mais l'automne est simplement sec. d'auantage sa chaleur est moins chaude, que celle de l'Esté, aussi elle est temperée par le froid. Parquoy la cause de corruption laquelle aduient en automne, pluost depend de l'inequalité du temps, que de la qualité. Aucuns ont esgard a la debilité, laquelle ils disent ensuiure l'Automne, ce qui n'a pas grand raison, veu que l'Esté rend les corps plus foibles que l'Automne. Aussi que nous voions plusieurs choses qui rendent les corps foibles, lesquelles neantmoins ne causent point corruption, ne fièvre pestilentielle. Les autres pour soustenir leur opinion dient l'Automne estre maladif : parce que les humeurs sont poulées interieurement, a cause du froid, maintenant elles sont attirées dehors, par le moien de la chaleur. Mais telles raisons sont vaines, si ce n'est que par mesme raison ils monstrassent le sang estre tiré hors des veines, ce qu'ils ne sçauoient montrer. J'ai pensé la generation de diuerses humeurs estre la cause de corruption, car vulgairement lon dit là ou il y a multitude, il y a confusion, & par consequent corruption, consideré qu'en nous tous les iours pen-

gèdrent superfluités. Or est il qu'en l'Automne, il n'apparoist point grand' intempérie, car tout ainsi que le fer est corroboré par la chaleur, & froideur, ainsi est il de la substance du sang. Parquoi il faut considerer en l'Automne double faculté & energie, l'une par accidents, l'autre par soi, car selon sa frigidité et siccité, il contrarie a putrefaction. Mais parce qu'il n'abonde pas beaucoup en ces deus qualités, ses premieres facultés sont gagnées de la seconde, sçavoir est de l'inequalité. Lon dit communement que les medicaments qui sont de temperament froid et sec, sont grandement vtils pour empescher la putrefaction aus humeurs. Par ceste cause il est tout manifeste que le vinaigre, et les pommes de grenade, et autres simples de semblable temperature, profitent grandement a telles fieures. Mais il faut diligemment examiner ces choses, Car Galien n'exhibe point les pommes de grenade, comme aiant esgard a la cause presante de la fieure qui est vn humeur putrefaict, car les medicaments qui sont de temperament froid et sec, empescheroient la resolution des humeurs, & par consequent ils alongeroient, & nourriroient la fieure. Il faut donc entendre Galien parler de la partie de medecine laquelle est appellée *προφύλακτική*, c'est adire qui preuoit si bien qu'on ne tombe point en

maladie, en sorte que les pommes de granade & autres medicaments froids & secs, sont loués afin de preuoir si bien qu'on puisse euitter le danger de peste. Mais si les humeurs sont corrompues, comme estants la principale cause de la maladie, il les faudra mettre hors du corps par medecines purgatiues: autrement les medicaments froids & secs empescheroient, & retarderoient la diuaporation des humeurs. Pour cette cause Galien a tousiours damné & vituperé l'usage des medicaments adstringents (i'enten pour cette intention) suiuant en ce la doctrine d'Hippocrates, lequel veut que les perspiraments & pores de nostre corps soient libres, afin que l'insensible transpiration ne soit empeschée. Aussi Galien a fort blasmé les choses alumineuses, & stiptiques en ceus qui ont la fieure putride, bien est vrai qu'il permet les pommes de granades a celui qui a la fieure, entant qu'elles sont commodes a l'orifice de l'estomac bilieus, non pas afin que l'humeur qui engendre la fieure soit tollu & effacé, car il a besoin de contraires remedes. Les choses froides, & seiches grandement empeschent que les humeurs ne se corrompent. Combien que tels remedes soient inutiles a la matiere putrefaite, qui engendre la maladie, & mal conuenables (ainsi qu'il est manifeste) a purger vne telle matiere,

& pour bien Peuacuer (après auoir attendu l'opportunité du temps,) ainsi qu'appertement Galien l'enseigne au quatriesme liure, de garder sa santé.) Le medecin se doit auancer de bailler medecine sans aucun retardement, veu que la cause du mal est encor nouvelle, & aisée a extirper. Vnde versus.

Opprime dum noua sunt subiti mala seminia morbi,

Et tuus incipiens ire resistet equus.

Nam mora dat vires, teneras mora percoquit vuas,

Et validas segetes quod fuit herba facit.

Sed propera, nec te venturas differ in horas

Qui non est hodie, cras minus aptus erit.

Car si on retarde, la corruption se fera si grande aus humeurs qu'il ne sera plus possible de les reduire a leur premiere temperature, comme declaire Galien au dixseptiesme aphorisme du second liure. Il ne se trouue point d'indices qui plus assurement demonstrent la pestilence future que fait la constitution de l'année chaude, & humide. Les signes qui demonstrent l'homme estre desia frappé de peste, sont quant sous les aureilles, ou sous les aisselles, ou a l'entour des aignes apparoif-

F iiij



sent bubons, & tumeurs sans manifeste cause, ou qu'en autres parties apparoissent charbons. Et quant telles tumeurs sont euidentes, elles enseignent la force, & vertu de nature, laquelle poulse du centre a la circonférence, les humeurs veneneuses. Si telles tumeurs se manifestent au col, elles denotent le cerueau estre malade: si sous les aisselles, le cueur: si aus aignes le foie. Ce que Hippocrates enseigne au sixiesme de son epidiminion. Les absces, ou bubons sont les signes des parties desquelles ils prouiennent. C'est vn tresmauuais signe quant ils n'apparoissent point, car alors nature est debile, laquelle ne peut mettre dehors les humeurs veneneuses. Il faut aussi considerer autres indices. Les malades sentent souuent grandes ponctions en tout le corps, les extremités sont froides, les parties interieures sont chaudes, avec grande pesanteur de cerueau, vne soif merueilleuse, vne grande volonte de dormir, resueries, & difficulté d'haleine. Il vomissent souuent, ils ont le regard torue, & diuers. Si donques tels signes apparoissent (en obseruant ce qu'il faut obseruer en la seignée) il faudra incontinent faire incision de la veine du costé ou apparoist la tumeur. Si elle aparoist sous les aureilles, ou a l'entour du menton, ou autres parties de la face ou du col, il faudra faire incision de la veine humerale.

si sous les aisselles, de la veine axillaire, & si  
 laditte veine n'estoit bien apparente, vous in-  
 ciserés la mediane : si la tumeur apparoit en l'a-  
 aigne, il faudra seigner de la malecolle du costé  
 mesme. S'il n'apparoist aucune tumeur il fau-  
 dra seigner du costé là ou la douleur, & pesan-  
 teur seront plus grandes. S'il n'est licite d'vser  
 de seignée pour les causes mentionnées en tout  
 cetœure, il faudra appliquer des ventouses, li-  
 gatures, sangsues sur les parties conuenables.  
 Galien proprement appelle vne fièvre pestil-  
 lentielle au premier, & tiers liure des maladies  
 vulgaires, celle qui assault grand nôbre d'hom-  
 mes, ne pardonnant a nul de quelque aage, sexe,  
 ou condition qu'il soit. Or ie voi ici estre bien  
 consonant, & a propos de faire mention de la  
 difference de ces maladies contagieuses selon  
 l'opinion des Grecs. Hippocrates au sixiesme  
 liure des maladies vulgaires dit, qu'il faut dili-  
 gemment cōsiderer les moiens de telle maladie.  
 Les maladies lesquelles populairement affli-  
 gent les personnes, sont nommées des Grecs  
*ἐπιδημιοντες*, d'un verbe Grec *ἐπιδημίσειν* qui  
 est adire, diuaguer par le peuple. de ce nom-  
 bre sont les maladies que les Grecs appellent  
*πανκοινα*, c'est adire communes a tous : elles  
 doiuent estre distinctes de celles qui s'appel-  
 lent *sporadici*, lesquelles surprennent diuerses  
 personnes, & en diuers lieux. Des cōmunes il y

en a qu'on nomme ἐνδημοῦς, qui est adire populaires, & font causées quant l'air est infecté, & corrompu par les causes inferieures, & terrestres. Les autres sont dites ἐπιδημοί, simples, & font causées par le pouuoir, & influence des corps celestes, les perilleuses, & mortelles sont celles qu'on appelle λοιμώδη, qui est adire pestilentes, car en Grec la peste est nommée λοιμός, de laquelle nous poursuivrons le propos. Ce genre de fièvre pestilentielle (comme dit Hippocrates au liure De natura humana) prouient pour auoit usé de viures corrompus, ou beu des eaus vitiées, & putrides. Aussi le plus souuent prouient ledit mal par les pechés que nous commettons contre la maiesté Diuine, ainsi comme dit le prophete Ezechiel au cinquiesme chapitre parlant ainsi : Pourtant ie vy, dit le Seigneur Dieu, pource que tu as violé mon saint lieu, en toutes tes infametés, & en toutes tes abominations, ie te briserai aussi, & ne t'espargnera pas mon œil, & n'en aurai pas pitié. La troiesme partie de toi mourra par peste, & sera consommée par famine, au milieu de toi : & la troiesme partie de toi tombera par l'espée au tour de toi, & cetera. Voila comment nos pechés sont cause de la pestilence, a laquelle lon ne peut remedier, si premier lon ne change de mauuaise vie, car autrement nulles herbes, nuls

antidotes ou preseruatifs n'auront pouuoir.  
Parquoi s'ensuiuent les remedes qui sont a  
preferer a tous autres, & que doiuent touf-  
iours ordonner les medecins chrestiens en vn  
tant furieux danger : car,

Moribus huic certe, sed nulla occurritur  
herba,

Plus prece, quàm succis flectitur ira Iouis.  
Hic vita, & præcibus, non thure, aut cede  
litatur,

Vt mores pariter vulnus opemque ferant.  
At scelerum pector si diuûm offenderit aras,

Pestis, bella, fames, nos mala cuncta prement.

Afin d'estre bref, cellui qui desire sçauoir  
plusieurs causes des fieures pestilentielle doit  
lire les commentaires de Galien sur le premi-  
er, & second liure de l'epidimion, & au pre-  
mier liure de la difference des fieures chapitre  
troisiesme, quatriesme, & au liure des viandes  
de bon & mauuais suc, & au liure De morbo-  
rum causis. Si donc la qualité de l'air quelcon-  
que elle soit outrepasse pat trop la mediocrité  
deuë, & conuenable, en sorte qu'elle engendre  
vne mauuaise contagion, il nous faudra alors  
vser des medicaments aians qualités cōtraires a  
telle contagion. Car la cōmune indication de  
guerir toutes maladies, est cōtrarieté: comme  
tresbien monstret Galien a le xi. liure de sa  
methode, veu que cette maladie est engendrée



d'une immoderée qualité de l'air, & aussi d'autres causes que nous auons par ci deuant escrit. L'usage des remedes, & regime de viure, doivent resister a la putrefaction des humeurs par cõtraire qualité, ainsi que peut cognoistre celui qui ha leu les œuures d'Hippocrates, Galien, d'Oribase, Paule Aeginette, Alexãdre Trallian, Aëtius. Parquoi Galien nous a laissé par escrit comment en vne tresque seuer, & espouventable pestilence, qui estoit semblable a celle de laquelle fait mention Thucidide libro 2. belli Peloponnensiaci, qui scribit ægrotantes oblitos fuisse omnium quæ antea nouerunt, ita vt non solum suos familiares non agnoscerent, sed ne se ipsos quidem: il vsoit de medicamens dessiccatifs, comme est la terre sigillée, & autres choses qui ont pouuoir de resister a la putrefaction, & qualité de l'air immoderement chaud, & humide. Ce que nous lisons auoir esté obserué par Hippocrates a Athenes, lequel pour rectifier l'air qui estoit par trop humide, cõmanda qu'on fist de grands feus par les cantons de la cité, & hors la cité. Souuentefois la peste aduient en certains païs, dõt la cause est ignorée: alors le souuerain remede est de chãger de lieu. Si lon cõgnoist les humeurs auoir commencement de putrefaction, il les faudra euacuer sans aucunement retarder, & ne faut point craindre la chaleur, qui est causée par les medica-

ments purgatifs. Si d'adventure les humeurs estoient crasses, visqueuses, comme est le phlegme, & la colere aduste, lon ne l'arrestera les preparer: car le danger est si subit qu'on n'a pas loisir de preparer les medecines conuenables. Aucuns medecins ne font cote en telles fieures de bailler medecine, d'autant que du commencement elles sont sans vehemence, voire de plusieurs incongneus comme dit Auenzoar. Non seulement nous resistons aus maladies ia creees, mais eussi nous preuoiôs qu'elles ne soient engendrees par contraires qualites. Si l'air est sec de soi, il ne le faudra point rectifier, car vne telle conditiô d'air resiste a putrefactiô, ainsi qu'il est escrit au liure des maladies vulgaires, & en la tierce section des Aphorismes d'Hippocrates, car le teps sec est plus salubre que l'humide, & moins mortifere. Quand les humeurs des febricitans contiennent en soi vne espece de venin, ce ne sera chose absurde d'vfet de quelque portion du medicament desiccatif, comme est la terre sigillée, avec laquelle est tresbon de mesler du vin-aigre, & ius de limons, pour affin de mieus inciser, dissiper, & attenuer les crasses humeurs. Je suis d'aduis qu'on n'vse d'autres desiccatifs, sans grande moderation, & conseil, a celle fin qu'il n'en aduienne danger, & que les pores, & conduits du coprs ne soient opilés, & clos, ce qui empescheroit l'is-

sue de la matiere putrefaïcte, & veneneuse.  
Apert donc que ceus font tresmal lesquels v-  
sent d'epithemes, vnctions fort astringentes,  
mesmement quant la maladie est de long tēps  
commancée, & que la matiere veneneuse oc-  
cupe les parties interieures, & nobles.  
Parquoi lon se gardera d'vser de tels remedes  
indifferement, & en tous temps sans rien dis-  
cerner, car souuent par l'vsage de tels medi-  
caments lon profonderoit les humeurs ve-  
neneuses, & empescheroit lon la dissipation, &  
resolutiō d'icelles. La cause pourquoy plusieurs  
meurent de fieures pestilētiales est l'ordre pre-  
posteré, & renuersé, duquel lon vse, aussi qu'on  
ne fait grande diligence d'y bailler ordre, veu  
que ceus qui ont la fieure pestilētiale, selon  
qu'est lautheur Auicenne, ne sont pas grande-  
ment tormentés de commencement, en façon  
qu'ils ne different guere de ceus qui sont sains,  
& ont comme vne equalité de pouls, combien  
que telle fieure oste la vie a plusieurs. La cause  
de ce est (selon aucuns) parce que nature est  
si espouventée qu'elle n'ose resister a l'encon-  
tre de l'humeur : pour cette cause il ne se fait  
pas grand mouuement en nature, & le pouls ne  
s'altere pas beaucoup, ce qui aduient plus tost  
que nature est debile : car de dire que nature  
n'ose, ce seroit inferer que nature feroit ces  
choses avec volonté, laquelle opinion seroit

trop absurde, & inepte. Aucuns assurent que cela aduient de la matiere veneneuse, laquelle est grandement eslongnée du cueur, dont aduient que le pouls n'est pas grandement esmeu. D'auantage, en la fieure pestilentielle, l'vrine souuent est veue semblable a celle des sains, ce qui aduient parce que l'vrine despend du sang, comme le mesgue du lait, que les Grecs ont nommé ὀρρος ἀμαρτος, les Latins serum sanguinis, que nous disons en François second lait, ou du mesgue de lait, & telle superfluité qui est l'vrine, n'est point changée (i'enten le plus souuent) veu que le foye en vne fieure pestilentielle n'endure point si fort que les autres parties, & mesmement quant il n'y a point de tumeur apparente en l'aigne, & lors combien que l'vrine apparoit avec hypostase louable, toutesfois les malades ne laissent point de mourir si lon n'y preuoit avec grande diligence. Ceus qui ont la fieure pestilentielle, souffrent vne douleur en la region des hypochondres, car a cause de la debilité de la chaleur naturelle, se multiplient beaucoup de ventosités, qui sont la cause de ladicte extension, voire que le ventre en est quelquesfois si fort enflé, qu'on diroit que c'est vne espece d'hydropisie, ditte tympania. Ceus qui ont la fieure pestilentielle se doiuent garder de dormir, afin que la matiere ve-



neneuse ne soit enclose au dedans, par le moyen du sommeil. Il se faut d'heure en heure bailler a manger quelque peu, s'ils peuvent manger, a ceus qui ont la fiere pestilentielle, veu que la putrefaction veneneuse corrompt facilement les esprits animaus, vitaus, & naturels, lesquels doiuent souuent estre restaurés par manger, ou boire, ou par poudres cordiales, conferves, & electuaires, autrement les malades seroient en plus grand danger. Les fieures pestilenciales, selon l'opinion d'aucunes medecins, sont coniointes avec les synoques putrides, toutesfois s'il y a grande inflammation aus parties plus prochaines du cœur, comme aus veines, & arteres se fera plustost vne fiere caufonique. Aucuns tiennent que quant en l'air apparoissent comme flambeaus du feu, qu'ils signifient la pestilence future. Aussi ils dient que les cometes suiuent les influences de quelque astre malin, & mesmement de Mars, & que pour cette cause elles sont indicatiues de peste, ou de fieures coleriques, & de grandes & excessiues chaleurs, comme celle qui nous apparut l'année passée. Bien est vrai que les cometes, & flambeaus de feu qui apparoissent en l'air, ne sont point entierement cause de la pestilence, mais parce que telles impresions aériées sont engendrées des exhalations & vapeurs de la terre, lesquelles a la fin infectionnent

Signifia  
fiere  
caufonique

cometes

nent l'air, dont est causée la peste, nous disons que les flambeaus ensemble les cometes sont indicatrices de quelques maladies contagieuses. Les ieunes enfans sont grandement subiects à la peste, a cause de leur complexion chaude, & humide: quoniam, auctore Aristotele, Omne calidum & humidum est maximè putredini oportunum, aussi qu'ils n'obseruent nulle forme de viure, & sont fort intemperés en leur boire, & manger. Dauantage ce mal varie selon la difference des temperaments, la façon de viure, selon l'habitude du corps, aussi selon la qualité & abondance du sang contenu aus veines. Ceus qui content nôbre d'ans ne sont pas si prompts a receuoir vne telle maladie, car leur sang ne s'enflamme pas si tost, aussi que l'humidité d'icelui dont s'engendre la corruption s'est exhalée. Il sera fort vtile, & necessaire de faire mention de ce qu'on doit obseruer premier que d'appliquer aucune chose sur les tumeurs, & bubons pestiferés: Aucuns y appliquent des remedes repercutifs. Il faut entendre selon Paule Aeginette, qu'il y a deus especes de bubons, l'vn qui est engendré de cause extrinseque, & de sang qui n'est pas beaucoup corrompu: l'autre est causé de matiere veneneuse au temps de la peste: desquels deus bubons, la cure est grandement differente, car en la cure du premier, Paule Aeginette vse de

G

medicaments refrigeratifs, & adstringents, comme est l'oxycratum, l'huile rosat, l'huile de myrtes, en sorte que nul danger, & nul peril n'aduendra pour vser de tels remedes repercutifs. En la seconde espece des bubons qui sont pestiferés, iamais il n'vsa de medicaments refrigeratifs, & adstringents. En cela il suit Galien, lequel au troisieme liure de sa therapeutique chapitre diziesme, escrit en ceste façon de la cure du charbó, lequel apparoist en la peste : Lon ne pourroit diuertir la fluxion, a cause de la crassitude, & malice de l'humeur, en y appliquant les medicaments refrigeratifs & repercutifs. Doncques les medecins de nostre temps doctement suiuent Galien, lesquels iamais n'appliquent a tels bubós pestiferés les medicaments refrigeratifs & repercutifs, mais plustost les resolutifs, & chauds, sachans tresbien que les medecines repercutiues repoussent, au centre, & profond du corps les humeurs veneneuses. Note qu'il ne faut iamais appliquer remedes repercutifs aus emonctoires des parties nobles, & mesmement quant elles tendent par là a se descharger des matieres veneneuses. Qui est celui qui ignore que les emonctoires du cerueau sont les adenes, c'est adire glandules qui se trouuent au col : les emonctoires du cueur, celles qui se trouuent sous les aisselles : du foie, celles qu'on voit aus

3  
 aignes ? Parquoi il n'est iamais licite d'ada-  
 pter les medicaments repercutifs en ces par-  
 ties, mesmement aus bubons pestiferés, car les  
 humeurs corrompues seroient repoussées aus  
 membres nobles, ce qui ne seroit poit sans dan-  
 ger de mort . Note que la forocité & crude-  
 lité des maladies pestiferes, laquelle corrompt  
 nostre naïfue & diuine chaleur, & si demolist  
 le principe de nostre vie, ne despend point  
 d'une seule putrefaction ( comme aucuns ont  
 estimé ) lesquels referent toutes les vehemen-  
 tes maladies, sans aucune distinction, a vne es-  
 galle replectio d'humeurs, laquelle est ditte ple-  
 thora, ou a vne cacochymie, qui est adire ple-  
 nitude de mauuais suc . Les aucuns s'enque-  
 rent plus profondement des causes, & a ce pro-  
 pos auons inferés ici les vers qui s'ensuiuent:

Sunt qui totas torquent in sidera causas,

Et puto, sed nutu Iupiter astra regit.

Ergo pio summum studio venerare pa-  
 rentem,

Vt tua fœlici remige nauis eat.

Ceus sont bien stupides, & endormis, qui se  
 persuadent que les planetes ne peuuent induire  
 en l'air par leur splendeur que le chaud, le froid,  
 les pluies, & secheresses . Si les planetes bien  
 instituées, & ordonnées, profitent a la vie d'un  
 chacun, pourquoi ne seront elles incommodés  
 & domageables a nostre vie mal ordonnées!

G. ij



si ce n'est que Dieu par son infinie puissance  
 les empeschait. J'oserois asseurer que ceus qui  
 ont en mespris les cours, & mouuements des  
 planetes, finalement ne douteroient de semer  
 quelque opinion Epicurique, car telles person-  
 nes, comme n'estants participās des choses ce-  
 lestes, entieremēt sont addonnés aus terrestres,  
 antiquum et planè diuinum suum hospitium  
 minime agnoscentes, en façon qu'ils ont bien  
 peu d'esperance en l'immortel, & diuin domi-  
 cile, & ne craindroient a la fin de calomnier les  
 œuures admirables du grand Dieu d'Israel. A  
 ce propos disoit ce bon, & tressage personnage  
 Iulius Firmicus, cōme recite Mizaldus, rerum  
 cælestium indagator solertissimus, in expositu-  
 latione de *μυστήρισις*. i. cæli osoribus. Quum  
 fimus (inquit Firmicus) cum cælo, & stellis, non  
 parua cognatione iuncti, non debemus eas sa-  
 crilegis disputationibus, & calumnijs proprijs  
 priuare potestatibus: quarum quotidianis cur-  
 sibus, & reformamur pariter, & refocillamur.  
 Valebunt itaque in posterum, & ad furcas tibi  
 amandabuntur Epicurei omnes, cum suo por-  
 co cum grege: qui nec cælum probant, nec illius  
 inexplicabilem vim, & pulchritudinem admi-  
 rantur, sed inutilem vbique prædicant, quos ne  
 hominū quidē vocabulo dignos, ob id iure bo-  
 no erudita cēsuit antiquitas. Nam præterquam  
 quod cum humana natura, quæ ad res cæli per-

scrutandas, & suspiciendas est condita, obstinate bellum gerunt, etiam impiè θεομάχοι, Deī enim opt. max. qui per ea quæ facta tanquam in speculo eluscescit, contemplationem abolent, ac impediunt, &c. Voila que nous auions a dire de ceus qui pensent que les causes des maladies procedent seulement des corps inferieurs, sans recognoistre que par les malins aspects sont causées innumerables maladies en ce bas monde. Mais nous pourrions ici alleguer ce que disoit Monsieur Oronce en quelque Elegie a monsieur Mizaud, de ceus qui pour les possessions terrestres perdent entierement la memoire de l'œconomie celeste:

Hoc fecit terræ studium, ac inscitia crassa

Quorundam: cæli scandere summa verans.

De quorum pluma non pauci sunt λογιάτροι

Queis cælum sordet, sordida terrâ placet.

Or maintenant il ne faut en rien douter, que nostre Dieu gouverneur de toute la machine ronde, n'ait fait apparoitre ses grandes & inenarrables puissances, par plusieurs signes & secrets manifestes aus hommes fideles, s'en reseruant toutesfois d'autres qu'il nous manifestera quant bon lui semblera, c'est ce que disoit Aratus.

G iij

Πάντα γὰρ ὄπω  
 Ἐκ δ' ἰός ἀνθρώποι γινώσκουμέν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ  
 Κεκρυπται: τῶν αἰ κεθέλη καί ἐς, αὐτίκα δ' ἄσσει  
 Ζεὺς. ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφίλλει  
 Πάντοθεν εἰδόμενος, πάντη δ' ὄγεσθήματα φαίρων.

C'est adire que Dieu n'a pas encore reuelé tous ses secrets aus hommes, mais en a caché plusieurs, lesquels il reuelera quant lui plaira, desquels neantmoins il monstre apparens signes en aidant tousiours au genre humain. Parquoi l'Epicurien recognoistra qu'il ne se faut moquer de Dieu immortel & seul veritable, lors que par sa trop inique opinion, il souffrira torment perperuel: & a ce propos j'alleguerai les vers qui s'ensuiuent:

Ride Epicure Deum, gere nescia pectora fati,

Finge nihil cæli significare faces.

Crede mihi, ad nigrum quando raptaberis  
 orcum,

Hic tua quod plectat scommata, numen erit.  
 Il est temps de reprendre le propos des causes de la sieure pestilentielle, que nous auis laissé pour refuter l'impudence & propensée malice d'aucuns, qui n'attribuēt rien au ciel, estants en ce plus depraués & irraisonnables que n'est l'Elephant, qu'on dit par quelques gestes adorer le soleil leuant: comme s'il recognoissoit que d'enhaut lui est ça bas administrée sa vie,

lequel naturel lui a esté baillé de Dieu, pour montrer a ceus qui ont laissé la contemplation des choses celestes, quelle desplaissance & repentance ils deuroient auoir, d'ainsi abandonner leur plasmateur, & seul sauueur.

Quant le bubon ou tumeur apparoist premier que la fieure, il denonce la peste estre moins furieuse, car la nature du cueur robuste estât fâchée du venin, en poulse partie dehors: au contraire s'il apparoist apres la fieure, cela vient de l'impetuosité du venin, lequel domine, & est comme vn pernitieus & mortel signe, de monstrant nature estre gagnée & abbatue. Aucuns dient que la substance du cueur de ceus qui ont la fieure pestilentielle se putresce & que la malignité veneneuse de la peste, n'est riē autre chose que la putrefaction d'icelui, & qu'en les autres fieures, comme aus fieures ardâtes & continues, la substâce du cœur ne se putrescoit: mais seulement se rechauffoit par la presence de vapeurs putrides. Je leur demanderois volontiers, par quelle raison se pourroit faire que la substance du cueur se putrifiast? Premier l'homme mourroit que telle chose aduint, aussi que la substance du cueur n'endure ny vlcere, ny erisypelas, ny aucune putrefactiō. Si la peste apprehēde celui qui est plethoric, & cachochymic, ou opilé, la fieure pestilentielle ne pourra estre simple: mais iointe & cōpliquée avec vne

G iij



autre fièvre putride, par la mixtion de ces maladies, signes mixtes apparoissent, & faut que la forme de guerir ces maladies soit composée, veu que les maladies sont cōposées. Si le corps estoit sans immodicités, la maladie seroit omniomere, c'est adire simulaire, comme sont les maladies qui procedent ab intemperie sola : si les maladies sont ab intemperie cum humore, elles sont dites anomimeres, c'est adire dissimilaires. Aucuns fameux medecins se sont donné garde d'ordonner la seignée en certaines especes de fièvre pestilentielle, aians expérimenté que ceus qui auoient esté seignés ou du cōmancement, ou apres sont tous morts: car telle euacuation n'oste point le danger, veu qu'il ne consiste point au vice de l'humeur, aussi que telle euacuation ne soulage aucunement le malade, mais plus griefuement l'offense : car le peril lequel exterieurement nous enuironne apres l'euacuation du sang & des esprits, plus aisement penetre aus polmons, aus veines & au cueur, & la fortifie le mal de plus en plus. Aussi que le sang esmeu par la phlebotomie, plus promptement en aucunes temperatures, ou complexions se corrompt : car tout ainsi que l'eau dedans laquelle tu mettras du fiel, si elle est agitée, plustost elle deuiendra amere, aussi il aduient que le sang deuiet plus chaud & coleric, ( i'entens ici parler de quel-

ques particulieres complexions, non pas de toutes, ) voire plus prompt a se transmu-  
 er en quelque mauuaise qualité, a cause de  
 l'agitation de l'humeur malin, (lequel s'il n'  
 eust point esté esmeu, nature l'eust peu vain-  
 cre) faite par la seignée. J'ai bien voulu dire  
 ceci, affin de monstrier qu'il est besoin d'une  
 grande theorique & contemplation, pour at-  
 teindre & paruenir a la cure des fieures pesti-  
 lentiales, veu que par les les remedes les plus  
 vſités & communs, lon ne peut euader le dan-  
 ger, mesmement si la cause de telles fieures est  
 celeste: & le plus expedient, est qu'allors les  
 malades fichent & mettent l'entiere esperance  
 de leur salut en Dieu, par l'intercession de son  
 benoist fils Iesus Christ. Car,

Tota salus hominis solum dependet ab illo,

In cruce qui moriens crimina nostra tulit:

Cui mare, cui tellus, cui cæli sydera parent,

Quem baratrum & mundi cuncta creata  
 colunt.

Qui patrem linquens summo descendit o-  
 lympo,

Clauderet vt stygij limina dira fori.

Ergo Carybdeis aut Syllæ fluctibus acti,

Ad portum huc lassæ vertite nauis iter.

Hoc sine nil themo, nil remi aut carbasa pro-  
 sunt,

Vnca nec in duris anchora fixa vadis.

Hoc sine quicquid ages sterile vanescet in  
auras,

Hoc sine nil artes, nil medicina valet.

Viuat securus, qui soli fedit Iesu,

Non finet is medio vortice damna pati.

Imò dehiscens lætum mæris eruet vndis,

Stabit & afflictæ portus & aura rati.

Parquoi les Medecins, Apoticaire & Chyrurgiens sont excusables & hors de calomnie, s'il aduient que leurs malades meurent, apres qu'ils auront fait leur deuoir : veu que la malice & violence du mal est si grande, que subitement a cause de sa venenosité, elle affoiblist si fort nature, qu'elle ne peut plus auoir victoire sur la maladie, ne reduire les remedes raisonnablement ordonnés, de puissance a effet. Il appert euidentement que l'infection est si grande, qu'elle cause la mort a ceus qui n'auront point frequenté ceus qui ont le mal, mais pour seulement auoir parlé a ceus (combien qu'ils ne soient infectés) qui conuersent avec les malades : c'est pour celle cause qu'on se garde le plus qu'on peut, voire que le fils abandonne le pere, le frere laisse la seur, en façon que:

Non datur (heu) fratris dextræ coniugere dextram,

Nec pulsus variij signa notare manu.

Non palma, aut oleis sæuos lenire dolores,

Colluere aut buccas iam pereantis aqua.

Námque patrem soboles, vitat noua nupta  
maritum,

Tota hic lex sanctæ cessat amicitia.

Il nous faut ici briefuement traiter certains  
& experimentés remedes, qu'on a de coustume  
d'user en vn tel danger.

Remede pour rectifier l'air, & garder qu'il  
ne se corrompe. Prenés de l'eau rose, de l'eau  
de nenuphar bonne quantité de chacune, aussi  
du vinaigre, & vin blanc bien odorant, avec  
deus dragmes de sandaux blancs, & citrins  
puluerisés, des trociscs de camphre vne drag-  
me, & du tout aroseras la chambre ou tu cou-  
cheras, & mesmement l'Esté.

Au temps d'Hyuer il faudra user du parfum  
qui sensuit. Prenés les trociscs d'agalocho,  
c'est lignum aloes, les trociscs de gallia mosca-  
ta, & d'alypta mosc. de chacun vne dragme et  
demie, du ladanum deus onces, du stirac. calc.  
du benioin, de chacun deus dragmes, avec le  
pilon chaud, tu en formeras des trociscs, les-  
quels il faudra mettre sur vn reichaud, & par-  
fumer la chambre bien souuent. Aussi pour les  
pauures il fera bon faire du feu de genest, de  
genefure, de cipres, de sapin & rosmarin, & au-  
tres semblables. Tu noteras que d'user de va-  
riété de viandes, & mesmement au temps de la  
peste est fort mauuais, car puis qu'elles sont di-  
uerses, elles ne peuuent esgalement estre de-



cuittes & digerées: veu que tout ainsi que si vous cuisiés en vn mesme pot de la chair de beuf, d'agneau, ou cheureau, & que le tout fust mis en mesme heure, l'une seroit plus tost cuitte que l'autre: ainsi est il de l'estomac (si ce n'est que tu te glorifiassé de digerer l'acier) lequel ne digere point si tost les grosses viandes que celles qui sont delicates, & de facile coction. Doncques il faudra vser des viandes aisées a digerer, & qui ne soient pas grandement eslongnées en temperature, comme tresbien l'enseigne Isaac en ses diettes vniuerselles, Rases au quatriesme ad Almanforem, lequel dit qu'il n'est point tant bon, mais plustost nuisible que de si fort rafraichir le vin, car si le vin est tant & si extremement froid qu'il glacisse les dents, rencontre les pores ouuerts, a cause de la chaleur exterieure, il penetrera iusques aus parties spirituelles & nutritiues, & par sa frigidité actuelle, il diminuera grandement nostre chaleur naturelle, qui est cause de grans accidents, & maladies langouereuses. Si tu tends a humecter le corps d'une humidité radicale & naturelle, il sera beaucoup plus conuenable vser de chair rotie: au contraire s'il faut humecter d'une humidité estrange & aliene, il faudra manger de la chair bouillie. cela est l'opinion d'Aristote, lequel fait grand difference (comme en verité elle est) inter humi-

dum innatum, & humidum ascititium. Il faudra fuir toutes sauces fortes, comme moustarde & celles qu'on fait avec gingembre, poiure, l'usage de la canelle n'est pas reprobé, il ne faut oublier les jus d'oranges, limons, citrons, vinette, & vinaigre. Il faudra user des potages desquels nous auons fait mention aus chapitres des fieures tierces pures, & fieures continues. La vinette est si louable, que si lon en prend au matin, & au soir vn petit bolus, elle est suffisante de preseruer de peste. Il faut briefuement traiter de l'ordre qui doit estre obserué en table quant a l'usage du vin, lequel se diuersifie selon la temperature des parties nutritiues, car il est plus profitable de bailler du vin fort & puissant au commencement du repas, a ceus qui ont le fond de l'estomac froid, car par ce moien il est eschauffé, & la cuisson des viandes se fait plus facilement, veu que tant plus le vin est aqueus & debile, tant plus il resiste a la coction des viandes, & plus tardement & lentement il descend de l'estomac. Aucuns medecins conseillent le vin debile, & adstringent en la fin du repas, tellemét que par sa frigidité & vertu adstringente, il clost & ferme l'orifice de de l'estomac, en repoussant les viandes au fond du ventricule, là ou se fait la coction des viandes: au contraire le vin fort, prins a la fin du repas, par sa chaleur tient l'ori-

fice de l'estomac ouvert, au moien dequoi la chaleur de l'estomac s'exhale, & plus facilement les fumées & vapeurs montent au cerueau, lesquelles causent des maladies innombrables. Pour mesme cause les medecins praticiens, meslent tousiours des choses adstringentes aus poudres Post pastum, affin de clore l'estomac, & d'empescher les fumées monter au cerueau. Aussi se faut garder de boire du vin dous a l'entrée de table, & mesment ceus qui ont le foie chaud: car le vin dous baillé du commencement est attiré aisement du foye, & attire avec soi les viandes n'estants encor bien digestes, ce qui engendre des opilations des veines, & autres accidents. Aussi les choses douces facilement se transmuent en colere, qui est cause qu'on voit volontiers au temps des vins dous, les souuerains biberons s'entretuer par les tauernes. Je ne veus ici oublier vn conseil de defunt Monsieur Syluius, lequel conseilloit a ceus qui auoient le foye chaud, boire de l'eau froide pour la premiere fois qu'ils boiroient, au souper & disner, ce que i'ai conseillé a quelqu'uns (imitando consilium tanti viri) qui auoient le foye chaud, lesquels aiants fait mon ordonnance, m'ont confessé s'en estre merueilleusement bien trouués. Rasés au quatriesme liure de son Almanfor parlant de la peste, deffend entierement le vin, & ordon-

ne qu'on boiue du vinaigre si bien temperé avec l'eau qu'il soit rendu facile a boire, & dit que tel breuuage est fort conuenable aus ieunes personnes coleriques, & mesmement au temps des grandes chaleurs. Aucuns louent l'eau de vinette, ou le syrop d'icelle avec de l'eau simple. Note qu'il ne faut vser de tel breuuage sinon en ceus qui ont l'estomac & le foye chauds, & qui sont de complexion fort colerique. Parce que du reste de la nourriture du corps s'engendrent humeurs superflues, qui peuuent a la longue estre cause de quelques maladies contagieuses, & plusieurs autres. Il m'a semblé bon de discourir, le plus bref qu'il me sera possible, quelques raisons, par lesquelles il sera monstré ( ce qui n'est l'aduis d'aucuns ) qu'il est plus conuenable & salubre, de plus amplement souper que de disner, ainsi que Galien le nous declaire, disant, Qu'il faut manger premierement les viandes plus legeres & faciles a digerer, affin que plus tost les superfluités descendent, & que l'estomac ne soit si long temps aggraué, & appesanti, si l'on en prenoit d'autres plus solides & difficiles a digerer, ausi que la distance qui est entre le souper & le disner, & le dormir euidemment nous enseignent qu'il faut plus largement souper que disner. Aucuns me pourroient

· · · · ·  
· · · · ·



obiecter que Galien au septieme de sa methode entend parler de ceus qui reuiennent de quelque maladie, & qui sont fort attenués. Ceus qui reuiennent de maladie, encor qu'ils soient fort maigres, doiuent estre mis au nombre des fains: donques nous les deuons faire plus souper que dîner. Ce qui est confirmé par Galien au premier des causes des symptomes, qui dit Les facultés animales se reposent au dormir, & que les naturelles sont en leur plus grand pouuoir & vigueur. Aussi l'on pourroit demander pourquoi le pouls au commencement du dormir est debile, tard & rare, & tantost apres il est congneu plus grand & plus vehement. La responce est de Galien au troisieme liure de Causis pulsuum, qui est que la chaleur se retire aus interieures parties du corps, & rencontre la viande laquelle elle doit digerer, & est la ditte chaleur foible iusques a tant qu'elle ait vaincu la viande, & lors le pouls deuiet plus vehement, fort & valide. Or notte que les raisons par lesquelles il appert qu'il est plus salubre amplement souper que dîner, sont exposées de plusieurs, auteurs dignes de foy, lesquels assignent la raison pourquoi les viandes sont mieus digerées quant nous dormons, parce qu'alors la vertu concotrice vse de double chaleur, sçauoir est de la propre, & de celle qui seruoit aus vertus animales premier qu'elle se retirast

retirast aus parties interieures, ce que confirme Auicenne secunda primi doctrina secunda sum. prima. cap. 13. & doctrina tertia sum. secunda cap. 12. D'auantage Aristote au liure De somno et vigilia, dit que les animaux aiants sentiments sont mieux nourris lors que les sens n'operent point Sicut in somno, & cette opinion confirme Themistius en sa paraphrase sur l'Aristote : qui dit que tout ce qui est nourri, n'est point necessaire qu'il ait sentiment. Aussi Alexandre Aphrodisée sur l'Aristote de anima scripsit virtutem altricem à vi sensibili segregari, & que la vertu nutritiue s'exerce le mieux quāt on dort. Il est euident que la chaleur naturelle est plus valide In somno, a cause de la frigidité de la nuit, cōme declare Galien au premier liure des Aphorismes, Aphorisme cinquiesme qui se commence : Ventres hyeme &c. Au contraire du iour auquel la chaleur naturelle est amoindrie, & mesmement aus parties interieures, a cause du mouuement & exercice qu'on vse, car comme dit Auerrhois au sixiesme de ses colligets chap. second, la chaleur causée de mouuement tire a la circonference la chaleur interieure & la dissipe, en sorte que la digestion en est empeschée. Parquōi si on mange plus au disner qu'au souper, la digestion se fera imparfaitement, & grandes crudités seront engendrées. A ce propos Galien au sixiesme

H

De sanitate tuenda, louë l'exercice & mou-  
 uement, faits apres que l'estomac & les vais-  
 seaux sont deschargés des superfluités crues, &  
 indigestes. Je ne veus pas nier qu'un moderé  
 exercice fait lors que la viande qui estoit en l'e-  
 stomac est transmuée en bon suc, ne soit fort  
 louable : mais fait immédiatement apres qu'on  
 a mangé, il est fort nuisible : pour cette cause  
 les anciens vsoient de ieux modestes apres les  
 viandes pour la recreation de l'esprit. Il est  
 temps d'entrer en l'explication de la question  
 proposée, sçauoir est qu'il est plus vtile pour la  
 santé de souper plus amplement que de dîner,  
 si ce n'estoit qu'on l'eust accoustumé de long  
 temps, car comme ont dit les anciens Grecs  
*ἐπικτητος φύσεις εἰσι τὰ ἔθνη*, c'est adire que  
 coustume est vne autre nature acquise, voire  
 que les choses acoustumées, comme viandes en-  
 cor qu'elles soient mauuaises de soi, elles sont  
 moins nuisibles, veu qu'on les a acoustumé, que  
 les meilleures non accoustumées. Il nous faut  
 diligemment contempler Galien contre ceus  
 qui maintiennent que l'ample souper remplit  
 plus le cerueau de vapeurs que l'ample dîner,  
 ce qui est manifestement faus, car apres le dî-  
 ner la plus grande partie des hommes vsent de  
 violent exercice, dont en aduient double in-  
 commodité : la premiere est que la viande n'est  
 pas bien digrée, & par la violence de l'exer-

cice est attirée toute crue : la seconde les fumées s'esleuent au cerueau , par le moien desquelles sont engendrés reumes & catarres. Parquoy la doctrine de Galien est telle , que ceus qui veulent vser de laborieus exercice le iour, doiuent estroitement disner, & largement souper: ce que Galien a obserué en luy mesme ainsi qu'il testifie au sixiesme liure De sanitate tuenda, lequel se contentoit d'vn peu de pain , & mesmement aus iours qu'il trauailloit a visiter ses malades , au soir au souper il mangoit chair, œufs, poissons & autres viures selon que lui venoit l'apetit. Nous dirons ici sommairement par quelles voies les vapeurs sont enuoïées au cerueau pour le remplir, & comment telle repletion se fait plustost des viandes qu'on mange au disner, que non pas de celles du souper, les voies sont les arteres, les veines & l'estomac. Galien dit In Pulsuum introductione au huitiesme chapitre, & troisieme liure De facultatibus naturalibus, que le cerueau peut estre rempli par les parties susdites. Il est vrai que les vapeurs mal aisément montent au cerueau par les veines, veu qu'elles entrent au cerueau par la superieure partie du test de la teste, & par les commissures, au contraire des arteres, lesquelles interieurement entrent au cerueau.

H ij



Et parce que quelque substance vaporeuse est  
touliours contenuë au sang, & que necessaire-  
mēt le sang est enuoie au cerueau pour la nour-  
riture d'icelui, il n'est possible que quelques va-  
peurs ne soient transportées au cerueau, mais  
en moindre quantité que des arteres, & de l'  
estomac. Cependant il ne faut oublier ce qu'a  
dit Galien au huitiesme, & neuuiesme chapit.  
De Introductione puluum, sçauoir est, que les  
arteres quāt on dort sont plus restrainctes, que  
quant on veille, & pour cette cause ceus qui  
souuent amplement ne sont point si subiects a  
remplir leur cerueau, comme ceus qui disnent  
abondamment, & avec diuersité de viures.  
Sache que les vapeurs quant on dort, & mesme-  
ment celles des viandes qu'on a prins au sou-  
per s'exhalent bien peu au cerueau, mais sont  
retenues sur le cuir, & se transmuent en sueur  
quant nous dormons. Ce qui nous est euident  
par l'expiration laquelle est plus grāde au dor-  
mir, que n'est l'inspiration: par là apert que la  
constriction de l'artere est plus grāde, que n'est  
la dilatation, ce qui aduient parce que nature  
appette se descharger des superfluités. Sache  
d'auantage que quant nous veillons, nostre  
corps est plus rechauffé, qu'il n'est pas quant  
nous dormons (lon doit entendre rechauffé ex-  
terieurement) veu que l'exercice duquel l'hom-  
me vse le iour, eschauffe d'auantage, ausi au

veiller les voyes sont plus dilatées. Il est donc plus facile que le cerueau se remplisse des vapeurs de ce qu'on a mangé au disner, qu'au souper : car plus de vapeurs s'esleuent par le mouuement du iour, que non pas par la retraction de la chaleur, laquelle se fait quāt on dort. Or notons que Galien a plus donné a manger au souper, qu'au disner a ceus qui auoiet quelque douleur au cerueau, veu que la digestion se faisoit mieus de ce qu'ils prenoient au souper, veu qu'on est plus prest de se mettre a repos, lequel aide merueilleusement a la digestion. Aucuns voulants prouuer que la digestion des viandes prinse aus disner se fait mieus, a cause de la lumiere du soleil, & chaleur d'icellui, tout ainsi que par la chaleur du soleil les fruiets des arbres sont meuris, ainsi veulēt dire que la digestion des viandes qu'on prend au disner, se fait beaucoup mieus, que celles du souper, & par là veulent conclure (mais bien froidement) qu'il faut plus disner que souper. Il appert que telle raison (si raison se doit nōmer) est friuole, & que le contraire est verité, car nostre chaleur naturelle par la presence du Soleil est tirée a la circonference, c'est adire aus parties exterieures, & si est grandement affoiblie, comme il est notoire du temps d'esté, auquel nous ne digerons point si bien, comme l'hiuer, aussi que par l'absence du Soleil nostre chaleur naturelle

H iij

se retire micus au centre de nostre corps, c'est adire aus parties interieures, & par ce moien elle fortifie, & si cuist & digere plus commodement les viandes. Parquoi ie conclu que la chaleur du Soleil empesche plustost la digestion que de la parfaire. Ce qui est aisé a reconnoistre principalement a ceus qui sont amateurs de verité, & qui fuient entierement contentions & debats. Ne voions nous pas comment l'Esté nostre appetit est diminué, & comment nous ne pouons digerer si les viandes ne sont bien delicates? Pourquoi est ce que l'esté lon ne mange point tant d'aluiiaux de beufs, langues, andouilles de porceaux, iambons, oies tant sauuages que domestiques, & autres grosses viandes, n'est ce pas par ce que la chaleur naturelle & vertu digestiue sont affoiblies? L'Esté auquel aisément elles s'exhellent, veu l'apertion, & ouuerture des pores qui est grâde en ce temps là? C'est pour cela que ceus qui sont soigneus, & curieus de leur santé, se gardent de disner a là grande chaleur du iour, & disnent mediocrement, & en lieu frais, & ombrageus, voire en cabinets prochains des claires fontaines. Lon me pourroit ici demâder en quelle façon se doiuét gouverner ceus qui sont fort subiects aus distillations, & reumes? ie leur respons que telles personnes doiuent mediocrement manger tant au disner qu'au souper: toutef-

fois ils doiuent plus liberallement souper, veu que la digestion se fait mieus au dormir, & aussi qu'il y a grande distance du souper au dîner, & qu'il seroit danger que l'estomac estant par trop longuement vuide, attirast des humeurs corrompues, desquelles il abuseroit, & seroit la cause d'augmenter les reumes; car *Vulgo fertur axioma illud medicum, nempè nihil esse quod magis humoribus corruptis oppleat ventriculum, quàm longam sustinere famem*: c'est adire Qu'il n'y a rien qui remplist plus l'estomac de mauuaises humeurs, que d'endurer longuement faim, & demourer vn long temps sans rien mettre en l'estomac. Je voi bien qu'on me pourroit obiecter qu'en la digestion de la nuit se fait vne grande replection de superfluités, veu qu'au matin lon rend grandes immondicités par la bouche, par le nez, & autres parties, & que telle replection tant plus on mange au souper, tant plus est augmentée. La responce a telle obiection est facile, et faut entendre que les superfluités que nous rendons au matin ne viennent point de la viande qu'auons mangé au souper, mais du reste de la nourriture du cerueau: & note que le cerueau est nourri la nuit, de ce que nous mangeons au dîner, & est nourri le iour de ce qu'on mange au souper: car le cerueau n'est point nourri sinon apres que la coction est faite tant au ven-

H iij



40  
tricule, qu'au foye, & que les autres membres  
aient receu leur nourriture. Veu donc que le  
cerueau est nourri la nuit de ce que nous man-  
geons au dîner, il est manifeste que si nous  
dîsons amplement, que ce qui restera de la  
nourriture du cerueau sera fort copieux, & a-  
bondant (consideré que ce que nous beuons  
& mangeons au dîner n'est iamais si bien dige-  
ré, comé est ce que nous mangeons au soupper)  
& par consequent, les necessités & superfluités  
seront augmentées. Parquoi pour euitier tel in-  
conuenient il faut moins dîner, & plus soup-  
per. Il se faudra garder de dormir incontinent  
apres qu'on aura souppé, & sera bon de se  
pourmener lentement, & diuiser de propos  
iociens, ainsi que nous enseigne Rases In suo  
continenti, & au troisieme Ad Almanforem, car  
le dous pourmener est mout proffitable, &  
principalement a ceus ausquels la viande diffi-  
cilement descend au fond de l'estomac. Au  
contraire ceus a qui aisement elle descent se  
pourront mettre a dormir plustost. Or lon  
cognoitra au plus pres la viande estre descen-  
due, & fort commancée a digerer, lors que la  
pesanteur, distention, & le rout qu'on sentoit,  
seront cessés. Quant ce qu'on allegue d'Anthio-  
chus, & de Thelephus (desquels Galien fait  
mention au liure De sanitate tuenda) les-  
quels disnoient plus largement qu'ils ne sou-

poient, cela ne fait rien pour inualider nostre proposé, car s'estoient vicillars, lesquels indifferement doiuent manger trois, quatre fois le iour : maintenant ils mangeoient du pain avec du miel, maintenant du poisson, maintenant de la chair, & selon que l'heure en laquelle ils auoient mangé estoit approchante du soupper, ou d'isner, ils ne mangeoient pas tant, afin qu'une viande n'estant encor digeste, n'empeschast la digestion de l'autre. Quelqu'un pourroit m'obiecter a ce qu'auons dit par ci deuant. Si ainsi est que les arteres, lesquelles directement tendent au cerueau sont adstrainctes, & opilées, comment se pourroit causer le sommeil naturel qui prouient des vapeurs humides, si les vapeurs n'estoient transportées au cerueau ? Pour respondre il faut qu'on soit aduertí que les arteres ne s'opilent point d'une opilation entiere, car cela ne se pourroit faire sans peril de mort, veu que si l'obstruction estoit entiere, la distribution des esprits seroit empeschée: mais quāt nous disons les arteres estre adstrainctes, & opilées, cela s'entend Secundum magis, & minus. Or est il qu'elles sont plus opilées quant on dort, que quāt on veille, il suffit qu'elles soient ouuertes de telle ouuerture, qui soit suffisante de receuoir les douces & amiables vapeurs, pour les distribuer au cerueau, afin de causer le dormir. Nul ne

doit ignorer, selon tous les Physiciens, qu'il est produit deus especes de vapeurs des viandes que nous mangeons. Aucunes vapeurs sont fort prochaines, & voisines a nostre chaleur naturelle, lesquelles sont douces, & agreables, comme celles qui s'esuaporent de l'eau chaude, & telles vapeurs induisent le dormir: comme tresbien nous enseigne l'Aristote In libello de somno. Donc le dormir naturel a son commencement de l'humidite temperée du cerueau, & des claires, & humides vapeurs qui lui sont transportées de tout le corps. Aucunes vapeurs n'ont nulle accointance, & affinité avec nostre chaleur naturelle: & de telles vapeurs il s'en trouue de deus sortes, les vnes s'ot fuligineuses, acres, & mordicantes, comme celles qui s'exhalent du corps aduste, ou de ceus qui ont la fiere chaude, lesquels au moien de l'acrimonie des vapeurs qui procedent de la chaleur febrile, ne font que resuer, & se tormenter au lieu de bien reposer. Les autres sont grosses & pesantes, comme celles qui viennent de la terre fort noble rechauffée par la chaleur du Soleil, les premieres vapeurs sont causées par le moien de la chaleur naturelle, laquelle tresbien cuit les viandes, voire que telles vapeurs sont si amiables, que nostre chaleur naturelle dessechée par grandes veillées & labours, en est humectée, & soulagée. Aucontraire les vapeurs fu-

ligneuses, & acres sont produites d'une chaleur grande, & qui brusle quelque portion des viandes, & telles vapeurs ne sont point propres pour causer le dormir, mais plustost vne inquietude, & anxieté. Les dernieres vapeurs qui sont moles & grosses, lesquelles par leur qualité quelques fois engendrent la lithargie, prouiennent quant la quantité, ou qualité des viures, ou quant vne immoderée debilité de chaleur, & autres semblables empeschent la coction des viandes: & par ce moien Galien dit au liure des causes des symptomes, que plusieurs ventosités en son engendrées. Donc quant la chaleur naturelle cuit bien les viandes, elle produit vne moderée quantité de vapeurs suaves, & si en engendre bien peu d'autres. Au contraire si la chaleur est plus grande, & plus qu'il n'est requis pour la digestion des viandes, plusieurs vapeurs acres seront engendrées, mais au contraire la chaleur naturelle bien moderée, comme est celle de la nuit, engendre vapeurs, aptes a causer le dormir. D'auantage il faut entendre que nostre chaleur naturelle bien téperée ne fait seulement a la digestion des viandes, mais aussi elle purge, & met dehors grande quantité de superfluités, ainsi que declare Galien en ses commentaires sur les Aphorismes d'Hippocrates, & au premier liure des puissances naturelles.



Parquoi celui aura l'esprit bien rude, lequel n'entendra qu'il est plus commode, & profitable pour la santé des personnes souper amplement, que d'isner : car il est tout manifeste que le dormir de la nuit soulage, & aide grâdemant a la digestion : car naturellement au matin nous trouuons nostre cerueau plus allgé, que non pas au soir deuant le souper: en sorte que les estudians, & escoliers comprennent merueilleusement bien par l'estude du matin, lequel tēps d'estudier est grandement loué par Erasme en vn opusculé intitulé De ratione studij. Aussi qu'on ne dit point sans cause Aurora meus amica aptaque studijs. Ce qui ne seroit poit si le cerueau se remplissoit plus la nuit des viandes que ló mäge au souper que de celles qu'on prend au d'isner. Lon ne trouuera estrange si nous auons inseré le propos de l'ordre qu'on doit tenir au d'isner, & souper au chapitre des fieures pestilentialles, ce qui a esté fait suivant le tiltre, & inscription de nostre liure, qui est Du regime qu'on doit garder en toutes fieures. Aussi que la plus grande partie des maladies febriles, sont presques toutes materielles engendrées de ce qu'on mange, & qu'on boit, ou de nostre premiere generation, & natiuité. car si nous sommes engendrés de parents maladifs, & valetudinares, bien difficilement nous pourrons obuier que nous ne soi-

ons pressés des maladies auxquelles ils estoient subiects . Aussi ceus qui sont nés sous Mars ne peuuent si bien faire, que quelque fois en leur vie il ne soient affligés de maladies cholériques : comme de fieures tiercés, continues, & autres. ceus qui sont nés sous Saturne de maladies melancholiques, comme de fieures quartes, durtés, & opilation de rate, si Dieu autheur des corps celestes ne les empesche. Il est aussi notoire a vn chacun combien les accidents de l'ame peuuent en la conseruation de santé, lesquels sur toutes choses il faut euitier au temps de la peste. Qui est celui qui ne connoisse bien que la tristesse, la crainte, l'ire, la fureur, l'amour, la ioye causent en nous grandes maladies? doncques il nous faudra estre sobres a supporter tels accidents . Il est temps de traicter des preseruatifs, & remedes contre la peste, entre lesquels sont merueilleusement louées les pilulles cōposées d'aloës, myrrhe, saphran, & sont lesdittes pilulles approuuees contte la peste, lesquelles empeschent la putrefaction des humeurs, & si les purgent de peu a peu, s'ils y en a de putrefiées : & en est la description telle qui s'ensuit. Prenés aloës bié choisi deus onces, du myrrhe, & du saphran de chacun vne once, & en faites vne masse avec du vin claret bien odoriferant. Aucuns euident que se soient les pilulles communes de

Rufus, ce qui est faus, car la composition de Rufus ne reçoit point de saphran, mais bien ammoniacum. D'auantage la forme est différente de la première, car la composition de Rufus est vne potion, & si ne se forme point en pilules. Afin que les studieux lecteurs cognoissent la composition de Rufus, nous la redigerons de mot a mot par escrit, suiuañs Aeginette au second liure chapitre trente sixième : & a celle fin qu'on soit assuré veu qu'il se trouue tant de descriptions fausses des pilules de Rufus, nous l'alleguons ici disant: Prenés aloes deus parties, gomme ammoniac deus parties, du myrrhe vne partie du tout bien pilé, & meslé ensemble avec du vin bien odorant, a la quantité d'un cyathus, contenât douze dragmes, quatre scrupules, vous en ferés vn potus qu'on baillera a boire tous les iours. Je n'ay point cogneu homme (dit Rufus) qui n'ait esté hors de danger de la peste en vsant de ce remede.

Voila ce que nous a laissé Rufus. J'ay souuenance que quelque fois Monsieur Syluius faisant dispenser lesdittes pilules, blasmoit ceus qui lauent l'aloës au temps de la pestilence (si ce n'estoit au téps d'une grande chaleur) comme aussi fait Fuchsius in libro Componendorum miscendorumque medicamentorum ratione. Car veu que l'aloës alors n'est pas baillé

seulement pour fortifier l'estomac, mais pour inhiber, & deffendre la putrefaction, & pour purger les humeurs vitieuses, & corrompues. Il n'est donc point besoin de le lauer, car il en fera plus amer, & a raison de son amertume il empesche beaucoup mieus la putrefaction, & si a meilleure vertu desuacuer les humeurs contenues en l'estomac.

○ Potion fort souueraine pour deffendre que la vapeur du venin pestillential ne baille au cuer. Prenés du theriaque fait selon la description d'Andromarchus vne dragme de bon Metridat, deus scrupules, du vrai bol d'Armenie demi scrupule, de l'eau rose, & de l'eau de scabieuse, & de l'eau de bourrache de chascun vne once, & forme vn potus du tout, & le baille a boire souuent.

L'eau de la moienne escorce de fresne, beuë a la quantité de trois onces, avec autant de bon vin blanc, & reïterer ledit potus est grandement souuerain contre la peste.

L'eau distillée des noix estants encor toutes verdes, est merueilleuse contre la peste. Mais il faut distiller les eaus fidelement, & selon que le declaire Euonymus en son tresor, lequel fait mention d'une eau de vie miraculeuse contre la peste, de laquelle ie ne mets ici l'ordonnance, d'autât que j'ai entendu qu'il est traduit en vulgaire: ie cōseille qu'on lise ledit liure, dās



lequel se trouue de singuliers remedes pour  
guerir plusieurs maladies . Plusieurs se sont  
gardés eus & leur famille du danger de la pe-  
ste par le seul vsage de l'huile de scorpion.

Emplastre souuerain pour les bubôs pestilen-  
tiels. Prenés racine de dictam blanc, au lieu de  
laquelle on substituera la racine de tormétille,  
des deus sarrazines, de chascune deus onces,  
dn vrai scordion, des deus anagalis, du caillô de  
liure, du leuain de chascun vne once, du gal-  
banû, de l'ammoniac, de l'asse foetide, du myr-  
rhe, du poiure, de la moustarde de chacun  
demie once, figues grasses xx, racine d'iris, du  
stercore de pigeons, de chacun once & demie.  
assunge de cannes deus onces, vous dissoudrés  
les gommés avec du vin blanc, le tout sera re-  
digé avec miel, & huile vieil en forme d'em-  
plastre.

La Conferue de la racine d'enula campana est  
vn efficacicus preseruatif contre la peste, ce  
qui prouient de si grande amertume, de laquel-  
le elle est douée.

Monseigneur Syluius loue grandement Iule-  
pum rosatû selon la description de Mesué, car  
comme il dit, il resiste a la putrefaction, qui  
engendre les fieures par son amere siccité, & a-  
romatique qualité. Si d'aduéture tu estois pro-  
ueu du vrai bol d'armenie, ie serois d'aduis qu'  
on le lauast avec bon vin-aigre blâc, car par ce  
moien

moien la vertu est plus promptement distribuée  
aus parties cordiales, & interieures, lesquelles  
il est besoin de fortifier en vn tel danger.  
Et pour cette seule cause Girard de Cremonne  
sur le Viaticum lauoit l'aloës. La petite  
vinette & champestre, est tant louée contre  
toute infection veneneuse, que celui qui en  
aura mangé deuant que le scorpion le morde, qu'il  
ne lui en aduendra aucun dommage. La raci-  
ne de tourmentille est de semblable vertu, la-  
quelle il faut faire dessecher a l'ombre, & apres  
la reduire en poudre & en vser a la quantite d'  
une dragme, avec esgales parties de vin blanc  
& eau de vinette. La pimpinelle, la scabieuse  
font merueilleusement vtils a vn tel danger.

Les auls sont souuerains, lesquels sont només le  
theriaque des rustiques & villageois: & la cau-  
se pourquoy ils sont plus conuenables aus rusti-  
ques qu'a ceus qui sont delicats, & nourris de  
viures de mesme, est que les rustiques ont le  
sang plus phlegmatic & difficile a se brusler: au  
contraire les delicats, cōme sont les nobles, ont  
le sang plus coleric & aisé a brusler, en façon  
que les auls leur seroient poison, au lieu qu'ils  
sont medecine aus rustiques.

La poudre qui s'ensuit est de grande vertu re-  
duite en electuaire secundum artem. Prenés du  
bol d'armenie preparé ainsi qu'auons dit, de  
bonne canelle choisie, de la semence de citron,

de la racine de tormentille , de la betoine, de  
chacun deus dragmes , zedoar angelique de  
chacun vne dragme, de la semence de geneff &  
de vinette, de chacun vne dragme & demie, de  
poudre de vrais rubis & saphirs, ( Nam qui  
passim in myropolijs habentur, non probatur  
cum in igne flammam edant , & ex argenti  
fodinis colligantur ) de chacun demi scrupule,  
le tout bien puluerisé, Ion en fera avec du suc-  
cre rosat dissoult en eau de vinette ou du ius  
bien depuré, vn electuaire reduit en tablettes  
pesants deus dragmes, & en prandrés tous les  
matins vne tablete, & boirés apres vn peu de  
ius de limons : ledit electuaire est de si grande  
energie, qu'il n'est point besoïn d'user d'autre  
preseruatif, moiennant qu'il soit fidelement  
preparé, parce que ledit electuaire seroit de  
grand pris, a cause des rubis & saphis, on le  
preparera avec le carthilage qu'on trouue au  
cueur d'un cerf, & ne sera ledit electuaire de  
guere moindre vertu que si on y mettoit des  
saphis & rubis. Il est notoïre a plusieurs qu'il  
se trouue des pierres percieuses, moiennant  
qu'elles ne soient alchymistiquées ou plustost  
chymistiquées, lesquelles sont de si grande  
vertu qu'en les portant seulement, elles nous  
peuent preseruer de l'inconuenient de peste,  
ce qui peut prouenir de quelque proprieté oc-  
ulte, ou de leur qualité refrigeratiue, terrée

& adstringente. La mastication des baïes de  
geneure est fort bonne faite au matin auant  
que sortir de la chambre. Odorer vne e-  
sponge trappée en bon vinaigre, eau rose &  
vn peu d'eau de vie est fort souverain. Aussi  
tu porteras l'Hyuer en la main la pomme de  
senteurs qui s'ensuit. Prenez du storax cala-  
mintha, de l'escorce de citron, de chacun deus  
dragmes, de la mente seiche, des coloux de  
girophle, de la tormentile, du bois d'aloës, de  
la valeriane, du roseau aromatic, du fouchet,  
de chacun vne dragme, de gallia mosta, d'aly-  
pta mosta, de chacun vne dragme, ambre gris  
demi scrupule, musc deus scrupules, du lada-  
num pur trois onces, & du tout selon l'art  
avec eau de marioraine en formeras vne mas-  
se, pour faire pommes de senteurs. Auerrhois  
in collectaneis suis, loue grandement l'urine  
d'un bouc. J'ai oui dire a vn medecin digne  
de foy, qu'il auoit experimenté praticant en  
Italie, que tenir vn bouc en le corps du logis  
ou lon habite au temps de la peste, estoit vn  
souverain remede pour repousser le mauuais  
air, ce qui n'est exorbitant de raison, car vne  
tant ingrate odeur côme est celle du bouc, peut  
repousser vne autre & empescher son effect.  
Du temps que j'estois a Paris estudiant en me-  
decine, j'auois cognoissance avec vn Espagnol  
logé au logis de Bauiere pres la porte de saint



Marfaut, lequel par vn seul parfum fait d'huile de cade, preserua de peste tous ceus qui estoient de sa chambre, ce qui fut manifesté: car Paiant ainsi conseillé faire a d'autres, experimenterent mesme effect audit huile. Il sera fort profitable quelque fois le iour prandre de la conserue de rose, de nenuphar, lesquelles il faudra battre en deus verres avec eau de fontaine, & boire de ladite eau entre les repas, & mesmement en l'Esté.

*bonne  
le laide  
le 22  
appelle  
60*

D'auantage il se faudra lauer tous les matins la face d'eau de senteurs, laquelle il faudra faire en la maniere qui s'ensuit. Prenés de l'eau rose distillée de roses sauuages, ou de roses musquées, qui sont a preferer a toutes autres, ou bien de celles que nous appellons incarnates trois liures, vin de maluoisie, ou quelque autre vin bien odoriferant vne liure, demi scrupule d'algalie, trois grains de musc, demie once d'iris de florence, maioraine, mastic des cordeliers lauande, de chascun vne pongnée, lesquelles choses tu conquasseras & les mettras chascune selon son ordre en alembic de verre bien luré, & avec feu lent & sans fumée, tu tireras ton eau. Il faudra tremper vn mouchouer en ladite eau, lequel tu odoreras passât par les lieux suspects. Note que les epithemes & autres remedes topiques qu'on applique exterieurement pour refrigerer les parties interieures, ne se doiuent

iamias appliquer aétuellement froids : mais se doiuent legerement chauffer, afin que la frigidité aétuelle soit mitigée. Nous auons expérimenté & veu experimenter a medecins de bon sçauoir, les pilulles de hiera simplici estre grandement vriles, prises a la quantité d'une dragme, deus fois la semaine. Auant que faire fin il nous faut traïter de la maniere de faire apostumer les bubons. Prenés vn oignon ou deus, au milieu desquels vous feres vne cauité, en laquelle vous mettrés de bon theriaque, & le ferés cuire soubs le raichaud, & le faudra reduire en forme de cathaplasme, lequel on appliquera sur le bubon. Ici ne se faut point arrester a l'opinion d'aucuns docteurs, lesquels ont voulu maintenir que le theriaque ne profittoit de rien exterieurement appliqué, disants qu'il repousoit venin au dedás: toutesfois il est tout manifeste que le theriaque (s'entens parler du vrai theriaque composé des vrais simples, & non point de celui des coueurs) est de telle vertu que si on en mettoit dans du fromage, la ou il y eust du poison, ló pourroit sans dager manger le fromage: car le theriaque estaint la vertu du venin, de sorte que le venin n'a plus de vertu. En deus manieres le theriaque est bon contre le poison: premierement en l'attirant comme l'aimant fait le fer: secondement en le corrompant, si bien qu'il n'a aucune sensible vertu

I iij

de poison. Doncques si lon emplastre du theriaque sus le bubon, il profitera grandement. Si lon desire sçauoir plus amplement de l'efficace du theriaque, il faut lire Galien au liure De theriaca ad Pisonem, & in libro de commodis theriacis. Et ne se faut esmerueiller si le theriaque appliqué exterieurement a grande vertu, (combien que Gentilis de Fulgineo grand commentateur d'Auicenne soit de contraire opinion) car nous voions plusieurs autres remedes tant simples que composés appliqués sur plusieurs parties de nostre corps, monstrent de grands effets, comme font les laxatifs que nous apliquons sur le ventre: lesquels l'esmouuent & laxent, ainsi que tresbien montre Mesué en son liure de la consolation des medecines parlant du cyclamen, & sont appellés lesdits remedes exomphalica cathartica, aussi en son antidotaire au chapitre De vnguento cyclamini magno & paruo, lesquels il commande estre emplastré sur l'ombilic, pour laxer le ventre, ce que expressement confirme Haly en son commentaire sur Galien de arte medica. Il est tout euident que le theriaque emplastré sur le bubon pestilentiel attire le venin, & lui oste sa totale corruption, ainsi qu'on pourra voir en Auerrhois en ses collectanées ou colligets, au chapitre De carne tiri, que les Arabes prenoient pro vipera. de mesme opinion est Sera-

pio en son liure des simples : semblable tesmoi-  
gnage est baillé d'Auicenne phen. quarti cap.  
de morfu mustellæ. Plusieurs ont esté gueris par  
le potus qui s'ensuit : Prenés vn gros oignon  
dans lequel lon mettra du bon & choisi theria-  
que, au lieu duquel lon pourra mettre du Mi-  
tridat, ou des deus ensemble avec du vinaigre,  
& feras cuire le tout ensemble, & puis l'expri-  
meras & bailleras a boire le ius au patient, &  
appliqueras le reste sur le bubon. Ledit remede  
est fondé en raison: premierement le theriaque  
lequel il reçoit est fort cōuenable en vn tel cas:  
secondement l'oignon prins en l'estomac, il en-  
gendre grandes superfluités, lesquelles suffo-  
quent & corrópent le venin: tiercemēt le vinai-  
gre defend le cueur en conduisant la vertu du  
médicament au cueur. Tu noteras que les bu-  
bons pestiferés sont en aucuns de difficiles sup-  
puration & ruption : parquoi il sera bon d'ap-  
pliquer le cathaplasme qui s'ensuit. Prenés fari-  
ne de fœnogrec, semence de lin, fleurs de cha-  
momille de chacun demie once, racine de mau-  
ues, oignons de lis, racine de valeriane, de cha-  
cun demie once, figues grasses dix, semence de  
moustarde deus dragmes, fiante de pigeons de-  
mie once, huile de chamomille & huile de lis, de  
chacun suffisante quantité, & le tout sera reduit  
en cataplasme, qu'on appliquera ainsi qu'il est  
dit. J'ai quelquefois conseillé d'appliquer vne

I iiij



herbe que vulgairement en ce païs nous appel-  
lons la Lancete, Laquelle est merueilleusement  
bonne pour rompre le bubon pestilentiel. Plu-  
sieurs autres remedes se trouuent desquels en-  
tre les recents auteurs ont tresdoctement es-  
crit Benedictus Textor, & Rodolphus Agricola.

Ici nous ferons fin, priants toujours le Sei-  
gneur seruateur du genre humain, nous oindre  
si bien de son huile de consolation, qu'il nous  
face la grace de pouuoir supporter les afflictions,  
lesquelles il nous baille pour nous preparer,  
comme par medecines ameres aus ioies eter-  
nelles, & aussi de le reconnoistre pour le vrai  
Samaritain, songneusemēt nettoiant nos plaies  
de l'immonde sanie & pourriture des pechés que  
d'heure en heure nous cōmettons contre sa di-  
uine maiesté, le suppliant d'ardente affection,  
qu'apres qu'il nous aura nettoies par son pre-  
cieus sang, il nous face iouissants de ses vraies  
richesses celestes.

τέλος σὺν τῷ Θεῷ.

ἔι θνητός βέλτισε, θνητὰ καὶ φρόνα.

**T R A I C T E' C O N T E N A N T L E**  
*regime & façon de viure, utile aux ama-*  
*teurs de leur santé. Composé par M. Se-*  
*bastian Colin Medecin.*



o v s d'une voix confessent la science qui conserue la santé estre necessaire entre toutes autres, laquelle preuoit qu'on ne tombe en maladie, & si d'auenture l'on est malade, encore est il besoin de prescrire, & ordonner vn regime de viure selon la maladie. Combien que ie sache bien que les preceptes de garder santé, ne peuvent entierement estre gardés de ceus qui sont contrains par mer, par feu, & par rochers fuir paureté: neantmoins si est il necessaire qu'un chacun cognoisse si telle viande, & telle luy est bonne, ou contraire: car apres auoir entendu le temperament & complexion des viures que nous vsons ordinairement, chacun en son particulier pourra plus facilement s'adapter vne forme de viure a soy commode. Parquoy nous auons ici deliberé (auecque l'aide de Dieu) enseigner telle matiere, faisant nostre commandement par l'air: l'election duquel est si profitable, & necessaire en la conseruation de santé, qu'il n'est possible de la pouuoir longuement maintenir sans auoir esgard a la qualité

de l'air qui nous environne.

Parquoy l'air bien temperé est autheur de sante : tout ainsi que cellui qui est intemperé est souuent cause de plusieurs maladies.

Alexandre Aphrodisee au second liure de ses problemes dit , Que ceus qui sont de briefue vie, qu'on appelle microbij , sont plus promptement , & facilement offensés par l'air vitié , que tous autres.

La pure essence de l'air , est celle qui est de parties si subtiles , que promptement elle eschauffe le soleil leuant : & promptement elle se refroidist, le Soleil couchant. Vn tel air est salubre, & digne d'estre choisi.

Les philosophes cōstituent vn air vitié par vne manifeste qualité , vng autre par vne obscure.

L'air chaud , & humide est celluy qui par sa manifeste qualité engendre diuers signes de putrefaction.

L'air qui est impur , & vitieus par sa qualité occulte , acquiert tel vice de quelque celeste influēce: de façon que quāt telle influēce regne, maladies pestilentes regnent entre le commun, & vulgaire : ainsi qu'amplement i'ay declairé en ma pyrethologie , au chapitre des fieures pestilentielles.

L'air de la Lune , c'est adire quant la Lune est en son plain, est mauuais , car il se putrefie aisement: non pas que l'air, entant qu'il est ele-

ment, se putrefie, mais les qualités exterieures, car il est plus humide qu'il n'est besoin. Tel air esmeut diuerses fluxions du cerueau, celluy qui mettra bonne peine de se garder, se gardera d'vng tel air, s'il est sage.

Palladius au premier liure de la rusticité fait mention de l'aprobation de l'air, qui est Que les lieux ou l'on habite doiuent estre grandement distants des lieux bas, & separés de lieux mare- quageux, & pallustreux, & des eaux dormen- tes dont s'exhellent vapeurs putrides, lesquel- les infectionnent l'air, lequel maugré nous, il nous faut humer.

La consideration des vents, est grandement necessaire au regime de santé, ainsi que nous testi- fie Hippocrates au liure des humeurs: car ils delectent, ou affligent l'esprit ou le corps, com- me les vents pluuiieux, ainsi que le vent d'Au- ster, & Oriental.

Les vés occidétaux sont aproués de plusieurs.

Le plus salubre des vents est la Bise, ainsi que disent Celse, Pline, Aëtius, car il deliure les corps de superfluités, il les corrobore, il les rend plus colorés, & plus prompts a tout mouuement. Lis Hipp. 3. Aph. Comm. 17.

Le vent appellé Fauonius, vse de la faueur d'Aquilo, qui est vn vent serain, ioieux, lequel Flo- rentin en son liure de la rusticité entre tous autres vents est propice a l'agriculture. Il



marie les oiseaux, & si les rend fecondes ainsi qu'à escrit Plutarque. Voire que Solin dit que les iuments en Portugal conçoient lors que Fauonius souffle.

D'auantage il faut auoir esgard aux lieux auxquels nous faisons nostre demeure. Doncques les edifices qui sont edifiés en lieu haut, sont plus approuvés: de sorte qu'on dit que ceux qui habitent les lieux haults ne vieillissent pas si tost.

Au contraire ceux qui demourent en lieux marefcageux & bas, auacent leur vieillesse: car en tels lieux l'air y est immobile, & impur, comme veult Aristote.

Parquoy ceux qui sont studieux de l'architecture louent grandement les edifices qui sont ombrageux, & venteux l'esté, & ceux qui l'hyuer reçoient le Soleil.

Il ne doit estre veu absurde si en parlant du regime de viure, nous faisons mention des edifices. Car *verbo victus* (si nous croions a Vulpian) sont entendues toutes les choses qui sont nécessaires a l'homme, comme le manger, le boire. Labeo dit que la robe est nombrée entre les choses qui sont pour la vie.

L'air qui est intemperé peut estre corrigé par suffumigations odorantes: comme par la fumée de boys d'orangers, citronniers, genefuriers, rosmarins, genests, ou aueque des tref-

scis aromatiques qu'on gette sus vn raichaud.

Aussi l'air est alteré si l'on arrouse les chambres de bon vinaigre, & d'eau rose, ou de quelque eau de senteur.

Aussi au regime de santé nous considerons les accoustremens desquels nous nous vestons: car quelquesfois nos corps sont affligés selon la nature de nos accoustremens.

Parquoy Hippocrates au liure De sacro morbo commande que ceux qui sont subiects au mal caduc, se gardent de se vestir, & couvrir de peaux de chieures, car elles sont d'odeur puante, & nuisibles au cerucau.

Nous muons de robes selon le temps: les robes d'Esté doiuent estre de soye, selon le pouuoir qu'on a, simples, & legeres. En l'hyuer, lors que les vents froids ventent, les robes fourrées sont de saison. Les fourrures selon aucuns, faictes des chats de ce pais sont dangereuses, car l'odeur de nos chats offense les polmons: doncques telles peaux sont a detester.

La peau d'aigneau, dit Auenzoar, robore & fortifie les membres des petits enfans, comme aussi faict la peau de Lieure. La peau de loup ceruier est salubre. A presant les nobles se vestissent entierement de peaux de loups, c'est ici vn grand bien pour les laboureurs, & plus grande asseurté pour leurs brebis: car pour cette cause lon prend les loups plus souuent.

Rafés en son liure , De la propriété des animaux dit que la peau de loup chasse les puces, celle de Lion les tignes : entre autres il dit que la peau de regnard est souveraine pour les arthritiques, c'est adire goutteux.

Les plus doctes Medecins ont grandement trauaillé pour eslire, & choisir les aliments plus conuenables a l'homme, sans lesquels (dit Galien ) nous ne sçaurions viure ny sains, ny malades. Doncques il nous faut iustement examiner, & balancer les genres, & especes des aliments.

Le pain duquel lon mangera, se doit preparer de bon froment avecque du leuain, & du sel, & doit estre recent, & frais.

Tout pain fait sans leuain comme aucunes especes de fouâces, & gâteaux, bignets, ou crepés que les Grecs nomment *τα λαγανα*, engendre crudité d'humeurs, nouerque & maratre de santé.

Le pain le plus approuué est cellui qu'on cuît en vn four, diten Grec *ὁ κλιθάνιτης*, en Latin Testinaceus: car ce que les Grecs appellét *κλιθανον*, les Latins le nomment textum. Pour faire bon pain il se faudra eslire vn tresbon froment duquel la substance soit espoisse, & bien remplie, de sorte qu'il soit difficile la rompre avecque les dens, vng tel froment nourrist vaillamment.

Le pain cuict sus vne tuille, ou vne pierre bien chaude est fort mauuais : car tel pain n'est que cuict en sa superficie, & le dedans tout crud.

Le pain cuict sous la cendre, qu'aucuns de noz Poicteuins appellent prefeterolles, qui se peut nommer latinement Panis subenericus, est le plus mauuais de tous, & gref a l'estomac.

Le pain le plus prompt a digerer est cellui qui est bien leué, qu'on dit en Latin fermentatus, bien pestri, & cuict en vn four lentement.

Le pain sans leuain n'est aucunement commode, si tu y mesle du fromage, ainsi qu'on fait en les villages de Berri, & come l'on faisoit du temps de Galien, quod si addatur (dit la traduction) caseus ceu rura nostra facere consueuerunt talé panem azimium appellant, præsto quibusuis etiam præstantissimi corporis noxa erit. C'est adire qu'vng tel pain est pres de nuire, voire a cellui qui est de robuste, & forte complexion.

Le pain chaud cause vne grande alteration, & remplist tout subitement, a cause qu'il desche, & descend lentement.

Le pain qui est fait d'orge appellé hordeum cantherinū, qui n'aist sans son escorce, Quod latini vocant folliculo castratū, en vulgaire orge mondé, est bon a merueille: car il engédre vng



humeur subtil, & absterfif.

L'orge dit distichon, que le vulgaire appelle baillarge est fort souverain. Il se trouue hordeum exastichon a six ranges, comme distichon a deux, pellystichon a plusieurs: & toutes telles especes d'orge ont vne vertu absterfue, & moderelement refrigeratiue.

Les gasteaux engendrent mauuaises humeurs, encore plus mauuaises quant lon les frit en vne poisse avecque quelque liqueur gresseuse, soit huille, gresse, ou beurre.

Les Grecs les appellent *τηγαυτας*, quod in fartagine coquantur. Tels gasteaux causent opilation de foye, debilité de ratte, a la fin la pierre aux reins.

Scriblita qui est au iourdhuy ce que le gros vulgaire nomme tartrum, n'est point fort recommandé au regime de santé, en quoy nous sommes veu suiure les Grecs, qui preparoient ie ne scay quelle maniere de pain fait avecque des noix, du lait, du miel, ce qui estoit les tartres des anciens, en Grec dict *τασος*. Mais maintenant nous sommes vng petit plus friants, car nous les faisons avecque le bon succe fin, amandes, raisins, prunes, melles, & ainsi des autres.

Les bignonnets, qui sont appellés d'aucuns Bunij, fait de fleur de farine, & d'œufs ne sont aucunement louables: Et sont nommés Bunij parce

parce qu'ils enflent en la poisse comme vn naucau dit Bunias, ils opilent grandement.

Bellarium est cela qui est cogneu au païs preparé de farine, de lait, & de beurre, & parce qu'il s'enfle comme faict vn ventre aupres le nombril, en langage vulgaire lon l'appelle gaster, & gastellus, & tels noms confessent, & denotent vne origine Grecque. Car γαστήρ, en Grec, en Latin signifie le ventre. Et toutes telles manieres de gasteau fueilletés, ou non fueilletés, ne sont poinct receuables au regime de santé: ains sont fort contraires au regime de santé.

Les popelins, ainsi nommés, Quod popinis se dedant, aucuns les nomment popinales, & popiones, ils sont faicts de la plus subtile farine de froment, avecque du lait, & iauues d'œufs batus, & pestris ensemble: pour en manger vng peu, ce ne sera pas peché mortel, moiennant qu'ils soient bien couverts de sucre.

De ce tordre sont les cornets, dits cornei a cause qu'ils sont pliés, & tortus comme cornes, les Grecs modernes les appellent artocoptos, & artocoptos, de ce genre sont ceux qu'on faict ronds comme vn cercle, caués au milieu ressemblants a vn vaisseau caué, dit en Grec κοτυλισκος, duquel on seruoit aux sacrifices des Dieux: & est a croire que c'est ce que le

K

vulgaire nomme auioird'huy craquelins, a cratere, car il s'en fait qui sont caues ainsi qu'est vn hanap, dans lesquels lon boiroit volontiers par faute d'autre vaisseau, de ces craquelins il en faudra manger peu, car ils ne sont pas d'aisée digestion, & si sont oppilatifs.

Quant aux blés il nous faut choisir le froment bien nourri, & plein, & purgé de toutes zizanies, comme est *μελανθιον*, dit gith, ou nielle, d'aubefoin, de *μελένδρον*, c'est a dire blé frimé, & autres estranges semences qui se trouuent par les blés. Ceux qui veulent manger bon & beau pain lauent le froment qu'ils font bien secher, de façon que si nous n'auons esgard au pain que nous mangons, *noxam tandem cum longa dierum serie haud effugiemus impune.*

Ceus qui souhaittēt auoir le ventre lubrique & lache, qu'ils chassent le Ris bien loing, car il restraint, il nourrist peu, & si baille de l'affaire a l'estomac. Les Pois engédrent des vens, toutefois ils ont vertu abstersiue, ils augmentent la geniture, la fricture leur oste leurs ventosités.

Les Feues sont venteuses, & de difficile digestion, estans cuites avecque des aux, elles sont idoines, & conuenables aux reiections crachements des polmons, frictes elles ne sont pas tant venteuses: a cause qu'elles descendent lentemēt de l'estomac, elles sont plus nuisibles,

& si enflent grandement. Cicero maintient que les feues font odieuses aux Pythagoriens, parce qu'elles causent, vne terreur, & perturbation d'esprit : les aucuns disent parce qu'elles prouoquent a luxure.

Ceux qui desirent en manger sans dommage les acoustrent avecque l'oignon, la sarriette, thym, & autres choses aromatiques.

Note que toutes viandes qui sont venteuses se doiuent corriger par les simples medicaments qui ont vertu d'eschauffer, ou de dessécher.

Les Feues si elles sont verdes, & non meures (ce qui s'entend de tous legumages) elles engendrent aux corps vne nourriture si humide, que toute l'abitude de cellui qui en mâge en deuiét toute molle, flasque, & pleine de superfluités.

La Laitue est merueilleusement louée des anciens, de sorte quelle est receüe entre viandes, parce qu'elle augmente le lait, & engendre le sang. Aucuns l'ont voulu dire chaude, vray est que la Laitue estant gaignée par la chaleur naturelle engendre le sang, lequel neantmoins decline a frigidité, & humidité, & c'est pourquoi volôtiers l'on n'en vse guere l'hyuer, car elle refroidiroit par trop le sang, parce que le tetrastique suiuant est a propos de la laitue, il ne te fera grief de le lire, comme ie feray ainsi parlant de la temperature de plusieurs plantes & animaux,

K ij



Frigida conciliat suaues lactuca sopores,  
 Sanguinis & succi creditur illa boni:  
 Tutius hanc sumes cum Phœbi lampade tellus  
 Ardet, sed Veneris segnia membra facit.

Les Choux s'ils sont legerement cuiçts, ils laxent le ventre : s'ils sont beaucoup cuiçts ils le retiennent. Ils engendrent vn humeur melancholic, & crasse. Ils ont vne plus grande acrimonie, & vehemence l'esté, & nuisent a l'estomac. Celluy qui veut liberalement faire a vng banquet sans se troubler, qu'il mange des choux crus auant desjeuner, cela assure Cato de rustica. Les Elegies qui s'ensuiuent te monstreront elegamment la vertu des Choux.

Olim magna fuit medicinæ gloria cauli,  
 Nam cunctis morbis hic satis vnus erat.  
 Non tamen hunc cupio nostrascondire culinas,  
 Quando pinguis agerspicea ferta gerit.  
 Ventriculis tunc herba nocet, tunc sanguine  
 tristi

Corpus alit, gignit somnia tetra, febres.  
 Sistit onus ventris bis cocta, resoluet eadem  
 Cocta parum, è cerebro vina superba fugat.  
 Les asperges, les troncs de cichorées, les pasquenades sont fort agreables avecque le vinaigre, & huille d'olif, la pasquenade est fort recommandée par ce distique.

Si rubet, & pingui fertur staphilinus ab horto,  
 Et stomacho, & Veneri non inimica placet.

Les maîtres de Cuisine louent grandement les bouillons faits avecque chair de veau, de mouton, & poulaillies, en y mettant du bourrage, buglosse, arroche. La louange de ces herbes est descrite par les vers qui s'ensuiuent.

Iure olerum primā borrago vindicat arcem.

Si quis tabificas concepit pectore curas,

Hanc edat, & pellēt tristia cuncta procul.

Perdit lumbricos, morbū & qui fertur ab arcu,

Et iecur atriplex frigiditate iuuat.

L'oxeille dite oxalis, & vinette est grandement souueraine en potages, elle réfreche plaisamment, elle mitigue l'ardeur du foie, & du ventricule, elle arreste, & restrainct le flux dysenteric, comme est faite mention par le distique

Ventris sistit onus, vomitum cōpescit, orexim

Excitat oxalis, munda vel ora tenet.

Elle a esté nommée oxalis, parce qu'elle représente au goust vne plaisante aigreur: pour cela elle est appelée du vulgaire acetosa. Les Romains proprement l'ont appelée rumicem, parce que ceux qui sont alterés en succent le ius, comme d'une mamelle que les Anciens appellent rumen.

La decoction d'oxalis mollifie le ventre. La semence beuë avecque de l'eau ou du vin, est fort propre pour les torments des intestins, &

autres fluxions.

Aucuns s'abstiennent de manger des arthichauts appellés scolymi, & cinaræ, parce qu'on tient communement, qu'ils sont chauds: toutesfois leur chaleur est corrigée par l'humidité superflue qu'ils ont, laquelle se tourne facilement en ventosités. le tetrastique suiuant en fait mention.

*Ignea vis cinaræ ventoso fulta liquore*

Hinc est quod Venerem conciliare solet:

*Illa tamē stomacho, & lūmbis succurrit & hepar*

*Calfacit, & lotij membra relaxa tenet.*

Cinaræ est dit à cinere, car il se delecte grammement de la cendre, ainsi qu'ont escrit Columelle, & Pallade.

Au temps d'hyuer, il faut mettre aux potages des herbes chaudes, car elles incisent, & attenuent le phlegme, elles eschauffent l'estomac refroidi par l'air froid, elles fortifient le cerneau, elles chassent les reumes froids, elles les dissipent, & resouldent.

Le Fenouil est du tiers ordre des herbes qui rechauffent. L'usage frequent du fenouil augmente le lait. Entens les vers suiuañs, qui enseignent sommairement la vertu du fenouil.

*Querite fœniculum nutrices, lacte papillas*

*Replet, at interdum menstrua fœda mouet.*

*Querite vos etiam quorum vesica lapillis*

*Læditur, aut quorū pectora phlegma premit.*

- Le Cerfueil, qu'on n'ome gingidium, est vtile pour l'estomac crud, ou cuit: il ne soutient pas grande decoction: il ne rechauffe point si apertement: il est desiccatif au second ordre, l'usage en est souuerain l'hiuer.

L'yfop a vertu d'eschauffer, & d'extenuer. Il tire, & digere le phlegme au temps d'hyuer: mangé avecque vne figue, & du miel il purge par les parties inferieures.

Ceux qui sont subiects aux douleurs de teste doiuent fuir les oignons, & toutes eschallotes. Vnde versus.

Cepis, & bulbis vis est ingrata maligni

Fomitis, illa voret qui cupit esse salax:

Costa minus lædent, imo Galenus orexim

Addere, ventriculis gratæque valde putat.

Les fruits des arbres, s'ils ne sont de bonne maturité ils sont de peu nourriture, qu'on dit oligotrophi, & beaucoup humides, de façon que leur substance passe fort tost par les intestins.

Les fruits qu'on appelle fugaces & horeos, c'est adire qui sont de petite durée, & meurissent fort des premiers, aisement se corrompent en l'estomac, ce qui n'aduiet pas le plus souuét, veu qu'a cause de leur lubricité ils ne font point longue demeure en l'estomac.

Vng chacun se persuade que tous fruits qui facilement descendent de l'estomac, & qui sont lubriques se doiuent seruir d'entrée de

K iij



table : car si tu les prens apres les autres viandes, ils perturberont, & empescheront la digestion & cuiſte des viandes, a cause de leur superflue humidité, tout ainsi que si tu mettois de l'eau en vn pot, là ou la viande commençaſt bien a cuire, ne voirrois-tu pas lors, cesser l'ebullition? Parquoy les fruiſts humides & nouveaux, comme raisins, serises, figues, prunes, pesches, & tous autres de meſme eſpece, se prendront d'entrée de table.

Galien au ſecond liure des aliments dit, que la Coucourde, d'autant qu'elle est insipide, elle reçoit diuers moiens d'appareil, & qu'aifement elle est rendue semblable aux qualités avecque lesquelles elle est meſlée : elle n'est aucunement bonne pour vng eſtomac froid, & humide : eſtant fritte elle laiſſe vne grande quantité de ſon humidité.

Les Melonpepons ſont moins humides que les pepons, & ne ſont point de ſi mauuais ſuc : ils prouoquent l'vrine plus lentement, ils ne ſe corrompent pas ſi toſt en l'eſtomac, plein de corruption d'humeurs, comme ſont les pepons.

Si le Raiſin eſt cueilli, la Lune eſtant en ſa ſeconde quadre, & le ciel ſerain, & qu'il ſoit ſoulaillé, n'ayant aucune rouſſée ; il ſe pourra garder ainſi qu'à eſcrit Columelle liu. 13. chap. 43.

La nourriture qu'apporte le raisin au corps

est distribuée telle quelle est la nature du raisin. La nourriture est plus ample, & copieuse laquelle prouient des raisins doux, & gras, qu'elle n'est pas de ceux qui sont austeres.

Or notez que les raisins different selon les lieux ou ils croissent.

Les Meures facilement descendēt de l'estomac, ce qui leur aduient par la seule substance de leur humidité, & lubricité, ou possible par l'admission de quelque acre substance, laquelle suffit pour stimuler la vertu expultrice: car vne qualité adstringente n'est aucunement apte pour euacuer, mais plus-tost pour restringre si elle n'est aidée d'ailleurs. Les Meures se doiuent manger d'entrée de table. Si on les prend apres les autres viandes, elles se corromperont aisement. Elles sont souveraines a ceux qui ont l'orifice de l'estomac chaud, elles nourrissent peu, elles sont plus aggreables a l'estomac, si on les laue de bon vin.

Les Cerises douces descendent bien tost, les austeres & aigrelettes sont plus vtils a l'estomac, mesmement a celui qui est phlegmatic, & humide: car telles cerises prouffitent par leur vertu incisive.

Les Pesches contiennent en soy vne humeur qui facilement se corrompt, & qui est entièrement nuisible. Parquoy il se faut garder (dit Galien) de les manger apres d'autres viandes:

car si vous ne les prenés du commencement, elles induiront tout ce que vous prendrés par apres a corruption, comme font tous les autres fruiçts qui abondent en superflue humidité, & lubricité, qui se doiuent prendre au commencement sans repeter vne chose tant de fois.

Les Pomes qui ne font point encores bien meures en l'arbre, ne se digerent pas aisement: elles sont froides & de mauuais suc, engendrans a la longue oppillation.

Celles qui sont bien meures se gardent pour l'hyuer, qu'on fait cuire estans enuelpées en de la paste, ou sous le rechaud, ou cuicées a la vapeur de l'eau chaude.

Nous vsions quelquesfois de pomes austeres quant le ventricule est debile, a cause d'une intemperie chaude, ou d'une superflue humidité.

A celle fin que tu puisse garder les pomes sans aucun vice, tu obserueras ce que commande Columelle.

Pay pensé (dit il) qu'il te falloit aduertir n'y auoir aucun genre de pomes qui ne se peust garder avecque du miel. Et veu que cela est fort salutaire aux malades, que de garder certains fruiçts a eux conuenables: il te les faudra doncques garder en du miel, & te faudra separer vne espeece de l'autre, autrement l'une seroit corrompue par l'autre. Car telle est la nature du miel, qu'elle corrige les vices, ne

permettant qu'ils s'extendent plus auant.

Pline dit que telle est la nature du miel, qu'il ne permet iamais par sa douce, & amiable faueur, que le corps se putrefie.

La pomme de Coin est douée d'vng temperament froid, & terrestre: il arreste le ventre ainsi que dit Paule Aeginette. Son naturel est qu'il arreste, & restraint pris deuant la viande: apres la viande s'il est pris moderement, il corrobore, & fortifie l'estomac: au contraire si tu en prens abondamment, il esmouuera le ventre.

La pomme de Grenade engendre bon suc, & si est bien accommodée pour l'estomac: les douces sont plus vtils, lesquelles toutesfois ceux qui ont la fiere doiuent fuir, car elles causent vne chaleur en l'estomac & si enflent. Celles qui sont aigrettes sont bonnes pour l'ardeur de l'estomac.

Les Poires prinſes apres la viande sont bonnes pour l'estomac, car elles aidēt a la digestiō.

Les Mesles, & Cormes restraintent, mais plus fort les Mesles: elles sont accommodées pour le flux de ventre. Les Cormes se mangent aueque plus grand plaisir. Car elles n'ont rien d'aigret comme les mesles. Il n'en faut point vsfer comme nous faisons des figues, & raisins, car ainsi que dit Galien au second liure des aliments, nous vsfons de Mesles, & de Cormes plustost pour medicaments que pour nourriture.



Les Noix recentes, & nouuelles sont incommodés, elles causent benefice de ventre, les seches sont inutiles a l'estomac: elles engendrent vne difficile douleur de teste, elles sont ennemies a ceux qui ont la toux.

Cn. Pompée, ainsi que refere Pline, trouua aux sainctuaires de Mithridates grand Roy, la composition d'vng Antidote escripte de sa main en vng familier, & peculier commentaire, qui estoit, De noix seches, & de deux figues, & de vingt fueilles de rue pilées ensemble avec vn peu de sel: & que celluy qui prandroit auant desuiner dudit Antidote, que nul venin ne luy pourroit nuire. Galien au second liure des aliments, au chapitre des noix, fait mention de telle chose, sçauoir est Que la noix, la figue, la rue est souueraine pour le poison.

Aucuns font tramer les Noix seches en l'eau, & leurs oustent la peau & les succrent, estans accoustrées en telle façon, elles ne sont pas si incommodés que toutes seches, car le sucre qu'on met dessus est stomacal.

Les Chastaignes quant elles sont bien digerées en l'estomac elles nourrissent assés: vray est qu'elles ont vng suc crasse: toutesfois Galien dit qu'il n'est aucunement mauuais.

Celles qui sont routies sous les charbons lentement sont plus plaisantes, & nourrissent mieux que celles qu'on torrifie en vne poisse

perforée qu'on appelle gralonner.

Si tu desires manger des Chastagnes sans aucune incommodité, il leur faudra premièrement oster l'escorce, & les faire cuire lentement sous le reschaud. Alexandre Trallian maintient contre l'opinion de plusieurs, que les Chastagnes sont merueilleusement bonnes, pour les maladies du thorax, pour les crachements, & pour la toux.

Les Cappres sont plus receües en medecine, qu'en le familier vsage des viandes: on les fait tramper en du vin aigre, & du sel, autrement elles se corromperoit bien tost. Lon les laue, affin de leur oster la nature du sel: elles nourrissent peu: elles seruent comme de médicament pour esveiller l'appetit endormi: aussi elles mettent hors la pituité qui est adherente, & affichée en l'estomac: elles sont bonnes pour effacer, & liurer les opilations tant du foie, que de la rate.

Et pour mieux auoir iouissance de telle vertu, lon les doit manger deuant tous autres viures avecque vn peu d'hydromel, ou vin aigre, & huile d'olif. car si on les mange Intra cibos, & confusement avecque les autres viandes (comme lon fait communement en forme de nourriture) leur vertu ne touche lesdittes parties si immediatement.

Le Citron ha diuerse vertu en ses parties:

l'escorce en est chaude, grandement louée a cause de son odeur: elle est de difficile cuitre, car elle est dure, & callense. Toutesfois si lon en vse comme de medecine, elle aidera a la digestion comme nous enseigne Galien.

¶ Il est maintenant temps de conuertir nostre propos aux viandes, desquelles doiuent vses ceux qui sont songneux de leur santé.

La chair de Veau, & de Cheureau est grandement louable, tant pour les malades, que pour les sains: elle est facile a digerer, ainsi que le montrent ces vers Latins:

Ergo dapes Graium molles venantur Afoti,

Dum liceat, vitulis ipse libenter alar.

Carnibus ij cunctis præstat, sed ab vbere matris

Mox tracti, veterum gratia nempe minor.

Præfertur multis proles laxiua caprarum,

Et probo, si nondum gramina dente secat.

Hæc benè corpus alit, iucudè hæc sanguine venas

Replet, at est duris non satis apta viris,

Ast vbi trimestres camporum gramina tódent,

Non sic viscoso fomite corpus alunt.

Lon ne coupe point les testicules a tous animaux, mais a ceux seulement qui ont leur complexion chaude, & seche.

La chair des animaux chatrés deuiet plus humide, & plus grasse.

Les oiseaux baillent vng nourissement sans aucune superfluité & de facile distributió, c'est adire digestiό, qui est ditte des Grecs *ἀναδοσις*,

& faut que premieremēt precede vne bōne cō-  
ction appellée πρωσις. La chair de la Perdris  
bien & aisemēt se cuiēt, & digere, n'ayant en soy  
que bien peu de recrement & beaucoup de  
nourrissēment : elle augmente la vertu du cer-  
veau, elle faict la geniture, elle esueille la morte  
Venus. Le sang de la Perdri guerist les rou-  
geurs des yeux, & vlcères, il rend la veuë plus  
aiguë. Vnde versus.

Ponitur aufonijs auis hæc rarissima mensis

Carior est perdix, si sapit illa magis.

Le Chapon quant a ce qui apartiēt a la cuisine,  
contient en soy toutes les louanges qu'on sçau-  
roit bailler aux autres oiseaux: car qui sont les  
oiseaux plus frequents en tables sans facher,  
que le Chapon routi, ou bouilli?

L'Alouette, appellée alauda, est bien approu-  
uée, & commode a l'homme: mangée roustie el-  
le appaise les douleurs de l'intestin dit κολον.  
ainsi que dit Dioscorides.

Les Pasières a cause de leur qualité chaude,  
ne nourrissent que bien peu, & si se cuisent dif-  
ficilement : elles prouoquent Venus.

L'usage des Cailles n'est aucunemēt approu-  
uée aux regions ou abonde l'elebore, duquel elles se  
nourrissent volontiers, pour cela plusieurs sont  
tōbés en retraction de nerfs pour en auoir mangé  
en ces regions. de cela s'en châte le suiuant distiq.  
**Contra valde nocet veratrū depasta coturnix**



Tetanū , & spasmum pluraque damna creat.

La chair des Paons est fort dure, & fibreuse, pour cela elle resiste a putrefaction, de façon que selon aucuns elle se peut garder vn an plaisante en odeur, & en goust, le tetraſtique en fait mention.

Quauis extinctus totum serueris in annum,

Cum medico valeas inuide paue fimo.

Stercore nodosam potis es sedare podagram,

Sed caro fragranti vix valet igne coqui.

Les Oiseaux qui vivent aux eaux abondent en humidités, & sont de difficile digestion.

La chair d'ung ieune Porceau est salubre: moiegnant qu'elle soit ethique de cuire. Il te faut entendre ce que dit Galien de la chair de Porceau, au troisieme liure De alimentis, & au liure de bon, & mauuais suc: La chair (dit il) quant elle est bien cuicte, elle engendre bon sang, & mesmement celle des animaux, qui sont doués de bon suc, du nombre desquels sont les Porceaux.

Elle est fort conuenable aux hommes robustes, ieunes, & vsants de grand labeur, & exercice: elle ha grande similitude avecque la chair humaine: ce qui est aisé a coniecturer, veu qu'aucuns mangeants de la chair humaine pour celle de porceau, ils ne sen sont aucunement aperceus, ny au goust, ny a l'odeur. La chair d'vn viel Porceau, ou de celluy qui n'est que  
nay est

may est tresque mauuaise. Mais a celle fin que cependant ie ne celle rien de ce qui fait pour garder sa santé. L'usage de la chair de Porceau est douteux, & mal assure pour celluy qui en mange souuent, car il engendre vne espece de lepre dite elephantiasis : ausi que les Porceaux aisement sont subiects a tel mal, comme il appert par le tesmoignage d'Aristote au huitiesme liure de la nature des animaux : Vnum (inquit) ex omnibus quæ nouimus animalibus, sus lepram concipit. Pour cette cause, ainsi que recite Tertulian, defend l'usage de la chair de Porceau aux Iuifs, comme estans subiects a cedit mal. le tetraistique qui s'ensuit de la nature du Porceau.

Mox nati, aut veteres, lautis à lancibus absint,  
 Vel mala quos scabies, scabrævepfora premit,  
 Annicula porcos, vel quos glans querna pauit  
 Et sale confectos, tutius esse licet.

Sur toutes choses il faut fuir la chair de beuf, & principalement celle qui est endurcie de sel, & de fumée, car elle engendre vn sang terrestre, & gros. Les langues fumées, & iambons de Maiance seront pour ceux qui ne peuuent boire d'eau.

La chair de Lieure, combien qu'elle engendre vn sang gros, toutefois elle en engendre vn meilleur, que le beuf. Elle deseche, elle arreste, ainsi que nous enseigne Hippocrates.

L

Pline recite que Cato a pensé que la chair de Lieure rendoit endormis ceux qui en mangeoient. Lon a le sang de Lieure en grãde estime.

Les intestins de tous animaux, bondins, farcis, chairs cuiçtes entre deux croustes, que les aucuns ont nommè artocreas, sont mal conuenables pour les valetudinaires. Bref tout ouurage de boulanger, qu'on dit en Latin Pistorium opus, soit patisserie ou tourteau beurré, & fucilletté, n'est receuable au regime de santé, ce que nous baillent entendre les vers qui sensuiuent.

Sint procul artocrea, aut piguis farcimé omasi,

- Non vacat in varis vita modesta dapes.

Simplex mensa placet, cui vera illatrat orexis,

Crede mihi insipidum condit orexis olus.

Les pieds d'aucuns animaux sont receuables au regime de santé, comme les pieds de moutons, de veaux, de cheureaux: vnde distichon.

Elige quadrupedum plantas, veruecis, & hœdi,

Vel suis, aut vituli: sed bouis esse caue.

Tout cerueau est phlegmatic, humide, & de gros suc, opilatif, de difficile coction, ennemy a l'estomac, ce qui apert par le distique.

Frigida vis cerebro, stomacho non grata, quod

inde

Fit vomitus, mensæ sit prior esca tuæ.

La moelle qui est aux os, elle est plus plaisante, & de meilleur goust, & plus grasse que le

le cerueau. Il ne faut oublier d'en chanter le  
tetrastique qui s'ensuit,

Non tepor, aut frigus, sed vis est mixta medullæ

Adde modum, mollit pectora, corpus alit,

Cit venerè, verum, stomachum tètare putatur,

Ni simul accedant, cinnama, menta, piper.

Le Foie de tous animaux est doué de gros  
suc, il ne se digere pas aisement, il descend len-  
tement. Le foie des chieures, dit Pline, resti-  
tue la veuë a ceux qui ne voient comme point  
quant la nuit approche, que les Medecins ap-  
pellent Nyctalopas.

La Ratte engendre grosses humeurs, veu qu'  
elle est la fontaine, & recevable du sang me-  
lancolic.

Les Genitoires de tous animaux sont diffici-  
les a digerer : mais ceux des maris des poules  
sont souuerains & causent vne louable nourri-  
ture a tout le corps.

Le Cœur des animaux a la chair fibreuse, &  
dure, parquoy elle ne se digere pas sans grad la-  
beur, & si ne descët point aisemët de l'estomac.

Il est temps de faire quelque narré des pois-  
sons qui sont les meilleurs, pour le regime de  
santé.

Les Poissons qui vivent en vne eau courante  
& belle, ou en la mer pure, ne doiuent estre re-  
iectés, car tels poissons ont vne odeur aggre-  
able, & bon gouff.

L ij



Les Poissons saxatiles, c'est adire viuans aux eaux là ou il y a force granier, pierres, & rochers, sont dignes d'estre choisis, & faut ausi qu'ils soient friables, pour estre meilleurs, c'est adire aisés a froisser & esmier, ce que les Grecs efferent par plusieurs ditions, comme *ἑυδραυσον*, *ἑυδραυλον*, *ψαθυρον*, Latine friabile. Galien dit au troisieme De alimentis, & au liure De euchymia que tels poissons engendrent bonnes humeurs.

Auerrhous louë la gracilité, & mediocrité de corps en vng poisson, & prefere les males aux femelles.

Le Buglosse poisson, que le vulgaire appelle Sole, parce qu'il a la forme d'une sole de pied, est de grande, & exquisite bonté.

La Dormilleuse, dite ainsi parce que de son seul toucher elle endort, elle se nomme des Grecs *ναρκη*, des Latins *torpedo*, est dangereuse. Vnde versus.

Non torpedo placet,

Nec quæ ceruleas sanguine turbat aquas.  
C'est la Seche ditte Sepia, laquelle de sa liqueur noire & atramenteuse qui lui a esté baillée de nature, loco sanguinis, trouble les eaux, & mesmement lors que les pescheurs la poursuiuent pour la prandre.

Les Grenouilles plaisent a aucuns, & mesmement, *Quæ vitreis capiuntur in vndis*. Lon dit

que les Grenouilles bouillies mitigent la lepre & la iaunisse.

La Truitte, laquelle aucuns appellent la Perdrix de l'eau, est de goust suau, & plaisant, engédrant presque tel humeur que fait le Saulmon. Aussi monsieur Rondelet tresdocte Medecin, en son histoire des poissons, la met entre les especes des Saulmons.

La Dorée nommée des Grecs χρυσοφρυς, des Latins aurata, est vng poisson de mer, friant, agreable, & bon le possible.

Archestratus sçauant en toutes delices, & friandises, louë grandement la Dorée d'Ephefe, apud Athenæum. Il la faut faire cuire en moitié eau moitié vin, aucuns y mettent vng peu de vin aigre, du Saphran, & du poiure, & la mangent a l'etuuée. Les autres la font cuire sur le gril, & luy mettent dans le ventre la summité de fenail, ditte Umbella fœniculi, ou vng rameau de rosmarin, tellement qu'elle en est meilleure & plus odorante.

Les medecins de nostre temps approuuent le Rouget, appellé de Pline Rubellio, alias il est nommé Erythimus piscis: l'on ne doute point auiourdhui de l'ordonner a ceux qui ont la fiere.

Merula est vng poisson appellé du nom d'vng oiseau qui se nomme en Grec κόττυφος καὶ κοττυφος, aucuns par le commun nom des

L. iij

poissôs laxatiles l'appellét rochau: Il a la chair bonne, & tendre, qui est saine, voire aux febricitants: il est autant que le poisson dit turdo, en vulgaire tourd, & vielle: il s'en trouue de plusieurs especes qui sont merueilleusement bonnes.

Galien louë grandement les Iulides qui sont poissons nombrés entre les poissons pierreux, & rochaux, desquels nous ne ferons pas grand recit, veu qu'il est a doubter s'ils se trouuent en nostre mer ici prochaine. Il est appellé d'aucuns Romains Iulia, parce que le Pontife Iulle en vsoit volontiers par l'aduis de ses Medecins, pour ce faire bon ventre, veu qu'on dit que le bouillon en est laxatif.

La Perchaude de mer est grandement differente de celle d'eau douce, tant en goust, qu'en substance, combien que la Perchaude d'eau douce est fort delicate: toutefois elle n'est pas tant louable que celle de mer. La cendre de leurs testes estans salées est de grande efficace pour les chancres, ainsi que recite Plin. Or il faut noter que quant Galien & les autres louent la Perche, ils entendent de celle de mer, que ie n'ay point encore cognu en nostre prochaine mer. Si est ce pourtant qu'il se trouue bien quelque iour l'année qu'on seroit bien aise d'auoir de nous Perchaudes fluuiatiles: car quant est de moy ie ne les trouuay iamais de

mauuais gouft. Et pour cette caufe ie fay con-  
science de blafmer noftre Perchaude de riuere,  
uëu que ie n'ay point encore goufté de celle  
de mer.

Galien louë grandement les Gouions, nom-  
més Gobionés, & dit qu'ils font de fubftance  
friable. Et croy que ce ne font pas les Gouions  
de noftre mer, qu'aucuns difent croiftre aux  
eaus douces, car ils ont la chair molle & flatre:  
de façon que quant on veut appeller vng hom-  
me lâche, & couard, lon le nomme Gouion.

Le Scorpion de mer eft d'excellente bonté,  
& de copieufe nourriture, ainfi que nous a laif-  
fé par escrit Aristote: vulgairement il eft nom-  
mé Rafcaffé.

Les Celerins, & Harengades ainfi qu'on les  
nomme a Marseille, font fort vfités, & engen-  
drent de bonnes humeurs: aucuns les appe-  
lent Sardellas, & membrades: lon penfe que ce  
foient nos Sardines, qui font excellemment  
bonnes, eftans fresches: car i'ay veu plusieurs  
hommes laiffer la perdrix, pour manger de  
nous Sardelles fresches, or ie m'en raporte a la  
plus faine partie fi font elles.

Le poiffon dit vulgairement Eguille, en Grec  
*βελόνη*, en Latin *Acus piscis*. Il a la chair  
fèche, fans eftre glutineux, & mucqueux, de  
forte que lon n'en doit point reicter fon vfage.

Le Maquereau appellé Scóbrus eft bon, felon

L iij



la region & mer ou lon le pesche, & mesme-  
ment quant il est frais.

Le Cabot dit κεφαλος en Grec, en Latin  
Capito selon Gaza, les François l'appellent Mu-  
let. Athenæus recite que sa denomination luy  
a esté baillée δια τὸ βαρυτέρα τὴν κεφαλὴν  
ἔχει. C'est adire parce qu'il a la teste pesante  
& grosse. Ils sont bons accoustrés avecque  
bonnes espices: Il se gardent long temps en  
paste. Aucuns les font cuire avecque des her-  
bes chaudes, & odorantes.

Les Lubins, ou Lupins, que Galien nomme  
Lupos pelagios, engendrent vn sang subtil en  
substance, & si prestent vne nourriture louable  
a tout le corps.

Les Merlus, estans du nombre des poissons  
appellés, aselli, & dictés Merlus quasi maris Lu-  
cij, comme Brochets de mer, ne sont moins in-  
ferieurs en bonté de nourriture que les pois-  
sons rochaux. Ils sont faciles a digerer, & sans  
aucune viscosité. Galien parle de leur bonté  
au troisieme liure des aliments, & huitiesme  
liure de sa Methode, lesquels il appelle en sa  
langue ἀνισκοῦς, id est asellos.

Les Merlans sont de la seconde espece des  
Merlus, l'usage desquels est sans aucun doute,  
salubre.

Les Surmulets, que les Grecs appellent  
τριγλας, les Latins Mullos pisces, sont aisés a

froisser, & esmier, c'est adire friabiles en Latin, ne contiennent en soy aucune lenteur, & viscosité: ils decorent les tables sur lesquelles ils sont apposés. Ceux qui sont songneux de leur santé en peuuent hardiment manger sans aucun danger de leurs personnes.

Le Gournaud dit *lyra piscis*, engendre vng humeur qui n'est aucunement phlegmatic, il a plus d'os, que de chair: ainsi nommé, *Quod more suis grumniat*, parce qu'il gronde comme vn porceau.

Le Turbot dit *Chonibus aculeatus*, est mis entre les delices, & friandises des anciens: lon le mange avecque le vin-aigre, ou frit avecque le beurre, & avecque le ius d'orange. Plin dit que le Turbot mis tout vif sur la ratte qu'il la guerist.

Le poisson appelé Plye, en Grec  $\Psi\eta\tau\lambda\alpha$  ou  $\Psi\eta\tau\theta\sigma$ , en Latin *Passer*, n'aproche point de la bonté du poisson nommé *Buglossos*, parquoy si tu es au choys, laisse la Plye pour manger de la Sole.

Le Congre est nommé entre les poissons de dure digestion, ainsi que recite Galien, suiuant Philotime. Albert le grand escrit que le Congre engendre la lepre, par vne propriété occulte.

Acipenser, qui se dit en Latin *Sturio*, en François Esturgeon, c'est cellui que les Bourdeloys appellent *Creac*, est grandemét recom-

mandé de tous les anciens. Lon en faisoit ser-  
uice aux festins royaux. Il se mangeoit avec-  
que grandes ceremonies. Vnde Martialis.  
Ad palatinas acipensera mittito mensas.:

Ambrosias ornent munera rara dapes.

La Carpe ditte Ciprinus piscis, est chassée  
loing d'aucunes cuyfines, comme vne viande  
fort contraire: ce que ne font poinct tous a-  
mateurs des friants morceaux: car la Carpe est  
salubre, ou insalubre selon la difference des  
eaux ou elle est nourrie. Il me souuient quel-  
quefois auoir mangé des Carpes qu'on pesche  
en la riuere du Lais, lesquelles estoient d'vng  
goust si suauue, & plaisant, qu'on eust volon-  
tiers quitté le chappon pour en manger.

Bien est vrai que celles qui sont nourries en  
des eaux bouëuses & dormantes, ne sont point  
de telle bonté, car elles engendrent grande  
quantité de phlegme, lequel faiçt nuifance a  
l'estomac. de cet ordre sont les baueuses Tan-  
ches.

Les Brames, appellées cyprini lati, sont re-  
commandées de plusieurs. Lon les faiçt cuire  
sus la grille, ou bien lon les met en paste avec-  
que bonnes espices, & par ce moien elles sont  
plus commodes.

Les Escriuisses ne sçauoient assés estre lou-  
ées: elles sont souhaitées pour la table des  
grands seigneurs. Aucuns les suffoquent en du

laiçt, pour les rendre plus delectables, & meilleures, elles humectent les corps. Parquoi Auicene & autres souuerains Medecins, les ordonnent aux ethiques, car elles n'ont rien de sale, mesmement celles des fleues, & eaus douces, lesquelles doiuent estre preferées, a celles de mer. Le tetrastique qui s'en suit s'en peut chanter a propos.

Cancer in Autumno pinguescens, vere vel imo

Adsit, Pulmoni mensa secunda putri,

Plus habet is pulpæ, crescunt cum cornua  
lunæ

Causa est, tunc crescunt alba medulla,  
cruor.

La cendre des Escruiſſes de fleue (dit Galien) deseche: & par la propriété de toute sa substance, aide merueilleusement a ceux qui sont mords d'vng chien enragé appliqué seule, ou auccque vne partie d'encens, & cinq de gentiane, & dix escruiſſes, ou bien vſer de la cendre preparée en la façon que la preparoit Aechrion par longue experience tresdocte, lequel gettoit les Escruiſſes en vn vaisseau d'airain, & les brusloit, de façon qu'il les redigoit en cendre.

La Tortue est louée au regime de santé, l'usage frequent d'icelle est fort conuenable pour les splenetiques, ptisiques, & melancholiques. s'en suit vng distique a ce propos.



Mansa phthifim , putrem , & durum testudo  
lienem

Soluit, & oua sacro sunt medicina malo.

Cependant tu te persuaderas, amy lecteur, les  
louanges des poissons n'estre si grandes qu'il  
les faille preferer a la chair , quant il faut or-  
donner regime aux sains & malades. Les car-  
mes suiuaunts t'en feront scauant.

Consule me , tandem monachorum prandia,  
pifces

Effuge, cui veneris gaudia crebra placent.

Mollia phlegmatico disturbant corpora succo,

Hinc scabies, crassus gignitur inde cruor.

Nam (scio) non profunt quibus est vis parua  
teporis,

Quosve suo fouit docta Minerua sinu.

Le temps maintenant nous exhorte de parler  
des viandes qui se preparent de laiçt, duquel il  
nous faut premierement deuiser.

Galien au liure De Euchymia commande  
qu'on mesle avecque le laiçt du miel , & du sel,  
affin qu'il ne se coagule en l'estomac. Il est fort  
requis au lieu du miel y mettre du sucre, le-  
quel est en plus frequent vsage qu'il n'estoit du  
temps de Galien.

Les animaux qui sont de bonne habitude,  
ont le laiçt meilleur & mieux.nourrissant. Il est  
bon de le boire venant tout chaud de la beste.

Aucuns louent les pellifons , que les Grecs

appellent par vng beau vocable *aphrogalacta*, le vulgatifsime vulgaire de la creme, en ceux mesmement qui ont le foie chaud.

Il faut vser peu de fromages, mesmemēt des vieux, ainsi que te declare le carme qui s'ensuit.

*Casus is præstat, qui matris ab vberè luget,  
Nam vetus, & putrem mensis arcere iubemus,*

*Vesicæ, & cerebro quod mala multa ferant.*

Le Beurre prins d'entrée de table, a tousiours esté loué des anciens. Voire que les Rois commançoient leurs dînés & soupés par du Beurre. Il baille nourriture au thorax : il adouciſt les nerfs : il laxé : il est comme antidote aux morsures veneneuses.

Les Oeufs de poulles sont les meilleurs, & principalement les frais. Ceux qui sont gardés long temps sont tresque mauuais. Les œufs tremblants dits *trometa*, & *tremula*, c'est adire qui ne sont guere cuits, *Apala*, id est *mollia*, c'est adire mollets, & *rophita*, id est *forbilia*, c'est adire qu'on aualle comme vng bouillon, sont les meilleurs. Ce ne sera point sans propos d'inferer icy les carmes qui s'ensuiuent, par lesquels lon pourra cognoistre quelque chose de l'eslection des Oeufs.

*Da gallina mihi, modo sis compressa marito*

*Oua : parum ventis illa creata valent,*

*Vel quæ confictu in cineres cōcepta creantur,*

*Sic nosces, in aquis non bona missa natant.*

Da mihi nata modo, vitreis da molliter vndis  
 Cocta, vel ad prunas, frixa colonus edat  
 Renibus, & iecori profunt, venerémque ia-  
 centem

Extimulant, subito sed tamen illa putrent,  
 Hinc fit, quod noceant stomachi quibus ignea  
 vis est,

Sic nihil ex omni parte iuuare potest.

Les Oeufs cuicts en vne poille a frire, ditte des  
 Grecs τὸ τηγανον, & tels Oeufs sont nommés  
 ταγηνισα, id est fricta : ils engendrent vne tres-  
 mauuaise nourriture. D'vng tel ordre sont les  
 Oeufs appellés suffocata, en Grec πνικτα, que  
 nous disons en nostre vulgaire poches.

Quant les Medecins ordonnent vng regime  
 de viure, ils n'oblient point les differences des  
 Vins. Les differences des vins contiennent en  
 soi la couleur, la consistence, le goust, l'odeur,  
 & la vertu. La consistence s'entend s'il est a-  
 queux, subtil, gros, ou s'il est moien entre tel-  
 les qualités : en goust, s'il est doux, austere,  
 insipide, & acre : en odeur les vngs sont de  
 bonne odeur, les autres sans odeur. Les vngs  
 ont vne tresmauuaise qualité. Les vins se diffe-  
 rent en faculté, les vngs sont polyphores, c'est  
 adire portant beaucoup d'eau : les autres oli-  
 gophores, c'est adire portants peu d'eau, &  
 tels vins se boiuent sans aucune mixtion d'eau.

ou avecque bien peu , & tel vin se peut dire *αδυνασμον*, c'est adire sans vertu, comme vous pourriés dire *vinum muscatellinum*, gallice vin muscadet de Bretagne. Entre les vins polyphores, c'est adire portants beaucoup d'eau, nous entendons ceux qui sont odorants, forts, fumeux.

Galien en l'onziésime de sa Therapeutique maintient que les vins blancs ne sont poinct si chauds. Les Vins claires & colorés sont doués de plus grande chaleur. Il est fort difficile de bailler absolue diffinition de la qualité des Vins, veu qu'il se different selon les pais, & regions.

Le Vin qui decline de sa premiere bonté, que les Latins appellent *vinum fugiens*, doit estre laissé, mais il faut boire de son contraire, c'est adire de cellui qui est en sa force, & vigueur, qu'on dit en Latin *vinum consistens fugienti contrarium* vt auctor est Budæus. Combien que Galien recite que le Vin deuiet plus chaud quant il vieillist, parce que la longue demeure luy oste sa partie aqueuse, toutesfois cela ne se peut entendre de noz Vins, car ils ne sont pas vieux, robustes, comme sont ceux desquels parloit Galien, & telle raison ne se doit entendre des nostres, car leurs esprits s'en dissipent, euanouïssent aisement, de façon que si Galien eust cognu la couleur, la consi-



flence, odeur, & vertu des Vins de ce païs (cō-  
bien qu'ils soient souuerains & tresbons a nous  
qui les auons accoustumés) nec vappam pro-  
fecto illa existimasset. Parquoi cellui erre,  
d'autant qu'il y a du centre de la terre iusques  
au Zodiaque, qui opiniastre que les Vins de ce  
païs tant plus ils vieillissent, d'autant plus sont  
ils chauds, & violents: mais au contraire ils  
aigrissent plustost, ou s'ils se gardent nous voi-  
ons que leur force se diminue.

Selon l'aduis, & opinion des Medecins, il nous  
faut estre soigneux d'eslire les vins, non poinct  
seulement selon les humeurs qui s'accumulent  
en nous, mais aussi selon la nature du temps, &  
de la region ou nous habitons. Si nous auons  
les humeurs froides & phlegmatiques, le vin ne  
se doit boire tant trampé, & doit estre de plus  
grande force, & mesmement si c'est en l'hyuer:  
si les humeurs sont chaudes & seches, les Vins  
sans force, que nous disons adynama, & oligo-  
phora, seront les plus conuenables. Et si d'a-  
uenture nous estions en vng païs, là ou il ne se  
trouuaft point de petits Vins. Il faudroit cha-  
trer les gros Vins avecque bonne quantité d'e-  
au. La Biere, la Ceruoise, & autres potions,  
que le Latins appellent Cereales potus, ne sont  
point receuables au regime de santé, ces breua-  
ges sont venteux, & de mauuais suc, ainsi que  
nous ont laissé par escrit Dioscoride, & Pline.

Bien

Bien est vray , que la contraincte peut estre si grande, & deffaut d'autre Vin, qu'il vaut beaucoup myeux en boire que de l'eau. Je ne veux icy obmettre qu'il suruient bien quelques accidens de maladies, pour lesquelles ie ne ferois doute d'ordonner tels breuages. Lon se gardera de boire des vins nouveaux, car ils engendrent mille opilatiós aux veines, a cause de leur abondante fece qu'ils ont encore : les vers qui s'ensuiuent declairent l'incommodité des Vins nouveaux, & quant il fera temps d'en boire.

Et noua fac fugias, non dudú lintribus hauſta,

Pulmoni, & iecori námque nocere ſolent.

Illa probo quorum fundo ſex craſſa reſedit,

Quæ nihil eſeruent, ſed requieta manent.

Note que le vin prins ſobrement eſt familier a noſtre chaleur naturelle , au contraire ſi lon en prend immoderement il luy eſt ennemy mortel, car la chaleur immoderée du vin ſuffoque, ou diminue la naturelle, ce que nous voyons par experience aux grans yurongnes, deſquels la plus grande partie eſt palle , & ſans couleur: ce qui demontre que l'abondance du vin leur a deſia diminué leur chaleur.

Ici ſe preſente le lieu , & occaſion de parler des maux infinis que cauſe l'iurongnerie , & de certains remedes pour y pouoir obuier : ce qui ne doit eſtre veu eſtrange , car Galien en ſon liure des remedes faciles a preparer, a bien daigné deſcrire certains remedes cōuen-

M

bles aux douleurs de cerueau causées de ebriété.

Iaso Pratenfis Medecin tresdocte en a fait quelque recit. Or tu noteras que les vngs sont plus subiects que les autres a cedit mal. Ceux qui ont le cerueau debile, & le vetricule chaud, & qui ne sont point exercés aux combats de Bachus aisemēt se chafourrent. Aristote dit que les vieilles gens y sont grandement subiects, & que les femmes n'y sont poinct subiectes, si ce n'est par grande violence.

Ce qui aduient parce qu'elles ont le corps fort humide, & cela nous est manifeste par la splendeur, beauté, rarité, & mollitie de leurs corps: quelles soient humides il nous apert par les purgations menstrues auxquelles elles sont subiectes tous les mois: le vin doncques quant il tombe en tel fleuve & mer oceane il perd toute sa force premier que d'enuoier ses vapeurs, & tintamarres au cerueau, de façon que leur superflue humidité sert d'abondance d'eau au vin. Au contraire les vieillards qui ont le corps aride (ie di avecque Galien en ses liures des temperaments, temperamento naturali, & non ascititio: car quant au temperamēt acquis & accidental, il ne font que cracher, & toulsir, & sont humides d'une humidité acquise, & non naturelle) sont incontinent surpris de la ferueur, & chaleur du vin. Il ne se trouue point de maladie qui soit accompagnée de tant de

symptômes, comme est iurongnerie, en laquelle toutes les actions tant de l'ame, que du corps cessent de bien faire leur deuoir. Premièrement la teste est rompue de puantes, & infectes fumées, tant de tournemets de cerneau, en sorte qu'il semble que la terre, & le ciel sont au bal, vng si grand bruit d'aureilles, qu'il semble que tous les estangs de la Soulongne sont débondés, la langue vacille si ineptement que voulant dire vespres, ils disent crespes: les richesses de Croesus sont possedées encore qu'on soit plus pauure que Liberis, ils font vng conte cent fois, ils sont futiles en leur parler, ils sont si troublés qu'ils leur semble que le bout de leur banc soit la pointe mesme, ils sont eloquens comme vn Demosthene, Iuxta illud facundi calices & cetera, ils tuent tout le monde, ils escorchent le renard, ils ont tremblements de cœur, ils ont vne grace badine, ils chancellent par les rues, & cantons des villes comme s'il auoit verglassé, vous diries que se sont bateaux sans gabarriers, ils ronflent comme porceaux, vous diries que ce sont furies infernales, ils se veautrent par tout ainsi que porceaux eschauffés au mois d'Aoust. Sils trouuent leurs portes fermées reuenans des tauernes, ils mordent la ferrure avecque belles dents, ils frappent tant des pieds que de la teste contre les portes, ils escument ainsi que sangliers en fuite, brief quant ils sont au dedans

M ij



ie vous laisse a penser comme la pauvre femme avecque son meſnage est traictée. Actius Medecin renommé, met l'iuongnerie entre les especes de manie. Les Lacedemoniens auoient l'iuongnerie en telle horreur que pour la faire hair, & detester a leurs enfans, qu'ils faisoient assoir a leurs tables, des plus excellents iuongnes de la ville, affin qu'apres auoir contemplé en tels iuongnes l'abominable vice d'ebriété ils se gardassent de tomber en vn si prodigieux spectacle. La prudēce des Lacedemoniens estoit grande lesquels enseignoient leurs enfans par vifs, & euidents exemples. Aussi anciennement aux pompes, & assemblées qu'on faisoit tous les ans, lon auoit de coustume d'exhiber l'effigie hideuse d'vng Gourmand & glouton, aiant la gueule grande comme vn asne, faisant tracquetter ses dents ainsi que les marches d'vne paire d'orgues, lesquelles estoient rouglées comme la serrure d'vn vieil charnier: & se faisoit tel spectacle affin que les petits enfans commençassent de bonne heure a hair gourmandise.

Il ne faut aucunement ouir, ne receuoir Senèque lequel en son traicté De tranquillitate vitæ, a osé escrire qu'il estoit vtile de fennir quelques iours. voire si nous voulons croire Athenæus certains talents d'argent estoient baillés aux meilleurs iuognes, & gourmands. O que telle façõ de faire doit estre de-

teftable a ceux qui confeffent Iefus Chrift, que  
deuiendroit celle tant diuine exhortation, No-  
lite inebriari vino in quo est luxuria? Que  
diuendroit l'homilie de S. Bafile Archeueſque  
de Cefarée contra ebriofos . Bref confidere les  
maladies qui viennent d'iuongnerie comme  
apoplexie, mal de ſainct Iehan appellé epilep-  
ſie, phreneſie, lithargie, manie, ſubet dit caros  
ſcotomie , hemicranie , incubus dit ephialtes,  
torture de bouche dit ſpasmus caninus , tre-  
meurs des membres, paralyſie & autres infinits  
maulx aiants leur dependance & ſource des  
ſufdits. L'Elegie qui ſ'enſuit nous depeinct au  
viſ les abhominations d'ebrieté.

Proh Dij quã nocuit nimio maduiffe meraco,  
- Id ſpasmum, & pareſim multaq; damna parit.  
Hic cubat in faciem, proſtrato hic corpore  
ſtertit,

Hic fœdo incoctas euomit ore dapes,  
Alter penè cadens incerto tramite grefſus  
Solut, & hic medio vix valet ore loqui.

Ille reformidat, radientis lumina Phœbi,  
Cælum hic lampyrides nocte replere putat,  
Vidi ego clamantem radijs ſe Solis aduri,

Cum ſtarent triuiæ lumina plena deæ.  
Scintillas veluti, tunc nix concreta micantes  
Reddebat, rapidi huic lumina Solis erant.

Hic boat, hic totam trahitur quaſi truncus in  
vrbem,

Hic ſua cœnoſa corpora verſat humo,

M iij

Denique quadrupedes hominipræstare videtur  
 Cum fuerint nimio membra sepulta mero:  
 Parcius ergo bibas, & vinum dilue lymphis,  
 Ni more Arcefilæ claudere fata velis  
 Staphilus edocuit lymphas miscere phalerno,  
 Pressit & inuentum nobile Bacche tuum  
 Forte nocet tenui lymphas miscere liæo  
 Qui ventrè, stomachū, aut debile pectus habet.

Il me semble que ce ne sera chose oisue, & inutile si nous recitons icy certains antidotes contre l'iuongnerie car il s'en trouue (comme refere Iaso Pratensis) qui de leur propriété occulte font haïr le vin, & empeschent ebriété. Aucuns remedes tant simples, que composts l'empeschēt par leur manifeste qualité, ou pour le moins gardent qu'on ne soit si tost surprins de vin. Iarcas Indus apud Philostratum dit que les œufs de la chauesse, ditte noctua, baillés a humer aux enfans leur feront haïr le vin, & si ont propriété d'empescher iurongnerie. La sanie qui pend en l'endroiēt là ou lon a couppe la vigne, mise sans le sceu de celluy a qui nous voulons faire haïr le vin, est souveraine pour cedit effet. Le vin en lequel aura esté fait mourir vne anguille, beu fait qu'on n'en veut plus boire. Cato de re rust. dit les choux auoir propriété d'empescher ebriété: ce que nous auons ia declairé parlant de la nature des choux. Auicenne phen tertia primi ordonne vn syrop contre ebriété, duquel la descri-

ption s'ensuit. Prenés du ius des choux blans, du ius de granades aigres autât de l'vn que de l'autre selon la quantité que vous voudrés faire, du vin aigre vne partie, & faiçtes bouillir le tout en forme de syrop, & en prenés vne once deuant dîner, & autant deuant soupper. Horus Afsyrien loüe grandement la cendre du bec d'une hirondelle avecque du myrre mise dans le vin de celuy que nous voulons empescher de s'enïurer: les ius de baies de lierre est bon pour telle intention.

En Syrie se trouue vng huille qu'on appelle elæomeli, parce qu'elle ha saueur de miel, elle distille de certains oliuiers, ceux qui veulent se garder de s'enïurer boient dudit huille. Aristote tient en ses problemes que l'huile empesche ebriété. Plutarque recite d'vng quidam qui buuant, & mangeant souuent chés Drusus fils de Tibere Cesar presentoit le combat de boire a tous sans aucunement s'aliener: tous s'esmerueilloient de cela: vn autre le descella qui dist qu'il luy auoit veu manger cinq almandes ameres: apres il luy fut defendu de n'en manger, il quitta le camp, disans que ses armes luy estoïent ostées. Aucuns attribuent telle vertu aux cappres. Le vin qui a bien bouilli, & qui est sans lie eniure plus tost, mais il ne se garde pas tant, la raison est prompte. Car d'autant que la fece est repurgée, le vin en demeure plus liquide, & penetre plus aisement en

M iiii



toutes les veines de cellui qui en boit, parquoy il enflambe plus promptement le sang:& de telle inflammation plusieurs vapeurs sont transportées au cerueau, qui causent lors ebriété. Bien est vrai que tel vin comme estant sans firmament est plus subiet aux iniures de corruption: car la fece est comme racine pour soubs-tenir, & nourrir le vin, & non sans cause le vulgaire l'appelle mere du vin.

La decoction de veruaine, & de la petite centaure est fort souueraine pour l'ebriété.

La hierre avecque le ius de granade est de merueilleux effect.

Les potages doiuent estre de toutes herbes reffrigeratiues.

L'herbe de saint innocent portée en forme de courone ou chapelet sus la teste est ennemie mortelle d'ebriété.

Le vomissement est fort necessaire pour & affin de purger l'estomac des humeurs corrompues, lesquelles tousiours exhallent au cerueau.

Les fructs stiptiques sont souuerains, comme le berberis, les coings, les poires, les pommes de grenades, les citrons.

Le ius de groselier rouge dit ribes est propre, ou l'eau distillée d'icellui.

La coriandre preparée est louée pour vn tel symptome.

Celluy qui desirera voir diuers remedes pour l'ebriété, qu'il ne se fache de lire les cōmentai-

res

tes de Gentilis Fulginensis & de Iacobus De partibus, sur les Canons d'Auicenne, j'ay dit qu'il ne se fache, car les Latins, Medecins s'ennuyent de voir tels Barbares, Verum ex his tanquam ex stercore aurum colligere licet.

Combien que les petits enfans ne soient aucunemēt touchés des affections veneriques, toutesfois quant ils commencent a auoir l'age de dixsept, ou dixhuiēt ans, c'est merueille combien ils s'adonnent aux actes veneriques. Considerés qu'il est expediēt pour le regime de santé, faire mention des dommages, & inconueniens grands, que cause vne excessiue paillardise, pour cette cause nous auons icy deliberé d'en faire vng bref narré.

Aëtius dit que nul des euures naturels est nuisible, & que le coït est necessaire a tous animaux, & mesmement si le corps est en sa vigueur, & de complexion chaude, & humide. car ceux qui ont rencōtré vne telle complexion abondent en semence. Galien au vi. de Locis affectis memoire les symptomes grans qui aduiennent de la retention de geniture.

Aucuns ont estimé n'estre point absurde d'asseurer Venus estre vtile a certaines maladies. Celse medecin renomé escrit que plusieurs ont esté preserués de maladies par les premiers conficts veneriques. Venus exercée de trop grande ieunesse est tousiours contre nature, ce qui nous appert par la subite mutation de toute l'abitu-

M v

de du corps qu'elle cause, car elle fait les ieunes apparoitre vicux, ce que Martial tend mon-  
strer par les vers qui s'ensuiuent.

Inde tragus, celerésque pili, mirandáque matri  
Barba, nec in clara balnea luce placent.

Parquoy Venus immoderée est nuisible a tous, car elle auãce vieillesse, cõme escrit Arist. au li-  
ure de la longitude, & briueté de vie. Hippo-  
crates au liure de la semence genitale, dit que  
venus n'est point tant incõmode aux femmes,  
qu'elle est aux hommes, ce que nous voions par  
experience, car elles ne vieillissent point si tost:  
les hommes ne sont point si esmeuz a Venus au  
temps d'esté, comme les femmes, quarum magis  
effera Venus, si nous croiõs a Hesiodé in Ergis.

————— Flagranti temporis æstu.

Faminto Venus est vsu magis effera sexu.

Mitior illa viris, & sæpe accita relanguet.

Quant la Canicule regne, il se faut garder dex-  
ercer Venus, au moins que ce soit bien raremër.  
Il ne faut point exercer venus quant on est prest  
de prendre sa refection, ou bien tost apres: car  
cela engendre grandes crudités, qui sont nouer-  
ques de santé. Et de ce le tetrastique qui s'en-  
suit nous en fait mention.

Esto procul, vana quanuis tentigine rumpar,

Mox vbi sunt dapibus membra referta suis,

Vel cum torua fames ieiuno in corpore latrat,

Vel cum sudifico membra labore iacent.

—————

*se va faulte au soull de fait  
de l'air ne fera point vitieux, & corrompu, & se  
doit faire telle fuite d'autant plustost que le mal est  
subiect a contagion, ainsi que manifestement l'expe-  
rience ordinaire le nous enseigne. Il s'en faut fuir fort  
loing & aux lieux exempts de tous d'angers, s'il est  
possible, dont le retour doit estre le plus tard qu'on  
pourra. L'on n'a pas dit temerairement, que ces  
trois aduerbes, cito, longè, tardè, sont trois excel-  
lents opiates bezeardiques, c'est adire preferuatifz  
contre la peste. Parquoi ceux qui ont les moiens  
de fuir, ne doibuent par aucune raison estre induicts  
de demourer en vng lieu pestiferè: autrement ils se ex-  
pouferoient follement au danger. Car ainli que Ga-  
lien testifie au liure du Triaque a Pison, La peste est  
comme vne beste cruelle, laquelle deuore plusieurs  
personnes, & degaste les cités: car certainement l'air  
plus promptement se meut, & change en corrup-  
tion aus lieux ou il y a plus grande frequence des  
personnes, car l'on ne peut couter la necessité de  
respirer, qui est l'occasion que les personnes s'imfe-  
ctent elles mesmes, par l'attraction de l'air veneneus.  
Qui est celluy qui pourroit viure sans aspirer? Par-  
quoy, il dit, ie louie grandement Hippocrates par  
beaucoup de moiens admirables lequel, ne guarit  
point autrement la Peste venant d'Aethiopia, en*

ã v



la Grce, que par la mutation de l'air, ou alteration, d'icelluy, affin que plus il ne fust ainfi attiré. Quant doncques il commanda que par toute la ville d'Athenes lon allumast du feu, il ne conseilla poinct vne simple matiere de boys, mais des bouquets, des fleurs fort odorantes, & qu'on y iectast vnguent fort gras, & odorants, a celle fin que les hommes tirassent vng air pur pour leur secours. Ce qu'a recité Galien, affin que de la, tous cogneussent clairement, que la mutation de lieu, & alteration estoit le remede le plus souuerain, par le tesmognage de tous les Medecins Grecs, Latins, & Arabes. Je sçay-bien qu'en ce temps qu'il se trouue quelques hommes si mal instruits, chagrains & stoïques, qu'ils crieront, & diront qu'en cest endroit, il n'est pas licite aux bons Chrestiens d'obtemperer, & obeir aux conseils des medecins. Car tant s'en fault, (diront-ils) que les bien mortifiés, & reformés doibuent fuyr, voire qu'ils ne doiuent aucunement craindre la mort. Consideré que c'est la volonté de Dieu que la Pestillence aduienne, & qu'ainfi fuyant nous résistons a sa volonté, contre la façon de prier, laquelle luy mesme il nous a enseigné. Voila de braues hommes qui exigent de nous ce que nul des Saincts persona-

ges, voire Iesus Christ luy mesme n'a fait, lequel a heu horreur de la mort, ainsi que les saintes & sacrées lettres tesmoignent. Et n'est point de merueille si on a horreur de la mort, veu qu'il nous est donné de Dieu, qu'un chascun garde sa vie, en fuyant la mort. Saint Paul aux Ephesiens quatriesme chapitre, nous a laissé par escrit, que nul n'ha en haine sa propre chair, mais il la nourrist, & entretient. Il nous est montré par beaucoup d'exemples de l'escriture, que les Saints n'ont pas seulement heu horreur de la mort, mais aussi qu'ils ont decliné d'icelle. Abraham pour la crainte de la mort, voulust appeller sa femme Sarra sa seur. Jacob aiant horreur de la mort s'en alla en Mesopotamie. Daud voulant garder sa vie fuit bien Saul, & Absalon son filz. Elie Prophete vaillant & constant, apres que les Prophetes de Baal furent mis a mort, espouuenté des menaces de la Roine Iezabel, s'en fuit au desert. Moses estant poursuuy du Roy des Aegyptiens ne preueut-il pas a sa vie en fuyant en Midie? Je preuoy bien que les aucuns diront, que tels exemples n'enseignent poinct qu'il faille fuir la mort, laquelle vient de pestilence, mais celle qui vient des persecutions. Je fay responce, la mort de quelque fleau de Dieu

218001

ã vi

qu'elle vienne estre tousiours la mort. Dieu ne met ilpas la famine entre autres supplices, laquelle il est licite de fuyr. Pourquoi donc ne fera-il permis fuyr la pestilence & les lieux pestiferés? Il est tout manifeste qu'il n'est point besoing de plus long propos qu'Abraham, Isaac, Iacob ont fuy la faim, de façon que s'il n'estoit licite fuyr les supplices, & afflictions que Dieu nous enuoye diuinement, le Chrestien certainement ne deuroit fuyr le Turc, & autres tyrans inhumains persecuteurs. Lesquels toutesfois il est euident qu'ils sont les fleaux de Dieu. Ceulx la pechent-ils donc qui laissent les villes, bourgs, & villages, quant telles persecutions aduiennent? Si cela auoit lieu par mesme raison (si raison est) nul n'accourroit pour esteindre le feu, qui se seroit mis en la maison de son voisin: car nul ne niera que le feu est compté entre les supplices enuoyés de Dieu. D'auantage quelqu'un tombant en l'eau, ne prendra peine a se sauuer a la nage, mais endurera de bon courage estre noyé, se persuadant que l'eau est le supplice de Dieu.

Quelqu'un bon pellerin ayant vne fièvre, vne periplemonie, vne gangrene, vng sphaelos, vn erysipelas, ou autres maladies ne demandera le secours

## Rurfus.

Nec veneris, nec tu vini capiaris amore,  
 Vno námque modo vina, venúsque nocent.  
 Ut Venus eneruat vires, sic copia Bacchi,  
 Et tentat gressus, debilitátque pedes.

Cópedibus venerem, vinclis constringe lyæum,  
 Nec te muneribus lædat vterque suis.

Par les propos susdits, il apert manifestement q̄ l'immodérée Venus est celle qu'on doit euitier & fuir pour obtenir santé. Qui est cellui qui voudroit nier qu'en la semence, ne soit contenu le principe de nostre vie? Et que la chaleur comme estant celeste & tresfeconde generatrice de toutes choses ne soit enclose en icelle? parquoi celle humidité radicale, par laquelle telle chaleur est entretenue & nourrie est dissipée, & corrompue par le frequent coït, dont aduient, que ceux qui sont veneriques & bouquins, comme les boucs mesmes, font de briesue vie, & de santé & valetude labrique. Parquoi il est necessaire de garder moien en tel acte, & faire ce que nous enseigne le tetrastique suiuant.

Hinc mod⁹ accedat veneri, nã noxia crebra est,  
 Eneruat vires, ingenióque nocet.

Intempestiuos inducit vertice cauos,  
 Et tremulam vocem, membráque lassá facit.

L'exercice est souuerain remede pour garder sa santé, il s'en trouue de plusieurs especes, anciennement lon vsoit de lits penfiles pour vehé-

M vj



ments exercices. Anciennement lon auoit vne pierre carrée, perçee au milieu, qu'on iettoit en l'air pour s'exercer, lequel exercice ils appelloient en Latin, Iactare discum, auioird'huy l'on vse encor' de iecter la pierre, la barre, qui sont exercices de force.

L'oplomachie qui est vng exercice fait avecque les armes, est gentil, & souuerain pour ceux qui veulēt auoir toutes les parties de leur corps bien au deliure cellui qui s'exerce de telle façon est nommé *ὀπλόμαχος*. Vnde Mart.

Hoplomachus nūc es, fueras ophtalmicus olim.

Vn autre exercice estoit grand, duquel anciennement lon vsoit, qui estoit de courrir armés, qu'ils appelloiēt d'vn verbe Grec *ὀπλιτοδρομίαν*.

L'escrime du vulgaire appellé scrimia, qui est proprement ce qu'on dit en Grec *σκιαμαχία*, id est vmbra tilis armorum meditatio, qui est s'escrimer en chambre, est salubre: mais qu'on se puisse garde des coups.

Le plus mal plaisant exercice des anciens estoit cellui, par lequel les pugils s'exerçoient au combat a coups de poing, & tel exercice se nommoit en Grec *πυγμαχία*, & *πυγμή*, qui se dit en Latin Pugilatio, & cellui qui vse de tel exercice s'appelle *πυγμαχός*, en Latin pugil.

Toutes les especes de luictes sont nombrées

brees entre les exercices qui sont conuenables aux hommes robustes & forts, comme estoit la luitte nommée *ἀκροχειρισμος*, qui se faisoit seulement en se tenant les mains sans se ioin- dre & embrasser les autres parties du corps de son compaignon, iusque a-ce qu'on se fust rué & ietté par terre: & tels luitteurs s'appelloient en Grec *ἀκροχειριται* inde *ἀκροχειριζομαι*, id est summis manibus citra completu colluctari: c'est adire luitter sans s'embrasser.

Tirer au court baston est trop violent exercice pour les reins, & mal conuenable a ceux qui sont du catalogue des gorriers.

Le ieu de la paulme, grande & petite est honeste exercice.

Particuliarement nous exerçons le thorax, & les polmons a respirer, chanter, tout ainsi que iambes a courir, & saulter.

L'exercice de la chasse est singulier, fait avec- que mesure & sans violence.

Aller en coche, liçtiere, nauiger sur vng eau belle & claire est salubre.

Celse dit que le pourmener en lieu plain, *Ambulationem appellat planam*, est incommode, & laborieus, & qu'il vaut mieux se pourmener en montant, & descendant, car telle varieté exerce plus les nerfs, & cela se doit entendre le corps n'estant point debile, ne valetudinaire.

Aussi Aristote demande en ses problemes

pourquoy lon est plustost lassé en se pourme-  
nant en lieux egaux , qu'en lieux inegaux, par-  
ce que lon n'vse que d'un mouuement en lieux  
egaux, & que les nerfs & muscles sont fatigués  
plustost, veu que leur action est plus assidue: au  
contraire le mouuement qui se fait en lieu in-  
egal est fait de diuers muscles: tellement quant  
les vngs se reposent, les autres traueillent: ce  
qui nous apert par ceux qui se lassent pour  
estre long temps couchés sur vng costé.

Aucuns Medecins louent les saltations ou  
faults, lesquels si nous croions a Lucian ne  
sont pas seulement vtiles, mais aussi hon-  
nestes.

Philostrate fait mention, que Hiarchas &  
Drachmane qui estoient des sages d'Indie, sa-  
luoient le Soleil leuant en sautant.

Le temps le plus commode pour s'exercer est  
quant on a fait digestion, sans sentir son esto-  
mac apesanti, & aggraué. Le mouuement a-  
pres les viandes est fort perilleux, car par vng  
tel mouuement les humeurs crues sont accu-  
mulées aux veines, qui engendrent comme on  
list en Galien au liure de Euchy. tout genre de  
maladies, veu que par le mouuement tant su-  
bit, les viandes sont tirées de l'estomac premier  
qu'elles soient concoctes, & digerées, & ainsi  
sont causées distentions, pesanteurs en la regi-  
on du foie, & fumées odieuses au cerueau. Si  
lon en desire voir d'auantage il faut lire Ga-

lien au fixiesme De sanitate tuenda.

Longuement ronfler au liēt est dangereux.  
O miserable vie de l'homme qui de soixante  
ans n'est poinct possesseur de vingt ! considere  
le long, & profond dormir que nous faisons  
en cette vallée de toutes miseres, les maladies,  
les veilles, les labeurs qu'il endure, Extremos  
currens ad Indos. Per mare per saxa, per ignes,  
paupericm fugiens, parquoi

— Surge, nec in lecto tempora cara teras,  
Verum non subito tanquam cursurus in hostes,  
Sed lentè : vt ventris stercus ad ima fluat.  
Hinc tensis passim neruis spaciaberis aula,  
Solue aluum, & scretum conspue, peccæ  
caput.

Vt ventrem soluas, decocto mercurialis  
Adde mel, hoc sumpto viscera lassa fluent,  
Prunæque conuenient Syria deuecta Damasco,  
Maluâque, vel violæ, cassia, manna, crocus.

Galien a tousiours loué les frictions du ma-  
tin, car elles corroborent les parties, elles con-  
somment les superfluités qui sont entre chair  
& cuir, de façon qu'il n'y a remede plus sou-  
uerain pour preseruér des gouttes podagri-  
ques a ceux qui voiaget a cheual que de se faire  
frotter les piés, les bras, mains, & espine dor-  
salle. Il n'y a tel a qui il ne soit persuadé que  
les animaux n'aient besoing de dormir, par-  
quoy ici briefuement ie declareray ce qui



doit estre obserué quant au dormir : ce qui est  
nécessaire de sçauoir pour garder sa santé.

Doncques le dormir moderé aide aux mem-  
bres lassés: il soulage les actions du ventricule,  
du foie, & de tous les vaisseaux: de sorte que les  
philosophes ont dit que le dormir nourrissoit les  
animaux, & qu'il les engressoit: vnde Martialis  
parlant du Gliron.

Tota mihi dormitur hyems, & pinguior illo

Tempore sum, quo me nil nisi sommus habet.

Auerrhois en ses colligets allegue trois ne-  
cessités de dormir, la premiere est que le dor-  
mir cuict, & distribue les viandes : la seconde  
est qu'il restaure la substance du corps, & les e-  
sprits presque ruinés & peris par trop veiller:  
la tierce il baille repos aux organes & instru-  
ments des sentiments. Parquoi le dormir est  
grandement nécessaire a ceux qui sont fatigués  
de veiller. Le repos preserue les animaux de  
plusieurs maux. Dont vient que le poete châte.

Quod caret alterna requie, durabile non est,

Hæc reparat vires, fessaque membra nouat.

Rursus.

Somme quies rerû placidissime somne Deorum,

Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris

Fessa ministerijs mulces, reparasque laborem.

Paule Aeginette dit que beaucoup de biens  
prouiennent du dormir. Le dormir (dit il) mi-  
tigue les douleurs, il digere les humeurs, il ef-  
face les lassitudes, & maladies de l'esprit. Voila

les biens que cause, & aporte vn sommeil moderé. Reste de faire mention des incômodités, & nuisances qu'engédre le dormir immoderé. Gellius suiuant Varro recite que les petits enfans sont faicts d'vng esprit hebeté, par le profond dormir: pour cette cause disoit le prudēt vieillard Hippocrates que c'estoit chose mauuaise quât le dormir, ou veiller passoiēt mesure.

La nuit est accommodée pour le dormir, car côme dit Pol, la nuit par sa naturelle humidité & silence cause le dormir. lon ne doit dormir de deux ou trois heures apres les repas.

Dormir sur le midy est grandement nuisible: si ce n'estoit qu'on fust lassé de labeur, & qu'on eust veillé la nuit. Le iour est contraire au dormir par le bruit, chaleur, & lumiere. le dormir du iour remplit le cerueau de fumées & vapeurs, dont sont engendrées douleurs de teste, & reumes. Le dormir de six heures est le plus salubre. ce qui est chanté par l'elegie qui s'en suit.

Vera quies tantum bis tres sibi vindicat horas,  
 Tempus id excedens, ad styga pandit iter.  
 Ad styga pandit, somno corrumpitur ætas,  
 Mens hebes, & scabies, & malus inde cruor.  
 Si sapias, noli fuerint cum viscera tensa  
 More suum segni mox dare membra thoro.  
 Tres horas saltem requies distabit ab escis,  
 Et sopor in media luce cauendus erit.  
 Petrus de Appono, alias le Conciliateur loüe

le dormir qui est fait sur le costé droit a ceux qui ont le ventre constipé. Je m'esmerueille comment Auicenne a dit que dormir sur le ventre est fort cōuenable pour la digestion, & pour la toux, veu qu'ō loüe le dormir qui est fait sur les costes. Galien a escrit que dormir sur le schine, qui est somnus supinus, est signe d'une stupeur, spasme, & ebriété: il faut dormir de la façon que le présent carme enseigne.

Et *latus in dextrum, nimium nisi ferueat hepar*  
*Dehinc læuum, aut contra nocte cubare bonum est.*

*In renes nunquam, Venus hinc siue compare surgit,*

Incubus, hinc phresis pluraque dāna fluunt.  
 Aucuns espanchent la main sur l'orifice de l'estomac, ce qui aide merueilleusement a la digestion: car la cavité de la main est la plus temperée partie de tout le corps, ainsi qu'a escrit Galien en son liure *De usu partium*, & au liure des temperaments.

Il se faut garder qu'en dormant les rayons du Soleil, & de la Lune ne baillent sur la face. Dormir sous les rayons de la Lune fait cracher le sang, ainsi qu'a escrit Auicenne *prima tertij*. Plutarque dit que les rayons de la Lune causent vne stupeur & hebetude d'esprit. Dormir sous les arbres desquels l'ombre est facheuse a la teste, est dangereux, comme dormir sous vn noyer, sous vng bouis. L'ombre du genef-

*peu, vng if.*

ure est moleste au cerueau. Les riches de Babylonne dorment sur des peaux qu'ils remplissent d'eau pour se refreschir. Lis Plutarque In Symp.

Perfuede toi (amy Lecteur) le dormir excessif estre le nourrissement de tous maux: parquoy Plus vigila semper, ne somno deditus esto,

Nam diuturna quies vitijs alimenta ministrat.

Maintenant il faut mettre fin a ce petit traitté, mais que nous aïons diuisé le plus bref que faire se pourra des affections de l'ame, la consideration desquelles est fort ncessaire pour le regime de santé. Entant qu'il est possible nous fuirons ire, tristesse, crainte, lesquelles changent l'esprit, & le corps, les tristtes & mauuaises nouuelles peuuent causer vng syncope, & deffaillement d'esprit.

Xenophon au troiziesme de sa Cyropédie escrit que les torments qu'on a d'une crainte sont plus vehemens que toutes autres molesties presentes. Galien en ses commentaires sur les Aphorismes d'Hippocrates dit, que quant on est en crainte & tristesse, sans manifeste cause, cest signe d'une melancholie aduste, & principalement si telle melancholie perseuere long temps. Vne subitte crainte peut estre occasion de mort: car elle cause vne suffocation, & extinction des esprits naturels, vitaux, & animaux. Veu donc-



ques que tristesse, & crainte sont cause de tant de maux, qui est celui qui ne s'estudiera a trouver les moiés pour se resjouir? Qui n'observera ce qui est contenu en le tetrastique suyuant.

Ardua curarum (moneo) fastidia vita,  
Ex animo sanus si cupis esse diu.

Tristia pelle procul, corrumpunt illa tementem  
Ad varios morbos, membráq; sana parant.

C'est chose admirable des biens, & comodités que apporte la ioye aux corps humains, quant ils sont comme ethiques, & consommés: elle les remet, elle baille force aux puissances naturelles, elle esueille nature languissante, bref elle soulage fort toutes les actions corporelles.

Voila amy, & beneuole Lecteur, que i'auois a te distribuer des choses que i'ay veu estre utiles pour la maintenue de la santé d'un chacun: que ie prie le Seigneur tresbon & tresgrand nous octroyer, sans lequel toutes nos entreprises ne sont rien. Face doncques le bon Dieu que nous puissions estre en sa protection, & sauuegarde, & qu'en luy seul soit tousiours fichée l'ancre, & vray scope de nostre salut.

τελος.

*Lucerna pedibus meis verbum tuum.*